Secrétariat aux affaires francophones

Francophone Affairs Secretariat

www.gov.mb.ca/fls-slf

Rapport sur les services en langue française

Report on French Language Services

2006-2007

Manitoba

Table des matières

Glossaire 5

Message du ministre 6

Évolution de la mise en œuvre des SLF 9

Points saillants de 2006-2007

Secrétariat aux affaires francophones 17

Centres de services bilingues 19

Coopération intergouvernementale 19

Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 21

Ententes Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba–Québec 22

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award 22

Réalisations de 2006-2007

Affaires intergouvernementales 25

Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales 25

Commission de la fonction publique 26

Conservation / Gestion des ressources hydriques 27

Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport

- Culture et Patrimoine 27
- Service de traduction 28
- Services des communications du Manitoba 29
- Sport 29

Education 29

Finances 31

Infrastructure et Transports 31

Justice 32

Santé et services sociaux

- Santé Manitoba et Vie saine 33
- Offices régionaux de la santé 34
- Services à la famille et Logement 38
- Enfants en santé Manitoba 40
- Conseil communauté en santé du Manitoba Inc. 42

Sciences, Technologie, Énergie et Mines 43

Travail et Immigration 44

Table of Contents

Glossary 5

Message from the Minister 6

Evolution of FLS Implementation 9

Highlights 2006/07

Francophone Affairs Secretariat 17

Bilingual Service Centres 19

Intergovernmental Cooperation 19

Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 21

Manitoba/New Brunswick and Manitoba/Québec Agreements 22

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award 22

Accomplishments 2006/07

Intergovernmental Affairs 25

Agriculture, Food and Rural Initiatives 25

Civil Service Commission 26

Conservation / Water Stewardship 27

Culture, Heritage, Tourism and Sport

- Culture and Heritage 27
- Translation Services 28
- Communications Services Manitoba 29
- Sport 29

Education 29

Finance 31

Infrastructure and Transportation 31

Justice 32

Health and Social Services

- Manitoba Health and Healthy Living 33
- Regional Health Authorities 34
- Family Services and Housing 38
- Healthy Child Manitoba 40
- Conseil communaute en santé du Manitoba Inc. 42

Science, Technology, Energy and Mines 43

Labour and Immigration 44

Table des matières (suite)

Sociétés de la Couronne et organismes extra-ministériels

Commission de régie du jeu du Manitoba 47

Conseil des arts du Manitoba 47

Corporation manitobaine des loteries 48

Manitoba Hydro 48

Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé 49

Société d'assurance publique du Manitoba 50

Société des alcools du Manitoba 51

Société des services agricoles du Manitoba 52

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore 52

Voyage Manitoba 53

Bureaux de l'Assemblée législative

Bureau de l'ombudsman du Manitoba 55

Élections Manitoba 55

Défis de 2006-2007

Ressources humaines 57

Communication 58

Prestation de services 59

Données sur les postes désignés bilingues 2006-2007 61

Carte des régions désignées 66

Annexe – Énoncé de politique 68
(Révisé mars 1999 et septembre 2006)

Table of Contents (continued)

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

Manitoba Gaming Control Commission 47

Manitoba Arts Council 47

Manitoba Lotteries Corporation 48

Manitoba Hydro 48

Seniors and Healthy Aging Secretariat 49

Manitoba Public Insurance Corporation 50

Manitoba Liquor Control Commission 51

Manitoba Agricultural Services Corporation 52

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation 52

Travel Manitoba 53

Offices of the Legislative Assembly

Office of Ombudsman Manitoba 55

Elections Manitoba 55

Challenges 2006/07

Human Resources 57

Communication 58

Service Delivery 59

Statistics on Designated Bilingual Positions 2006/07 61

Map of Designated Areas 66

Appendix – Statement of Policy 68
(Revised March 1999 and September 2006)

Glossaire

AMBM	Association des municipalités bilingues du Manitoba
CCS	Conseil communauté en santé
CDEM	Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba
CMFC	Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne
CSB	Centre(s) de services bilingues
CUSB	Collège universitaire de Saint-Boniface
DSFM	Division scolaire franco-manitobaine
ORS	Office régional de la santé
SFM	Société franco-manitobaine
SLF	Services en langue française

Glossary

AMBM	Manitoba Association of Bilingual Municipalities
BSC	Bilingual Service Centre
CCS	Conseil communauté en santé Board
CDEM	Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities
CUSB	Collège universitaire de Saint-Boniface
DSFM	Franco-Manitoban School Division
FLS	French Language Services
MCCF	Ministerial Conference on the Canadian Francophonie
RHA	Regional Health Authority
SFM	Société franco-manitobaine

Message du ministre

M. Greg Selinger
Ministre responsable des services en langue française

Au cours des années 1980, le gouvernement du Manitoba a graduellement jeté les toutes premières bases des services en français et a ainsi pavé la voie à l'adoption d'une politique officielle sur le sujet en 1989. Cette politique a connu une évolution remarquable au fil du temps et elle fait maintenant l'objet d'une application fort large. En effet, le gouvernement du Manitoba déploie depuis plusieurs années des efforts considérables qui visent non seulement la prestation de services en français de qualité, mais aussi plus globalement l'épanouissement de la communauté francophone.

En 2006-2007, nous avons célébré le vingt-cinquième anniversaire du Secrétariat des services en langue française, lequel a pour mandat de favoriser la bonne mise en œuvre de la politique du gouvernement du Manitoba en matière de services en français. À cette occasion, nous avons donné à cette entité administrative le nouveau nom de « *Secrétariat aux affaires francophones* » pour mieux faire ressortir la gamme élargie de ses activités. Il est certain que le Secrétariat a joué un rôle de soutien indispensable dans la réalisation des progrès accomplis pendant le dernier quart de siècle.

Dans le contexte de cet anniversaire, il m'apparaît opportun de faire un survol des principaux jalons des vingt-cinq dernières années quant à l'augmentation et l'amélioration des mesures prises par le gouvernement provincial pour servir la population francophone dans sa langue et pour appuyer son épanouissement et son développement :

Services gouvernementaux en général

- Le gouvernement s'est doté d'une politique sur les services en français et l'a bonifiée en 1999 à la lumière des recommandations contenues dans le rapport Chartier.
- Il a instauré trois centres de services bilingues et compte en ouvrir trois autres d'ici deux ans. Ces centres constituent des guichets uniques où les citoyens et citoyennes ont accès aux services des divers paliers de gouvernement dans les deux langues officielles.

Message from the Minister

Honourable Greg Selinger
Minister responsible for French Language Services

In the 1980s, the Government of Manitoba gradually laid the groundwork for French language services and paved the way for the adoption of an official policy in 1989. Over time, this policy has undergone a remarkable evolution and its application is now quite broad. Indeed, the Government of Manitoba has in the last few years made considerable efforts aimed not only at the delivery of quality French language services, but the development of the Francophone community in general.

In 2006/07, we celebrated the twenty-fifth anniversary of the French Language Services Secretariat, whose mandate it is to facilitate implementation of the Government of Manitoba's French Language Services Policy. We took advantage of this opportunity to rename this administrative entity the *Francophone Affairs Secretariat* in order to better reflect its expanded range of activities. There is no question that the Secretariat has played an indispensable support role in achieving the progress made in the last quarter of a century.

In the context of this anniversary, it seems appropriate to review the major milestones of the last twenty-five years in terms of increasing and enhancing provincial government measures to serve the Francophone population in its own language and support its development.

Government Services in General

- The government adopted a French language services policy and enhanced it in 1999 in light of the recommendations contained in the Chartier Report.
- It established three bilingual service centres and plans to open three more in the next two years. These centres are one-stop shops where citizens can access services from the various levels of government in both official languages.

Domaine législatif et judiciaire

- Les lois et règlements sont bilingues et les tribunaux fonctionnent à la fois en français et en anglais.
- Le gouvernement a collaboré à la mise sur pied d'un tribunal itinérant composé d'une équipe entièrement bilingue (juges, procureurs de la Couronne, avocats de l'Aide juridique, greffiers, shérifs, etc.) qui siège mensuellement au Centre de services bilingues à Saint-Pierre-Jolys.
- Il a adopté un ensemble de mesures visant à favoriser la nomination aux tribunaux quasi-judiciaires d'un plus grand nombre de personnes capables de s'exprimer couramment en français et en anglais.

Secteur scolaire et préscolaire

- Les écoles françaises relèvent d'un conseil scolaire francophone depuis 1994 et reçoivent diverses formes d'appui de la part du gouvernement, dont une formule de financement complémentaire visant à tenir compte de leur réalité particulière.
- Depuis 2002, les parents francophones jouissent du droit d'élire directement les membres de la commission scolaire francophone, alors qu'ils élisaient auparavant seulement les membres des comités régionaux.
- Le gouvernement accorde un soutien croissant au secteur préscolaire francophone, notamment par la mise sur pied de centres de la petite enfance et de la famille.

Secteur postsecondaire

- Le gouvernement a appuyé sous diverses formes l'expansion remarquable des programmes offerts au Collège universitaire de Saint-Boniface.

Santé et services sociaux

- Le gouvernement a édicté des règlements visant la prestation de services en français par les offices régionaux de la santé et les offices des services à l'enfant et à la famille dans les régions désignées bilingues.
- Il a désigné le Conseil communauté en santé comme porte-parole officiel de la communauté francophone en matière de santé et de services sociaux et il travaille en étroite collaboration avec cet organisme.
- Il a consenti du financement pour la création de centres de santé francophones ou bilingues dans plusieurs localités et pour l'établissement du volet francophone de Health Links – Info Santé.

Développement économique et tourisme

- Le gouvernement soutient les nombreux efforts effectués pour mettre en valeur le cachet particulier des localités à forte concentration de francophones dans le but d'y stimuler le développement économique et le tourisme.

Legislation and the Courts

- Manitoba's statutes and regulations are bilingual and the courts operate in both French and English.
- The provincial government collaborated in the establishment of a fully bilingual circuit court (including judges, Crown attorneys, Legal Aid duty counsel, clerks, sheriffs, etc.) that hears cases monthly at the St-Pierre-Jolys Bilingual Service Centre.
- It adopted a set of measures designed to encourage the appointment to quasi-judicial tribunals of a larger number of persons fluent in French and English.

School and Preschool Sector

- The province's French schools have been governed by a Francophone school division since 1994 and enjoy various forms of government support, including a supplementary funding formula that seeks to take their specific reality into account.
- Since 2002, Francophone parents have had the right to elect directly the trustees of the Francophone school board, whereas they were previously only entitled to elect members of the regional committees.
- The government is increasingly supporting the Francophone preschool sector, particularly through the establishment of early childhood and family centres.

Post-Secondary Sector

- The government has through various means supported the remarkable expansion of programs offered at the *Collège universitaire de Saint-Boniface*.

Health and Social Services

- The government has passed regulations concerning the delivery of French language services by the regional health authorities and the child and family services agencies in the designated bilingual areas.
- It designated the *Conseil communauté en santé* as the Francophone community's official representative on health and services and works in close cooperation with that body.
- It awarded funding for the creation of Francophone and bilingual health centres in various communities and the establishment of the Francophone component of the Health Links – Info Santé program.

Economic Development and Tourism

- The government supports the many efforts to promote the unique cachet of communities with a high concentration of Francophones in order to stimulate economic development and tourism.

Culture et patrimoine

- De concert avec le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial a octroyé du financement pour la construction du Centre du patrimoine et du nouveau théâtre du Cercle Molière.
- Le gouvernement appuie une panoplie d'activités réalisées par les organismes du secteur culturel et patrimonial francophone, y compris le Centre culturel franco-manitobain et le Festival du Voyageur.

Services pour les immigrants

- Le gouvernement soutient les services d'accueil et d'intégration que la Société franco-manitobaine offre aux immigrants francophones par le truchement de l'Accueil francophone.

Services municipaux

- Le gouvernement appuie financièrement la vaste gamme d'activités menées par l'Association des municipalités bilingues du Manitoba.
- Il a renforcé le cadre législatif applicable à la prestation de services en français par la Ville de Winnipeg.

Collaboration intergouvernementale

- Le Manitoba joue un rôle de leadership au sein de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne.
- Il conclut des ententes de financement pluriannuelles avec le gouvernement fédéral en matière de services et d'éducation en langue française.
- Il est signataire d'accords de coopération avec le Québec, le Nouveau-Brunswick et le département du Bas-Rhin (région nord de l'Alsace en France), lesquels sont axés en tout ou en partie sur la francophonie.

Il importe de souligner que toutes ces réalisations n'auraient pu avoir lieu en l'absence des deux éléments fondamentaux suivants :

- la participation active et l'ouverture d'esprit des instances visées par la politique sur les services en langue française;
- l'appui et la collaboration du réseau d'organismes dynamiques œuvrant à faire avancer les dossiers de la collectivité francophone.

Même si nous avons parcouru énormément de chemin, il reste bien sûr encore beaucoup à faire. Pour continuer sur notre lancée, il faudra garder le cap sur la concertation et les partenariats, notamment avec la communauté francophone et le gouvernement fédéral, et sur la recherche de solutions originales et avant-gardistes.

En terminant, je tiens à remercier ceux et celles qui, de près ou de loin, ont prêté leur concours aux progrès accomplis pendant l'année.

Culture and Heritage

- Together with the federal government, the provincial government granted funding for the construction of the *Centre du patrimoine* and the new theatre for *Le Cercle Molière*.
- The government supports a variety of activities carried out by organizations in the Francophone culture and heritage sector, including the *Centre culturel franco-manitobain* and *Festival du Voyageur*.

Services to Immigrants

- The government supports the settlement and integration services that the *Société franco-manitobaine* offers to Francophone immigrants through the *Accueil francophone* program.

Municipal Services

- The government financially supports the vast range of activities conducted by the Manitoba Association of Bilingual Municipalities.
- It reinforced the legislative framework for the delivery of French language services by the City of Winnipeg.

Intergovernmental Cooperation

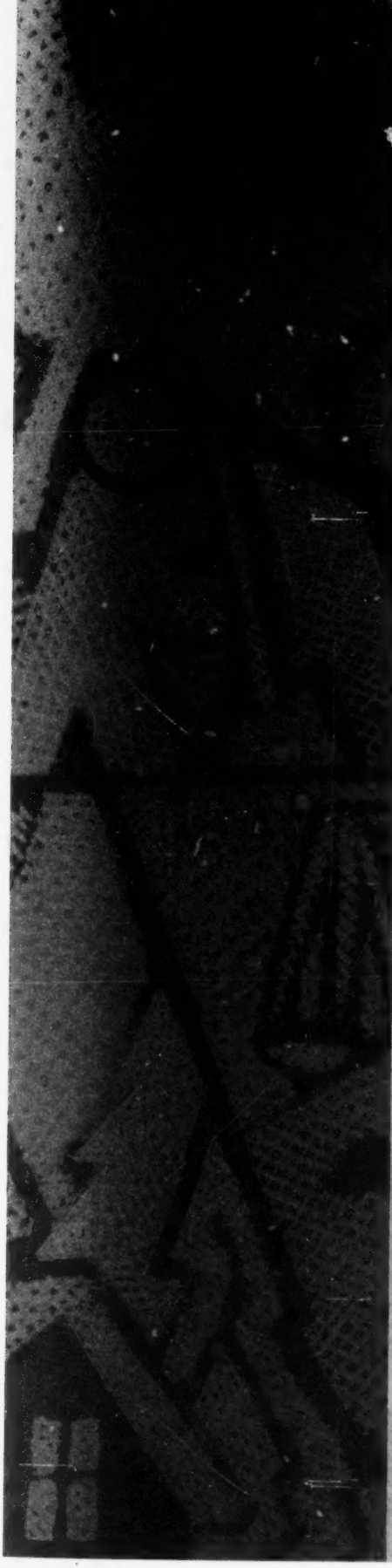
- Manitoba plays a leading role in the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie.
- It enters into multiyear funding agreements with the federal government on French-language services and education.
- It is a signatory of cooperation agreements with Quebec, New Brunswick and the *Département du Bas-Rhin* (the northern part of France's Alsace region) oriented in whole or in part around the Francophonie.

It is important to point out that none of these accomplishments could have been made without two fundamental factors:

- the active participation and open-mindedness of the administrative bodies covered by the French Language Services Policy;
- the cooperation and support of the network of dynamic organizations working to advance the issues of the Francophone community.

Although we have made enormous progress, there is of course still much work to do. To continue making gains, we will have to stay the course by focusing on partnership and coordination, particularly with the Francophone community and the federal government, and on the search for original and innovative solutions.

In closing, I wish to thank all those who in some way contributed to the progress achieved this year.



Évolution de la mise en œuvre des SLF

Evolution of FLS Implementation

2006-2007

Étapes de la mise en œuvre et principales initiatives

1989 - 1991

- Introduction de la politique en matière de services en langue française (SLF) en novembre 1989
- Mise en œuvre des SLF en vertu de la politique officielle et pour la continuation de certains projets élaborés avant l'adoption de la politique
- Étude sur les façons et les moyens d'assurer des services de santé en français (Rapport Gauthier)
- Signature de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1991 - 1993

- Élaboration d'un ensemble complet de lignes directrices pour la mise en œuvre de la politique mettant l'accent sur l'offre active de services en langue française
- Création du Comité consultatif sur les services de santé en français et premières mesures de suivi découlant des recommandations du Rapport Gautbier
- Publication du *Guide des services en langue française*, un document d'information et de promotion
- Installation de panneaux routiers bilingues dans les zones désignées
- Soutien à la prestation de services de traduction pour les municipalités bilingues

1993 - 1995

- Élaboration des plans de mise en œuvre des services en français conformément aux lignes directrice pour les ministères, les sociétés de la Couronne concernées et les établissements de santé désignés d le Rapport Gauthier
- Établissement d'une maison de seconde étape pour les femmes francophones et leurs enfants (victi de violence familiale)
- Mise sur pied d'un service de ressources spécial, *Santé en françai* pour aider les établissements de santé désignés dans leurs activités de planification et de prestation de services en français
- Création de la Division scolaire franco-manitobaine
- Renforcement des dispositions de la Partie III de la *Loi sur la Ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en langue française
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion langues officielles

Phases of Implementation and Major Initiatives

1989 - 1991

- Introduction of the French Language Services (FLS) policy in November 1989
- Implementation of FLS based on official policy and as a continuation of some pre-policy initiatives
- Study regarding ways and means of ensuring French language health services (the Gauthier Study)
- Signing of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL)

1991 - 1993

- Development of comprehensive guidelines for the implementation of policy and geared to an active offer of French Language Services
- Establishment of the Advisory Committee on Health Services in French and initial follow-up on the Gauthier Report recommendations
- Publication of the *French Language Services Guide*, an information and promotion document
- Placing of bilingual highway signs in designated areas
- Support for the provision of translation services for bilingual municipalities

1993 - 1995

- Development of FLS implementation plans based on the guidelines, by departments, Crown corporations concerned and the designated health facilities identified in the Gauthier Report
- Establishment of a second-stage facility for Francophone women and their children (victims of family violence)
- Establishment of special Resource Unit, *Santé en français,* to assist designated health facilities with their planning and delivery of services in French
- Creation of Franco-Manitoban School Division
- Strengthening of Part III of the *City of Winnipeg Act* regarding the provision of French language services
- Renewal of Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages

1995 - 1997

- Efforts particuliers visant à assurer la mise en œuvre satisfaisante de la politique :
  - Séances d'information et de présentation d'une vidéocassette sur l'offre active, à l'intention des personnes occupant des postes désignés dans des bureaux désignés
  - Cours de français destinés aux personnes occupant des postes désignés
- Études sur les façons et les moyens d'offrir des services sociaux en français (pour les personnes âgées, les personnes handicapées, etc.)
- Approbation et planification des travaux de construction d'un centre du patrimoine franco-manitobain
- Désignation d'Offices régionaux de la santé (ORS) en vue d'assurer la prestation de services en langue française dans le contexte du regroupement et de la régionalisation des services de santé
- Création du Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba
- Soutien aux initiatives de développement économique dans la communauté francophone

1997 - 1999

- Évaluation de l'offre et de la prestation de services par rapport à l'énoncé de la politique (Rapport Dubé)
- Révision de la politique en matière de SLF (Rapport Chartier)
- Modification de la politique et des lignes directrices qui s'y rapportent (selon les recommandations du Rapport Chartier)
- Adoption d'un règlement sur les obligations des ORS en matière de SLF
- Promotion des SLF notamment à l'aide d'Internet
- Amélioration des SLF dans les zones désignées grâce à de nouvelles technologies et à des approches différentes (Projet d'amélioration des systèmes, etc.)
- Création d'un comité consultatif des services sociaux en langue française
- Désignation de certains organismes de services sociaux recevant des fonds du gouvernement provincial qui doivent veiller à offrir leurs services en français
- Construction du Centre du patrimoine franco-manitobain comme annexe au Centre culturel franco-manitobain (CCFM)
- Décision du Conseil des ministres d'établir des centres de services gouvernementaux bilingues dans les régions désignées

1999 - 2002

- Création d'une équipe de facilitateurs des SLF associée au Secretariat des SLF
- Approbation par le Conseil du Trésor et planification détaillée pour mettre sur pied trois centres bilingues de services gouvernementaux à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles pour la période de 2000 à 2004
- Mise sur pied d'un centre de soins primaires complètement bilingue à Saint-Boniface
- Création du poste de coordinateur du recrutement de personnel de la santé bilingue
- Création du Conseil communauté en santé pour remplacer le Comité consultatif sur les services de santé en français
- Élaboration, avec l'aide de plusieurs intervenants, d'un modèle pratique pour la prestation en français des services de la GRC
- Amélioration du financement de la DSFM grâce à l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, volet Éducation
- Construction de l'école française Christine-Lespérance (M-8) dans le sud de Saint-Vital
- Entente tripartite pour la mise sur pied d'un comité paritaire visant à favoriser le développement économique et la coopération
- Subvention de 300 000 $ à Francofonds pour souligner l'Année de la Francophonie canadienne
- Élaboration, finalisation et approbation de plans des SLF dans divers ORS, organismes de services sociaux, ministères et sociétés de la Couronne désignés
- Publication annuelle d'un rapport sur les SLF

1995 - 1997

- Special efforts to ensure an adequate implementation of policy:
  - Active offer video and orientation sessions for employees in designated positions and designated offices
  - French language training for employees in designated positions
- Studies regarding ways and means of ensuring French language social services (seniors, disabled individuals, etc.)
- Approval and planning of a *Centre du patrimoine* (Francophone heritage centre)
- Designation of Regional Health Authorities (RHAs) to ensure FLS in the consolidated and regionalized health services
- Creation of Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System
- Support of economic development initiatives in the Francophone community

1997 - 1999

- Assessment of the offer and delivery of services as per policy (Dubé Study)
- Review of the FLS policy (Chartier Report)
- Modification of FLS policy and guidelines (based on the Chartier Recommendations)
- Enactment of a regulation re: the obligations of RHAs with respect to FLS
- Promotion of FLS using the Internet and other means
- Provision for FLS in designated areas using new technologies and approaches such as Better Systems Initiative, etc.
- Creation of Advisory Committee on French Language Social Services
- Designation of some social services agencies/organizations which receive provincial government funding, as ones which must ensure that their services are available in French
- Construction of the Centre du patrimoine (Francophone heritage centre) as an annex to the Franco-Manitoban Cultural Centre (CCFM)
- Cabinet decision to establish bilingual government service centres in the designated areas

1999 - 2002

- Creation of a FLS Facilitator team attached to the FLS Secretariat
- Treasury Board approval and detailed planning to establish three bilingual government service centres in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Renewal of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL) for the period of 2000-2004
- Establishment of a completely bilingual primary health centre in St. Boniface
- Creation of a Bilingual Health Recruitment Coordinator position
- Establishment of the *Communauté en santé* Board to replace the Advisory Committee on Health Services in French
- Development, with various stakeholders, of a practical model for the delivery of RCMP services in French
- Strengthened funding and support to the DSFM through the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages in Education
- Construction of *École Christine-Lespérance*, a K-8 Français school in South St. Vital
- Tri-Level Agreement to establish a comité paritaire (joint committee) to foster economic development cooperation
- Grant of $300,000 to *Francofonds*, to highlight the National Year of the Francophonie
- Development, finalization and approval of FLS Plans of various designated RHAs, social service agencies, departments and Crown corporations
- Annual publication of a Report on FLS

2002 - 2007

- Ouverture officielle des trois premiers Centres de services bilingues (CSB) à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Mise sur pied d'un tribunal itinérant provincial et d'un poste de généraliste des services judiciaires au CSB de Saint-Pierre-Jolys
- Désignation du Conseil communauté en santé (CCS) à titre de porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines de la santé et des services sociaux
- Édiction du *Règlement sur les SLF* (199/2005) en vertu de la *Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille*
- Plus grand accent sur la collaboration intergouvernementale par la signature :
  - d'ententes de coopération avec le Nouveau-Brunswick, le Bas-Rhin (Alsace) et le Québec
  - de l'Entente auxiliaire de coopération Canada-MB sur la promotion des langues officielles – Coopération intergouvernementale sur les affaires francophones
  - de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2005-2006 à 2008-2009
- Nouveau modèle de financement pour la DSFM qui reconnaît coûts additionnels et différentiels
- Entente Canada-MB sur le partage des frais relatifs à la construction d'une école française S1-S4 dans le sud de Saint-Vital
- Ouverture de l'école française Jours de plaine (M-S4) à Laurier
- Mise sur pied de quatre Centres de la petite enfance et de la famille
- Ouverture du Centre de santé Montcalm à Saint-Jean-Baptiste
- Lancement du centre d'appel Health Links–Info Santé, dont la composante française est assurée par le Centre de santé Saint-Boniface
- Initiative d'Accueil francophone en immigration (fédéral-provincial-SFM)
- Adoption d'un ensemble de mesures visant à favoriser la nomination d'un plus grand nombre de personnes bilingues aux tribunaux quasi-judiciaires
- Lancement du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (fédéral-provincial-SFM)
- 25e anniversaire du Secrétariat souligné par son changement de nom à *Secrétariat aux affaires francophones*

Mesures permanentes en matière de SLF : formulaires et documents bilingues, panneaux bilingues dans les centres de services désignés, services dans les deux langues officielles en personne ou par télécommunication grâce à des personnes bilingues travaillant dans des centres de services désignés, contributions à la prestation constante de services de traduction pour les municipalités bilingues, participation à diverses initiatives et divers projets francophones touchant la culture, l'éducation, les jeunes, l'économie, etc.

2002 - 2007

Official opening of the first three Bilingual Service Centres (BSCs) in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys

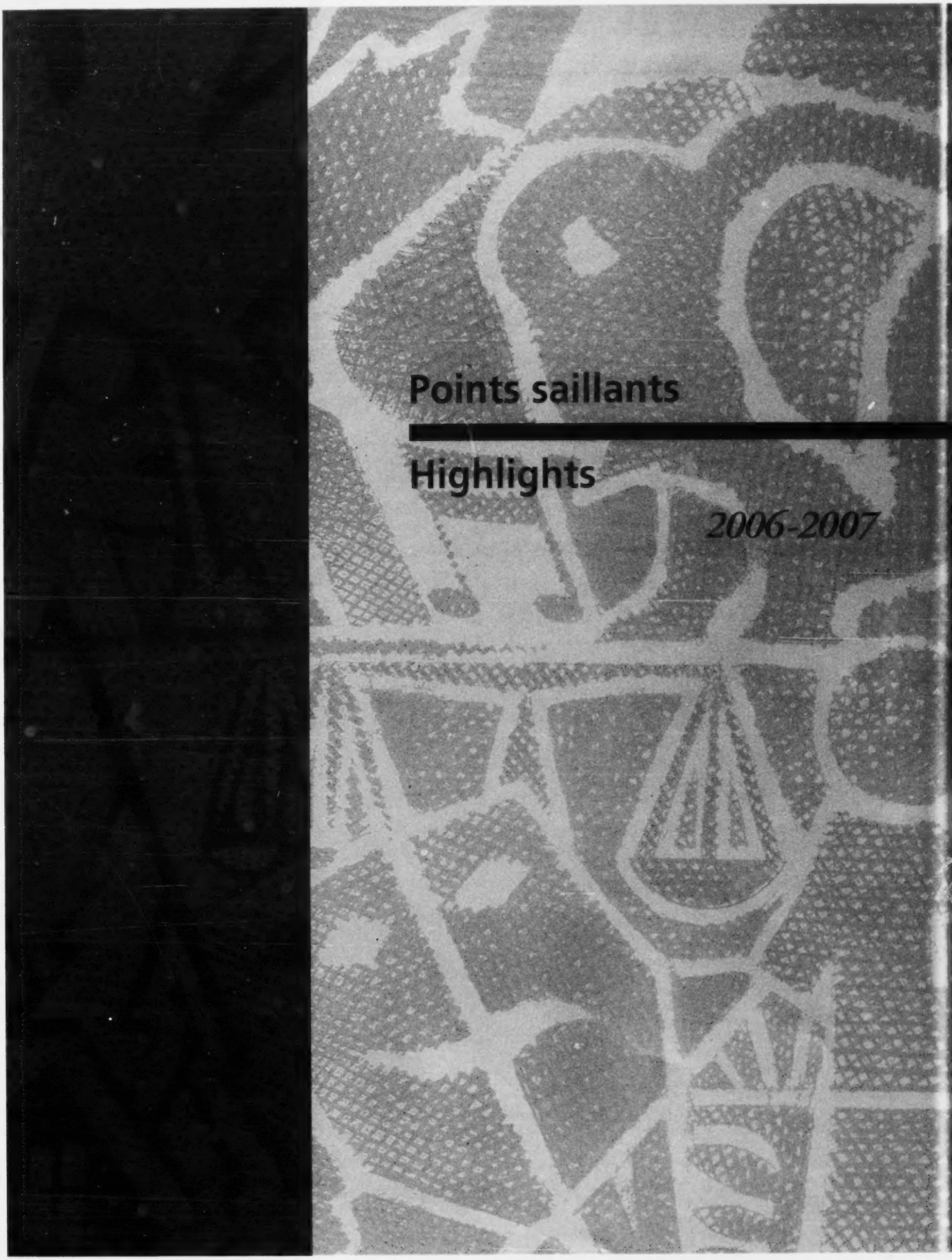
Establishment of a provincial court circuit point and justice generalist position at the BSC in St-Pierre-Jolys

Designation of the *Conseil communauté en santé* (CCS) as the Official Representative of the Francophone Community in the Areas of Health and Social Services

Establishment of *FLS Regulation* 199/2005 under *The Child and Family Services Authorities Act*

- Greater emphasis on intergovernmental cooperation through the signing of:
  - cooperation agreements with New Brunswick, the Bas-Rhin (Alsace) and Quebec
  - the Canada-MB Auxiliary Cooperative Agreement on the Promotion of Official Languages
  - Intergovernmental Cooperation on Francophone Affairs
  - the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2005/06 to 2008/09
- New funding model for the DSFM, which acknowledges additional and differential costs.
- Canada-MB Agreement to cost-share a S1-S4 Français school in South St. Vital
- Opening of *École Jours de plaine*, a K-S4 Français school in Laurier
- Establishment of four Early Childhood and Family Centres
- Opening of the Montcalm Health Centre in St. Jean-Baptiste
- Launch of the Health Links–Info Santé call centre, the French-language component of which is provided by the Centre de santé Saint-Boniface
- *Accueil francophone* immigration initiative (Federal-Provincial-SFM)
- Approval of a set of measures to promote the appointment of a greater number of bilingual individuals to quasi-judicial tribunals
- Launch of the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (Federal-Provincial-SFM)
- 25th Anniversary of the Secretariat highlighted with name change to *Francophone Affairs Secretariat*

Ongoing FLS initiatives: bilingual forms and documents; bilingual signage in designated areas and centres; services in both official languages in person or via telecommunications through bilingual employees in designated offices and facilities; support for the provision of translation services for bilingual municipalities; contributions to various Francophone cultural, educational, youth, economic, etc. initiatives and projects.



Points saillants

Highlights

2006-2007

Secrétariat aux affaires francophones

À l'occasion de son 25e anniversaire cette année, le Secrétariat des services en langue française (SLF) a remplacé son nom par *Secrétariat aux affaires francophones*. Comme la nature du travail du Secrétariat a considérablement évolué au fil des ans, il s'agissait d'une occasion idéale pour changer son nom afin que celui-ci reflète mieux la vaste gamme d'activités liées à la francophonie auxquelles le Secrétariat participe.

Au cours des 25 dernières années, le Secrétariat a été partenaire de la communauté dans de nombreuses initiatives visant à favoriser l'utilisation et la promotion de la langue française et à augmenter l'offre de services en langue française dans la province. Le 21 octobre 2006, le ministre responsable des SLF, M. Greg Selinger, s'est joint aux membres de la communauté francophone à l'occasion d'une réception pour le 25e anniversaire du Secrétariat, organisée avec l'aimable collaboration de la Société franco-manitobaine.

25e anniversaire du Secrétariat des services en langue française

« Nous avons beaucoup progressé dans le domaine des services en langue française au cours des 25 dernières années et nous nous réjouissons de célébrer les nombreux succès obtenus en travaillant avec la communauté francophone. »

— Le ministre responsable des services en langue française, M. Greg Selinger

Francophone Affairs Secretariat

The French Language Services (FLS) Secretariat celebrated its 25th anniversary this year with a change in name to *Francophone Affairs Secretariat*. As the nature of the Secretariat's work evolved considerably over the years, it was an opportune time to change its name to reflect more closely the wide range of francophone-related activities with which the Secretariat is involved.

Over the last 25 years, the Secretariat has worked in partnership with the community on numerous initiatives to further the use and promotion of the French language and to increase French language services available in the province. On October 21, 2006, the Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS, joined members of the Francophone community in celebrating the 25th Anniversary of the Secretariat, with a reception graciously co-hosted by the Société franco-manitobaine.

25th Anniversary of the French Language Services Secretariat

"We have made much progress in the area of French language services over the last 25 years and we are pleased to celebrate the many successes that have been achieved by working with the Francophone community."

— Honourable Greg Selinger, Minister responsible for French Language Services

Célébrations du 25e anniversaire du Secrétariat des SLF – octobre 2006

De gauche à droite : M. Edmond LaBossière, ancien conseiller spécial (1991-2001); M. Greg Selinger, ministre responsable des SLF; M. Roger Turenne, ancien conseiller spécial (1981-1991); et M. Guy Jourdain, conseiller spécial (2001 à maintenant).

FLS Secretariat 25th Anniversary Celebrations – October 2006

Left to Right: Edmond LaBossière (former Senior Advisor 1991–2001; Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS; Roger Turenne (former Senior Advisor 1981–1991); Guy Jourdain, Senior Advisor (2001–present).

Créé en 1981, le Secrétariat aux affaires francophones est chargé de guider et de superviser la mise en œuvre de la politique sur les SLF du Manitoba de manière à respecter le concept de l'offre active de services. Le Secrétariat conseille le gouvernement du Manitoba, et en particulier le ministre responsable des SLF, au sujet du développement des services gouvernementaux en français, et lui fait des recommandations à cet égard. Il sert également de liaison entre le gouvernement et les organismes francophones de la province.

Durant 2006-2007, le Secrétariat a servi de ressource pour le Conseil communauté en santé (CCS), qui est le représentant officiel de la communauté francophone dans les domaines des services de santé et des services sociaux. Jusqu'en février 2007, le conseiller spécial a présidé le Comité consultatif sur les services sociaux en langue française, créé en 1998 et ayant comme mandat de conseiller le ministre des Services à la famille et du Logement et le ministre responsable des SLF à propos des moyens à utiliser pour atteindre les objectifs de la politique sur les SLF dans le secteur des services sociaux. Comme le CCS est maintenant complètement opérationnel, il a été jugé approprié de procéder à la dissolution du Comité consultatif et de l'intégrer aux structures du CCS.

Le conseiller spécial a présidé le Groupe de travail sur l'amélioration des SLF au sein du système judiciaire au Manitoba et le Groupe de travail sur le développement du tourisme en langue française. Il a coprésidé le comité consultatif établi pour régler les questions ayant trait à la prestation de services de la GRC dans les deux langues officielles.

L'équipe de facilitatrices du Secrétariat a offert des conseils et de l'aide à diverses instances administratives sur la mise en œuvre des SLF, a présenté des séances d'orientation sur le concept de l'offre active et a poursuivi l'étude et l'élaboration des plans des SLF. Le coordonateur des centres de services bilingues (CSB) a continué à diriger le processus de planification pour l'établissement de CSB à Sainte-Anne, à Saint-Laurent et dans le quartier sud de Saint-Vital.

Le Secrétariat aux affaires francophones a coordonné 219 inscriptions à des cours de français. La formation offerte comprenait des programmes ordinaires de soir et de fin de semaine pour les employés du gouvernement, la continuation de deux projets pilotes portant sur la formation en langue française pendant les jours de travail pour 20 employés de Services à la famille et de Logement Manitoba, et du perfectionnement professionnel en ligne. En septembre 2006, le ministre responsable des SLF a accepté qu'on élargisse le tutorat à frais partagés (50-50 %, jusqu'à un maximum de 650 $ par exercice financier) pour inclure les ministres, les sous-ministres et les députés à l'Assemblée législative. Huit personnes ont saisi cette occasion.

Au cours de l'exercice, le Secrétariat a examiné 23 plaintes, ainsi que diverses questions sur les SLF soulevées par le public. Il a organisé des forums et des réunions avec des représentants des ministères et de la collectivité franco-manitobaine afin d'échanger des renseignements et des idées sur des enjeux particuliers et de formuler des recommandations ou de mettre au point des solutions et des stratégies.

Created in 1981, the Francophone Affairs Secretariat has the mandate to guide and monitor the implementation of Manitoba's FLS Policy in a manner consistent with the concept of active offer. The Secretariat advises and makes recommendations to the Government of Manitoba, and the Minister responsible for FLS in particular, on the development of government services in French. It serves as a liaison between the government and Francophone organizations in the province.

During 2006/07, the Francophone Affairs Secretariat acted as a resource for the Conseil communauté en santé (CCS) Board, the official representative of the Francophone community in the areas of health and social services. Up until February 2007, the Senior Advisor chaired the Advisory Committee on French Language Social Services, which was established in 1998 with the mandate of advising the Minister of Family Services and Housing and the Minister responsible for FLS on the ways and means to meet the objectives of the FLS Policy in the social services sector. Given that the CCS is now fully operational, it was deemed advisable to proceed with the dissolution of the Advisory Committee and its integration in the structures of the CCS.

The Senior Advisor chaired the Working Group on the Enhancement of FLS in Manitoba's Judicial System and the Working Group on French Language Tourism Development. He co-chaired the advisory committee established to deal with matters relating to the delivery of RCMP services in both official languages.

The Secretariat's team of facilitators provided guidance and assistance to administrative bodies on the implementation of FLS, conducted orientation sessions on the active offer concept, and pursued the review and/or development of FLS plans. The Bilingual Service Centre (BSC) Coordinator continued to lead the planning process for the establishment of BSCs in Ste. Anne, St. Laurent and South St. Vital.

The Francophone Affairs Secretariat coordinated 219 registrations for French language training. The training offered included regular evening and weekend programs for government employees, the continuation of two pilot projects involving French language training during the workday for 20 employees of Family Services and Housing, and the upgrading of skills via the Internet. In September 2006, the Minister responsible for FLS approved the expansion of cost-shared tutoring (50-50% up to a maximum of $650 per fiscal year) to include Ministers, Deputy Ministers, and MLAs; eight individuals seized this opportunity.

Over the course of the year, the Secretariat dealt with 23 complaints, as well as various issues raised by the public regarding FLS. The Secretariat organized a number of forums/meetings with representatives of government departments and the Franco-Manitoban community to share information and ideas on specific issues and to prepare recommendations or develop solutions and strategies.

Centres de services bilingues

En 2006-2007, les Centres de services bilingues (CSB) ont continué à servir le public à leurs bureaux de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes. Bien que les clients puissent accéder aux services en téléphonant ou en se rendant sur place, les CSB tentent toujours de servir les clients des collectivités environnantes au moyen d'activités d'extension. Leur site Web a été reconçu en vue d'en faciliter la navigation et de mieux refléter ce en quoi les centres consistent. Ils continuent d'annoncer leurs services au moyen des stations de radio et des journaux locaux ainsi que par la distribution d'articles promotionnels.

Il y a eu une importante hausse des services d'établissement des immigrants offerts par l'Accueil francophone, et le CSB de Saint-Boniface a participé à des négociations visant l'augmentation du nombre de ses services avec le ministère des Services à la famille et du Logement et l'Office régional de la santé de Winnipeg.

Le CSB a été un important partenaire en ce qui concerne la mise en place d'un bureau communautaire pour la GRC à Saint-Laurent alors que la planification de la mise sur pied du CSB dans cette collectivité a continué d'aller de l'avant. Les négociations pour l'établissement de centres à Sainte-Anne et à Saint-Vital ont aussi progressé.

Coopération intergouvernementale

Le conseiller spécial du Secrétariat aux affaires francophones et le ministre responsable des SLF ont tous deux participé à un certain nombre de conférences et d'activités liées à la francophonie au cours de l'année :

- Le dîner-causerie, le 12 mai, qui célébrait le récipiendaire du *Prix du citoyen du monde* 2006 de l'Université de Winnipeg, M. Abdou Diouf, secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

- La Conférence ministérielle de la Francophonie, tenue à Winnipeg les 13 et 14 mai 2006, qui avait pour thème la prévention des conflits et la sécurité humaine, et qui rassemblait des ministres des Affaires étrangères et des délégations des gouvernements participants et des États membres de la Francophonie. Le banquet Canada-Manitoba a été organisé par les deux ordres de gouvernement.

- Le XI[e] Sommet de la Francophonie, tenu à Bucarest, en Roumanie, les 28 et 29 septembre 2006, dont le thème était « Les technologies de l'information dans l'éducation ».

- La 11[e] Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC), tenue à Ottawa, en Ontario, les 12 et 13 octobre 2006, qui mettait en valeur le fait que les jeunes sont un élément clé de la vitalité de la francophonie canadienne. Les

Bilingual Service Centres

In 2006/07 the Bilingual Service Centres (BSCs) continued to serve the public through their offices in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes. Although clients can access the services by visiting or calling the Centres, the BSCs always try to serve clients in surrounding communities through outreach activities. The BSCs Web site was redesigned to make it easier to navigate and to better reflect what the BSCs are all about. The BSCs continued to advertise their services through local newspapers and radio as well as by distributing promotional items.

There were important increases in immigration settlement services offered by the *Accueil francophone*, and the BSC in St. Boniface was involved in negotiations with the Department of Family Services and Housing and the Winnipeg Regional Health Authority to increase services at the Centre.

The BSC was an important partner to help set up a community office for the RCMP in St. Laurent while the planning for the BSC in this community continued to progress. Negotiations for the establishment of BSCs in Ste. Anne and St. Vital progressed as well.

Intergovernmental Cooperation

Both the Minister responsible for FLS and the Senior Advisor – Francophone Affairs Secretariat participated in a number of francophonie-related conferences and activities over the course of the year:

- The May 12[th] luncheon honouring the 2006 Recipient of the University of Winnipeg's *Global Citizenship Award*, His Excellency Abdou Diouf, Secretary General of the Organisation internationale de la Francophonie (OIF) [International Francophonie Organization].

- The La Francophonie Ministerial Conference on Conflict Prevention and Human Security, which took pace in Winnipeg on May 13 and 14, 2006, bringing together foreign affairs ministers and delegations from participating governments and member states of La Francophonie. The Canada-Manitoba banquet was hosted by both levels of government.

- The XI[th] Sommet de la francophonie [Francophone Summit] held in Bucharest, Romania on September 28 and 29, 2006, the theme of which was *Technologies de l'information dans l'éducation* [Information technologies in Education].

- The 11[th] Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF) held in Ottawa, Ontario on October 12 and 13, 2006, which highlighted that youth are a key component of the Canadian francophonie's vitality. The

membres de la CMFC ont présenté le rapport *La francophonie canadienne : enjeux, défis et pistes pour l'avenir*, qui établit certaines des priorités stratégiques de la CMFC. Le rapport a été réalisé à la suite de la consultation de différents organismes francophones à l'échelle du Canada.

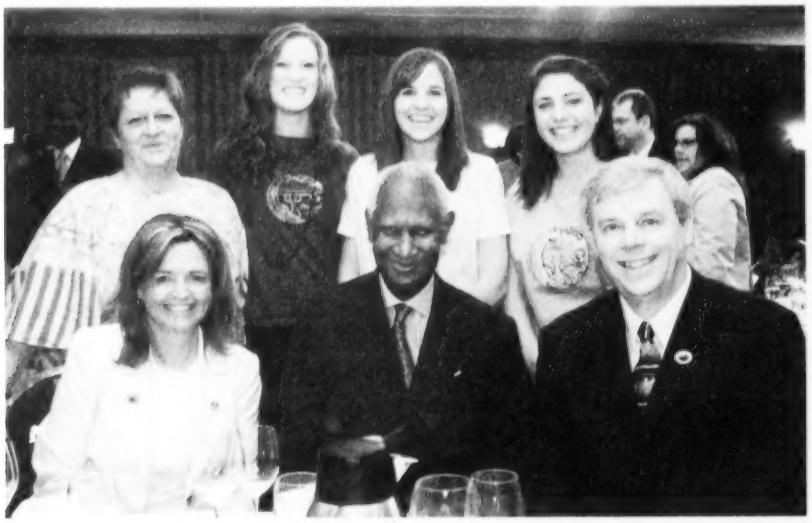
- Le lancement du site Web *Pratiques exemplaires des services en français* **www.bonjour-hello.ca**. Le site Web, une initiative conjointe des membres de la CMFC, constitue un outil à l'intention des employés des gouvernements provinciaux et territoriaux, offrant à diverses administrations publiques canadiennes une banque de données contenant des pratiques exemplaires et des ressources pour la prestation de services aux membres du grand public dans la langue officielle de leur choix.

Le conseiller spécial a activement participé, en juin 2007, à plusieurs réunions nationales du Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne et à des séances de planification du comité directeur du Sommet des communautés francophones et acadiennes. De plus, le conseiller spécial est membre du Comité des partenaires pour les fêtes du 400e anniversaire de la Ville de Québec, chargé de la conception et de la coordination d'un projet national visant la présentation de la francophonie canadienne durant les festivités de 2008.

MCCF presented its report *The Canadian Francophonie – Issues, Challenges and Future Directions*, which identifies some of the Conference's strategic priorities. The report was produced following a consultation with Francophone organizations throughout Canada.

- The launch of the French Language Services Best Practices Web site **www.bonjour-hello.ca**. A joint initiative of the members of the MCCF, this Web site is a tool intended for provincial and territorial government employees, providing various Canadian public administrations with a databank of best practices and resources on the provision of services to the general public in the official language of their choice.

The Senior Advisor actively participated in a number of national meetings of the Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie and in planning sessions of the Steering Committee for the upcoming *Sommet des communautés francophones et acadiennes* [Francophone and Acadian Communities' Summit] in June 2007. In addition, the Senior Advisor is a member of the Partnership Committee for the 400th Anniversary of Quebec City Celebrations, which is in charge of developing and coordinating a national project to showcase the Canadian Francophonie during the 2008 festivities.



Dîner-causerie du *Prix du citoyen du monde* de l'Université de Winnipeg – mai 2006

Première rangée (de gauche à droite) : La ministre de la Coopération internationale et ministre de la Francophonie et des Langues officielles, Mme Josée Verner; le secrétaire général de l'OIF, M. Abdou Diouf; et le ministre responsable des SLF, M. Greg Selinger.

Rangée arrière (de gauche à droite) : Mme Diane Plamondon, Mme Kailey Lefko, Mme Brigitte DePape et Mme Catherine Thomas (membres du projet Afrique 2007).

University of Winnipeg's *Global Citizenship Award* Luncheon – May 2006

Front Row Left to Right: Honourable Josée Verner, Minister of International Cooperation and Minister for La Francophonie and Official Languages; His Excellency Abdou Diouf, Secretary General of the OIF; Honourable Greg Selinger, Minister responsible for FLS.

Back Row Left to Right: Ms Diane Plamondon, Ms Kailey Lefko, Ms Brigitte DePape, Ms Catherine Thomas (Members of the *Afrique 2007* Project).

Membres de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne – Ottawa, octobre 2006

Première rangée (de gauche à droite) : M. Louis Tapardjuk, ministre (Nt); M. Denis Ducharme, ministre (Alb.); M^me^ Madeleine Meilleur, ministre (Ont.); M^me^ Josée Verner, ministre (Can.); M. Benoît Pelletier, ministre (Qc); et M. John Ottenheimer, ministre (T.-N.-L.).

Rangée arrière (de gauche à droite) : M. John van Dongen, ministre (C.-B.); M. Elmer MacFadyen, ministre (Î.-P.-É.); M. Greg Selinger, ministre (Man.); M. Chris d'Entremont, ministre (N.-É.); M. Hédard Albert, ministre (N.-B.); M. Harry Van Mulligen, ministre (Sask.); et M. Charles Dent, ministre (T.N.-O.).

Members of the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie – Ottawa, October 2006

Front Row Left to Right: Honourable Louis Tapardjuk, Minister (NU); Honourable Denis Ducharme, Minister (AB); Honourable Madeleine Meilleur, Minister (ON); Honourable Josée Verner, Minister (CA); Honourable Benoît Pelletier, Minister (QC); Honourable John Ottenheimer, Minister (NL).

Back Row Left to Right: Honourable John van Dongen, Minister (BC); Honourable Elmer MacFadyen, Minister (PEI); Honourable Greg Selinger, Minister (MB); Honourable Chris d'Entremont, Minister (NS); Honourable Hédard Albert, Minister (NB); Honourable Harry Van Mulligen, Minister (SK); Honourable Charles Dent, Minister (NWT).

Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2006-2007

Dans le cadre de cette entente à frais partagés, la contribution de 1,3 million de dollars du Manitoba a été jumelée par le Canada afin d'appuyer l'élaboration, la prestation et le développement de services gouvernementaux de qualité en français pour la communauté francophone du Manitoba, et de soutenir les initiatives à effets structurants qui visent à accroître sa vitalité.

De plus, un financement fédéral de 200 000 $ destiné aux projets spéciaux a été accordé au Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) pour son projet *Implantation globale de l'image de marque dans l'ensemble des municipalités bilingues du Manitoba*. Les contributions provinciales-municipales s'élèveront à 313 624 $ sur deux exercices, soit 2006-2007 et 2007-2008. En outre, le Canada a alloué un financement de projet spécial de 37 500 $ au projet *Renouvellement des outils de mise en œuvre des SLF au Manitoba*.

Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2006/07

Under this cost-sharing mechanism, Manitoba's $1.3 Million contribution was matched by Canada to support the development, delivery and expansion of quality government services in French for Manitoba's Francophone community and support initiatives with structuring effects intended to enhance its vitality.

In addition, special federal project funding of $200,000 was awarded to the CDEM (Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities) for its project *Global Implementation of the Brand Image in the Bilingual Municipalities of Manitoba*. The provincial/municipal contribution will total $313,624 over two fiscal years, 2006/07 and 2007/08. In addition, Canada contributed special project funding in the amount of $37,500 toward *Updated Tools for Implementing FLS in Manitoba*.

Ententes Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba–Québec

Le Secrétariat aux affaires francophones a négocié, pour le Manitoba, les projets à financer en 2006-2007 en vertu du volet sur les services en langue française du *Protocole d'entente Manitoba/Nouveau-Brunswick sur la coopération interprovinciale et de l'Accord de coopération et d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Manitoba*.

La contribution totale du Manitoba aux projets Manitoba–Nouveau-Brunswick s'élève à 11 500 $ et celle aux projets Manitoba–Québec à 25 000 $, permettant à des organismes franco-manitobains de profiter d'échanges, de mentorat, de formation et de partage des connaissances spécialisées.

Le 1er juin 2006, le premier ministre du Manitoba, M. Gary Doer, et celui du Québec, M. Jean Charest, ont annoncé des plans pour une *Journée du Québec au Manitoba et une Journée du Manitoba au Québec*, une initiative conjointe visant à promouvoir les possibilités culturelles, éducatives et économiques existant dans les deux provinces. À partir de 2007, le Québec et le Manitoba organiseront chacun une journée d'activités de promotion dans l'autre province, en collaborant avec un vaste éventail d'organismes et en mettant en vedette la communauté francophone du Manitoba.

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award

Officiellement lancé en mars 2005, le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* a été décerné pour la deuxième fois le 19 mars 2007 dans le cadre des fêtes des Rendez-vous de la Francophonie. Cette année, les membres de l'Unité de Services en langue française (SLF) de l'Office régional de la santé du Centre du Manitoba Inc. ont été récompensés pour avoir fait preuve de leadership en intégrant des SLF dans tout effort de prestation de services de santé dans leur région.

Initiative conjointe de la Société franco-manitobaine, du Conseil fédéral du Manitoba et du Secrétariat provincial aux affaires francophones, le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* a été créé afin de reconnaître, individuellement ou par groupe, les fonctionnaires fédéraux ou provinciaux s'étant distingués au service de la francophonie au Manitoba. Le prix a été nommé en l'honneur de Ronald Duhamel pour souligner son importante contribution. Le grand public et les membres de la fonction publique avaient été invités à soumettre des candidatures pour le Prix.

La sculpture *Triade*, œuvre de l'artiste franco-manitobain, Gary Tessier, a été prêtée au groupe de lauréats jusqu'à la prochaine remise du Prix. Chaque récipiendaire a également reçu une gravure *Triade* comme souvenir permanent à conserver.

Manitoba/New Brunswick and Manitoba/Quebec Agreements

The Francophone Affairs Secretariat negotiated, for Manitoba, the projects to be funded in 2006/07 under the French-language services component of the *Memorandum of Understanding on Interprovincial Co-Operation Between the Governments of Manitoba and New Brunswick* and the *Agreement for Cooperation and Exchange Between the Governments of Québec and Manitoba*.

Manitoba contributed a total of $11,500 toward the Manitoba/New Brunswick projects and $25,000 toward the Manitoba/Quebec projects, allowing a number of Franco-Manitoban organizations to benefit from exchanges, mentoring, training and sharing of expertise.

On June 1, 2006, Manitoba Premier Gary Doer and Quebec Premier Jean Charest announced plans for *Québec Day in Manitoba and Manitoba Day in Québec*, a joint initiative to promote the cultural, educational and economic opportunities available within the two provinces. Starting in 2007, Québec and Manitoba will each organize a day of promotional activities in the other province, working with a broad base of organizations and featuring Manitoba's Francophone community.

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award

Officially launched in March 2005, the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was presented for the second time on March 19, 2007 during the *Rendez-vous de la Francophonie* celebrations. This year, the members of the French Language Services (FLS) Unit of the Regional Health Authority – Central Manitoba Inc. were recognized for demonstrating leadership by incorporating FLS into all health-service delivery efforts in their region.

A joint initiative of the Société franco-manitobaine, the Manitoba Federal Council and the provincial Francophone Affairs Secretariat, the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was created to recognize a federal or provincial public servant or team of public servants for distinguished service to Manitoba's Francophone community. The award was named in honour of Ronald Duhamel and his significant contributions. Members of the general public and government employees were invited to submit nominations for the Award.

The team of recipients was presented with the *Triade* sculpture, created by Franco-Manitoban artist, Gary Tessier, which is lent to the team until the next award ceremony. Each recipient also received a *Triade* print, to be kept as a lasting souvenir.

Représentants de l'Office régional de la santé du Centre du Manitoba Inc., mars 2007

De gauche à droite : M. Helmuth Klassen, liaison communautaire; M^me^ Claudette Lahaie, agente d'administration principale; M^me^ Lorraine Grenier, chef de la communication et des SLF; M. Norbert Delaquis, membre du C.A.; M^me^ Cheryl Harrison, chef de la région de l'Ouest; M^me^ Kathy McPhail, directrice générale; M. John Krahn, président du C.A.

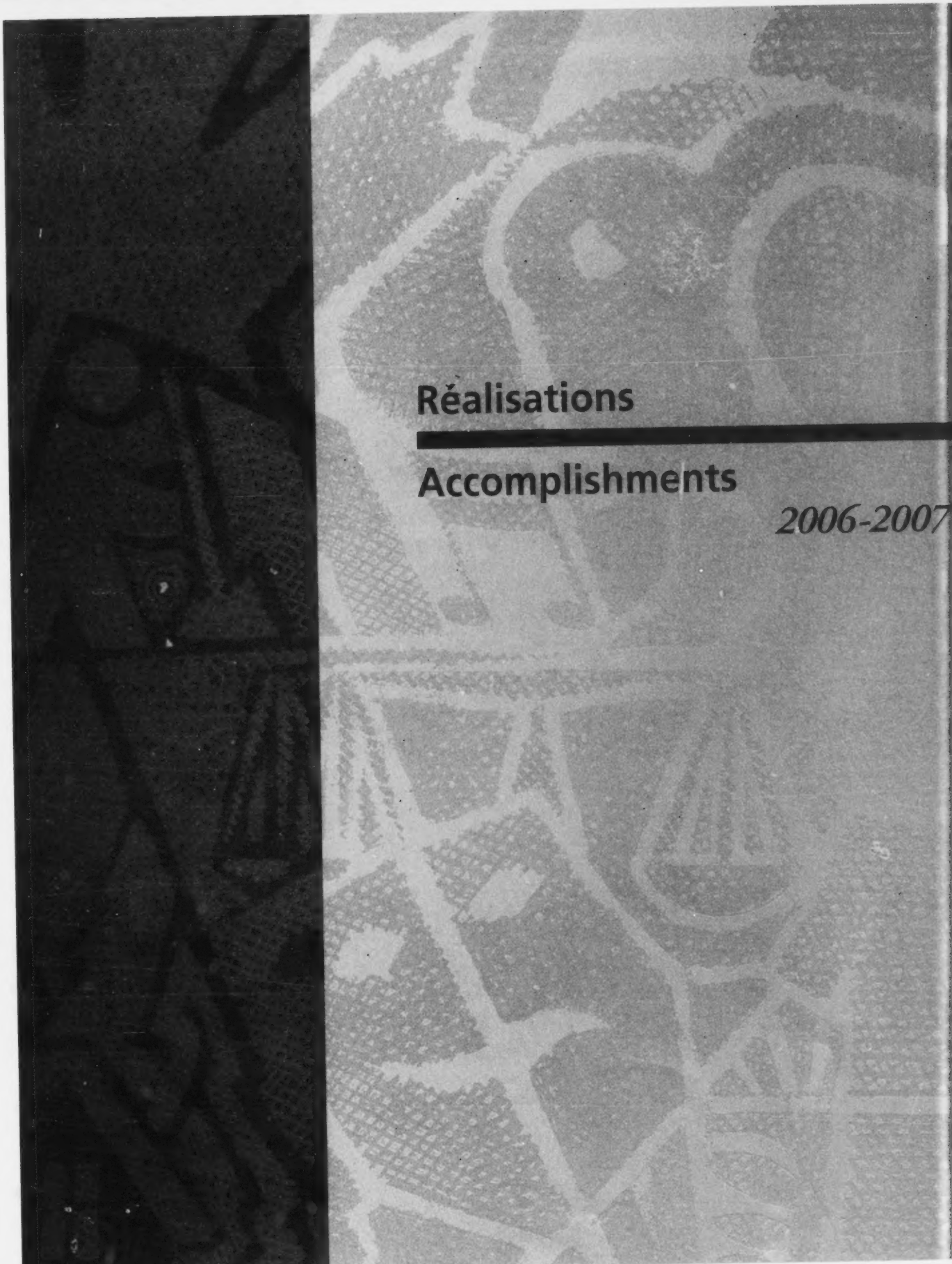
Absents de la photo : M. René Comte, conseiller principal – SLF; M^me^ Sylvie Toupin, adjointe exécutive.

Representatives of the Regional Health Authority – Central Manitoba Inc., March 2007

Left to Right: Mr. Helmuth Klassen, Community Liaison; Ms Claudette Lahaie, Senior Administrative Officer; Ms Lorraine Grenier, Corporate Communications and FLS Services Leader; Mr. Norbert Delaquis, Board Member; Ms Cheryl Harrison, Area Leader – West; Ms Kathy McPhail, CEO; Mr. John Krahn, Board Chair.

Absent From Photo: Mr. René Comte, Senior Policy Advisor – FLS; Ms Sylvie Toupin, Executive Assistant.

« Triade »



Réalisations

Accomplishments

2006-2007

Affaires intergouvernementales

Le ministère des Affaires intergouvernementales a été restructuré en 2006-2007 : on a transféré au ministère de la Compétitivité, de la Formation professionnelle et du Commerce la Division du commerce et des relations fédérales-provinciales et internationales ainsi que l'Entente de partenariat économique. Quant au Secrétariat des travaux d'infrastructure Canada-Manitoba, il relève maintenant du ministère de l'Infrastructure et des Transports.

Le ministère est demeuré fidèle à sa méthode de prestation proactive des services gouvernementaux en langue française. Les sites Web du ministère sont presque complètement bilingues. Des sites Web particuliers établis pour des projets précis, surtout les pages visant à faire participer le grand public, sont consultables dans les deux langues officielles.

Le processus de consultations publiques tient compte du besoin d'offrir des services d'interprétation simultanée et de recueillir de manière active des commentaires dans les deux langues officielles. Les rapports destinés à la diffusion auprès du public sont traduits et offerts en français et en anglais. Dans tous les secteurs de programmes, on fait en sorte que du personnel bilingue soit disponible pour fournir des services en langue française (SLF), selon les besoins.

L'Organisation des mesures d'urgence continue d'affecter un employé au Centre de services bilingues (CSB) de Saint-Pierre-Jolys. De plus, une année-personne a été allouée au CSB de Saint-Laurent.

Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales

Pendant l'exercice 2006-2007, le volet des SLF était un élément visible des activités d'extension des services du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales. Le ministère a concentré son offre de services bilingues dans les régions désignées de la province afin d'améliorer progressivement les services déjà offerts dans les deux langues officielles, en renforçant les partenariats avec les collectivités bilingues et les organismes francophones, et en fournissant des services d'experts et des services de vulgarisation dans les deux langues officielles à tous les clients qui demandent de l'aide. Le public cible des articles de communication était constitué par la clientèle canadienne et internationale, les groupes industriels axés sur les produits primaires et les marchés francophones, ainsi que le grand public.

Des mesures ont été prises pour faire en sorte que plusieurs membres bilingues siègent au sein d'un certain nombre de conseils. Dans les bureaux désignés, l'offre active regroupait les communications orales et écrites, la prestation de services de télécommunication et d'interprétation pour les examens techniques lorsque le demandeur est francophone, et l'aide fournie aux clients nécessitant des services en français dans d'autres districts.

Intergovernmental Affairs

The Department of Intergovernmental Affairs was reorganized in 2006/07 with the Trade and Federal-Provincial and International Relations division being transferred to Competitiveness, Training and Trade. The Economic Partnership Agreement was also transferred to Competitiveness, Training and Trade. At this time, the Canada-Manitoba Infrastructure Secretariat was transferred to the department of Manitoba Infrastructure and Transportation.

The Department continued its pro-active approach to delivering government French Language Services (FLS). Departmental Web sites are almost completely bilingual. Special Web sites set up for specific projects, particularly pages aimed at engaging the general public, are provided in both official languages.

Public consultation processes are mindful of the need to provide simultaneous translation services and to actively solicit public input in both official languages. Reports for public release are translated and made available in both French and English. All program areas ensure that bilingual staff is available to provide FLS when needed.

The Emergency Measures Organization continued to locate a staff person in the Bilingual Service Centre (BSC) in St-Pierre-Jolys. In addition, a staff year has been allocated to the BSC in St. Laurent.

Agriculture, Food And Rural Initiatives

Over the 2006/07 fiscal year, the FLS component was a visible element in Manitoba Agriculture, Food and Rural Initiatives' (MAFRI) outreach activities. The Department concentrated bilingual services in designated areas of the province to gradually improve the services already offered in the two official languages, developing stronger partnerships with bilingual communities and Francophone organizations, offering expertise and extension services in both official languages to all clients requesting assistance. The target audience for communication items included domestic and international clients, commodity-based industry groups focussing on French-speaking markets and the general public.

Improvements were made in ensuring that several members on various boards were bilingual. In designated offices, active offer included oral and written communications, the provision of telecommunication and interpretation support in technical reviews where the applicant is French, and assisting clients in other districts in need of service in French.

L'amélioration apportée aux services portait à la fois sur les renseignements techniques particuliers et sur les documents d'intérêt général. La correspondance et les télécommunications ont été fournies dans la langue officielle choisie par le client. On a obtenu des résultats importants en ce qui concerne la fourniture de renseignements techniques en français demandés par le client. L'éventail des publications bilingues s'est élargi, au fur et à mesure de la mise à jour des brochures. Le ministère continue d'actualiser et de perfectionner les ressources documentaires offertes sur son site Web, y compris le matériel pédagogique interactif, les formulaires électroniques et les renseignements relatifs aux programmes de soutien à l'agriculture.

Lorsque des postes désignés bilingues étaient vacants, le service de gestion des ressources humaines a publié des annonces en français et en anglais indiquant que le bilinguisme était une condition requise. Tout au long de l'année, le ministère a fourni des documents publicitaires et promotionnels en français lorsque c'était possible. Dans les bureaux bilingues, l'affichage mentionne l'offre de SLF et la présence de personnel bilingue. Les documents et les autres ressources bilingues comprenaient les avis publics relatifs aux initiatives fédérales-provinciales, des programmes de formation, des ressources en matière de développement économique communautaire et de développement des marchés, des guides d'information, des trousses de demande, des articles promotionnels pour des programmes, des renseignements commerciaux, des articles visant l'information des consommateurs et des documents axés sur l'électronique.

Entre autres réalisations, le ministère a :

- fourni tous les documents promotionnels sur le Forum rural dans les deux langues officielles;
- publié une édition complète en français du *Bulletin des jeunes agriculteurs* (printemps 2006) sur le site Web de celui-ci;
- traduit les cartes d'identité des inspecteurs;
- mis à la disposition du public, en français, le rapport *Créer des possibilités* et les documents relatifs aux consultations publiques sur la valeur ajoutée dans les régions rurales et du nord du Manitoba, y compris la totalité de l'affichage et des avis pour chaque rencontre communautaire.

Commission de la fonction publique

La Commission de la fonction publique a continué à faire en sorte que les possibilités d'emploi soient annoncées dans les deux langues officielles sur son site Web et sur 1-2-3 Accès. La Commission a participé, au besoin, au recrutement des employés pour les postes désignés bilingues dans divers ministères et organismes. Son rapport annuel est toujours publié en partie dans les deux langues officielles. Par ailleurs, la coordonnatrice des SLF a organisé des activités pour le personnel dans le cadre de manifestations comme le Festival du Voyageur.

Improvements in service delivery included technically-specific information as well as general materials. Correspondence and telecommunications were provided in the requested official language. Significant accomplishments were realized in the provision of technical information in French when requested. The range of bilingual publications has increased as pamphlets are updated. MAFRI continued to update and refine bilingual resource materials on the Web site including interactive teaching aids, on-line forms and information relating to agricultural support programs.

When filling designated bilingual positions, Human Resource Management Services advertised in both French and English indicating the bilingual requirement. Throughout the year, advertising and promotional material were provided in French whenever possible. Bilingual office signs identify available FLS and staff. Documents and other bilingual resources included public notices for federal/provincial initiatives, training programs, community economic development resources, informational guides, application packages, promotional items for programs, market development, industry intelligence, consumer awareness items and electronic-based materials.

Specific examples of these materials include:

- The full spectrum of Rural Forum promotional materials were available in both official languages.
- A complete French version of *The Young Farmers Newsletter* (Spring 2006 edition) was posted on the Young Farmers Web site.
- Inspector identification cards were translated.
- The *Creating Opportunities Report* and materials from the public consultations on value-added in rural and northern Manitoba were available in both official languages including all postings and notes from each community meeting.

Civil Service Commission

The Civil Service Commission (CSC) continued to ensure employment opportunities on Access 1-2-3 and the Internet through the CSC Web site are posted in both official languages. The CSC participated in the recruitment of designated bilingual positions in various departments and agencies as needed. The CSC continued to produce its annual report in a partially-bilingual format. As well, the FLS coordinator organized staff participation in cultural events such as the *Festival du Voyageur*.

Conservation / Gestion des ressources hydriques

Conservation

Afin de renforcer l'intégration des SLF, Conservation Manitoba a mis sur pied un comité qui compte un large éventail de représentants des directions ministérielles. La mission de ce comité consiste à rendre les SLF plus accessibles pour le public et à élaborer un plan de mise en œuvre des SLF. Le comité s'est réuni et effectuera un inventaire pour déterminer les données de départ. Une rencontre est prévue avec les responsables des directions afin de classer les besoins par ordre de priorité, puis de commencer la mise en œuvre de façon plus ciblée. Le fait de franchir des étapes modestes mais ciblées permettra d'obtenir des résultats mesurables.

Le ministère a également commencé à mettre sur pied un site Web bilingue pour le Service de réservation des parcs. La date de lancement prévue est la fin juin 2007. La préparation du contenu en français est terminée depuis la mi-mars 2007 et la saisie en vue des tests est en cours. Un total de 28 337 réservations ont été effectuées par l'intermédiaire du site Web du service, ce qui représente 57 % de toutes les réservations (50 086). Le ministère prévoit également ajouter du personnel bilingue dans les CSB de Sainte-Anne et de Saint-Laurent.

Gestion des ressources hydriques

Gestion des ressources hydriques a concentré son action sur la mise en œuvre de quelques changements structurels au cours de l'année dernière. En 2006-2007, le ministère a effectué des changements internes afin de modifier la façon dont les services, en général, sont offerts. La mise en œuvre de ces changements étant chose faite, l'action sera désormais centrée sur des domaines tels que les SLF et l'amélioration de la présence de Gestion des ressources hydriques dans la communauté francophone. Plusieurs sites à Winnipeg abritent à la fois des bureaux de Gestion des ressources hydriques et de Conservation. Le ministère va lancer un processus semblable à celui entrepris par Conservation, en examinant ce qui a été réalisé et ce qui reste à accomplir, et en déterminant un processus afin d'atteindre ces objectifs. Le ministère prévoit également ajouter du personnel bilingue au CSB de Saint-Laurent.

Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport

Culture et Patrimoine

En 2006-2007, Culture, Patrimoine et Tourisme a appuyé la communauté francophone par l'intermédiaire de divers programmes qui ont permis d'accorder plus de 1,5 million de dollars à 58 organismes ou projets. Le ministère a également annoncé que la Province du Manitoba fournira 1,6 million de dollars pour le projet du Cercle Molière concernant la construction d'un nouveau théâtre sur le site du Centre culturel franco-manitobain (CCFM).

Conservation / Water Stewardship

Conservation

To further FLS integration, Manitoba Conservation struck a committee comprised of a broad cross-section of branches of the department to make FLS more accessible to the public and to develop an FLS implementation plan. The committee has met and will be conducting an inventory in order to develop a baseline. The plan is to meet with branch directors to prioritize needs and then begin to implement in a more focused way. Taking small but focused steps will result in measurable successes.

Work has also begun on creating a bilingual Web site for the Parks Reservation System (PRS) with a tentative go-live date of the end of June 2007. Preparation of French-language content was completed by mid-March 2007 and inputting for testing was begun. A total of 28,337 Web-reservations were made on the PRS representing 57% of the total (50,086) reservations. The Department also has plans to add bilingual staff to the Ste. Anne and St. Laurent BSCs.

Water Stewardship

Water Stewardship has undergone some changes over the past year and attention has been focused on implementing these structural changes. In 2006/07, the department made changes internally as to how services, in general, would be delivered. With these changes implemented, focus will now turn to areas such as FLS to improve Water Stewardship's presence with the Francophone community. Water Stewardship and Conservation are co-located in a number of sites within Winnipeg. The Department will be undertaking a process similar to what Conservation has undertaken with a review of what has been accomplished, what remains to be accomplished, and a process by which to achieve these ends. The Department also has plans to add bilingual staff to the St. Laurent BSC.

Culture, Heritage, Tourism and Sport

Culture and Heritage

Manitoba Culture, Heritage and Tourism (CHT), through its various programs, supported the Francophone community in 2006/07 by contributing over $1.5 million to 58 organizations or projects. CHT also announced that the province of Manitoba will contribute $1.6 million to the *Cercle Molière*'s construction project of a new theatre to be added to the *Centre culturel franco-manitobain* (CCFM).

Des employés bilingues de la Direction des arts ont assuré une présence hebdomadaire, tout au long de l'année, au CSB de Saint-Boniface. Des employés des services régionaux ont continué d'offrir des services de consultation en personne et au téléphone aux collectivités francophone rurales dans l'ensemble de la province. Des employés des services régionaux continuent également de se rendre régulièrement dans les CSB de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Pierre-Jolys afin d'accroître les possibilités d'offre active pour les clients dans ces régions.

Les Archives provinciales ont mené à bien un projet consistant à indiquer dans les deux langues officielles les directions qui servent à guider les chercheurs vers les différentes ressources dans la salle de recherche. Les Archives ont incorporé les deux langues officielles dans des projets qui favorisent la connaissance et l'utilisation des ressources, tels que l'exposition « *Un nouveau magasin pour une compagnie ancienne* » ainsi que la première exposition présentée par les Archives sur le Web : « *Le Manitoba : un regard en arrière - Notre patrimoine à portée de main* ». La Direction des ressources historiques a soumis 148 descriptions foncières en français pour le Répertoire canadien des lieux patrimoniaux.[1] Elle a par ailleurs agrandi son site Web bilingue.

La Direction des services de bibliothèques publiques a continué d'améliorer les services et les ressources de bibliothèques en français pour les Manitobaines et Manitobains en achetant 350 articles de bibliothèque en français, au coût de 7 400 $, en ajoutant 400 articles à la collection de la bibliothèque de Saint-Lazare, récemment créée, et en veillant à ce que le contenu du site Web des bibliothèques (MAPLIN) soit offert en français. La Direction a publié quatre bulletins d'information en français et produits divers rapports, affiches et communiqués dans les deux langues officielles.

Service de traduction

Le Service de traduction a fourni des services de traduction et d'interprétation dans les deux langues officielles aux ministères et aux organismes gouvernementaux, aux tribunaux et aux sociétés de la Couronne et à l'Assemblée législative.

La Section de l'interprétation fournit des services d'interprétation aux tribunaux, à l'Assemblée législative, aux ministères et aux organismes gouvernementaux qui tiennent des rencontres publiques ou organisent des réunions nationales ou internationales. En 2006-2007, la demande a représenté 218 jours ouvrables de travail d'interprétation et de recherche, et a nécessité la participation à 123 séances d'interprétation.

Grâce à du financement obtenu auprès du *Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles*, le Service de traduction a envoyé une interprète à l'Université d'Ottawa, à l'été 2006, afin qu'elle suive un cours de formation intensif à l'interprétation simultanée d'une durée de huit semaines, cours qu'elle a terminé avec succès. Cette formation permet de garantir la disponibilité d'interprètes qualifiés afin de répondre aux besoins en matière de SLF. Le Service poursuit également la mise en œuvre d'un plan de relève pour les interprètes afin de veiller à ce que les services soient maintenus lorsque les interprètes en fin de carrière prendront leur retraite.

Bilingual staff from the Arts Branch maintained a weekly presence at the BSC in St. Boniface throughout the year. Regional Services staff continues to provide direct and telephone consultation to rural Francophone communities throughout the province. Regional Services staff also continue to attend the BSC in Notre Dame de Lourdes and the BSC in St-Pierre-Jolys on a regular basis to further expand its active offer opportunities to clients in these areas.

The Manitoba Archives completed a signage project for the Research Room that directs researchers to specific resources in both official languages. The Archives incorporated both official languages in projects that promote knowledge and use of resources such as the exhibit *A New Store for an Old Company*, and the Archives first Web exhibit entitled *Rearview Manitoba: Our heritage is closer than it appears*. The Historic Resources Branch submitted 148 property descriptions in French for the Canadian Register of Historic Places[1]. Its bilingual Web site was also expanded.

The Public Library Services Branch continued to enhance French-language library services and library resources to Manitobans by purchasing 350 French language library items at a cost of $7,400, by supplying 400 items to the collection of the newly established library in St-Lazare, and by ensuring that the contents of the library Web site (MAPLIN) are available in French. Four French-language newsletters were published and various reports, posters and handouts were published in both official languages.

Translation Services

Translation Services provide translation and interpretation services in both official languages to government departments and agencies, the Courts, Crown corporations, and the Legislative Assembly.

The Interpretation Section provides interpretation services to the Courts, the Legislative Assembly, and government departments and agencies that hold public hearings or host national or international meetings. In 2006/07, service requests required 218 staff person days of interpretation duty and research, and attendance at 123 interpretative assignments.

With the benefit of funding from the *Access to Justice in Both Languages Support Fund*, Translation Services sent one interpreter to the University of Ottawa in the summer of 2006, where she successfully completed an eight-week intensive simultaneous interpretation training course. This training ensures the availability of qualified interpretation staff to meet FLS needs. The Branch is pursuing its succession plan for interpreters to ensure that services are maintained as senior interpreters retire.

1 Le nom officiel est Répertoire canadien des lieux patrimoniaux. Voir : www.historicplaces.ca/
The official name is Canadian Register of Historic Places See : www.historicplaces.ca/

Services de traduction	2005-2006		2006-2007		Pourcentage d'augmentation
	Pages	Mots	Pages	Mots	Pages / Mots
Traduction de l'anglais au français	15 699	3 924 750	18 696	4 673 994	19,1 %
Traduction du français à l'anglais	2 318	579 500	2 009	502 343	-13,3 %
Total	**18 017**	**4 504 250**	**20 705**	**5 176 337**	**14,9 %**

Translation Services	2005/06		2006/07		% Increase
	Pages	Words	Pages	Words	Pages / Words
English-French translations	15,699	3,924,750	18,696	4,673,994	19.1%
French-English translations	2,318	579,500	2,009	502,343	-13.3%
Total	**18,017**	**4,504,250**	**20,705**	**5,176,337**	**14.9%**

Services des communications du Manitoba

L'année dernière, toutes les initiatives majeures de communication publique aux Manitobains et Manitobaines ont eu lieu dans les deux langues officielles, les documents d'appui ou les services offerts étant mis à la disposition du public dans les deux langues officielles, sur le site Web du gouvernement du Manitoba. À l'automne 2006, les Services des communications du Manitoba ont coordonné le réaménagement de la page d'accueil du gouvernement du Manitoba, comprenant la mise en place de plusieurs versions parallèles d'outils de navigation améliorés. Divers rapports annuels et publications ont été mis à la disposition du public dans les deux langues officielles.

Sport

Le ministère (portefeuille du Sport) a continué d'appuyer les efforts du Directorat de l'activité sportive (DAS) du Manitoba (ancien Directorat des sports) visant à donner à la population franco-manitobaine davantage d'occasions de participer au développement du sport et à des activités sportives en français. Le ministère a fait en sorte que le DAS reçoive 30 000 $ annuellement de la part de Sport Manitoba, ce qui stabilise son financement et renforce les liens entre le DAS et Sport Manitoba.

C'est d'abord par l'intermédiaire du portefeuille du Sport que la Province a orienté et appuyé les comités organisateurs de manifestations qui ont eu lieu au Manitoba, telles que les Jeux olympiques spéciaux canadiens d'été de 2006 et les Jeux des aînés du Canada de 2006. On a aidé les comités organisateurs à comprendre les attentes en matière de SLF pour ces manifestations, et l'on a aidé à faire en sorte que les documents distribués soient convenablement traduits.

Éducation

En 2006-2007, le portefeuille de la Formation professionnelle a été transféré d'Enseignement postsecondaire et Alphabétisation (anciennement Enseignement postsecondaire et Formation professionnelle) au nouveau ministère de la Compétitivité, de la Formation professionnelle et du Commerce.

Communications Services Manitoba

In the past year every major public communications initiative delivered to Manitobans was published in both official languages with supporting information or services available in French and English on the government of Manitoba Web site. In the fall of 2006, Communications Services Manitoba coordinated the redesign of the government of Manitoba home page with parallel French and English versions of several enhanced navigational tools. Various publications and annual reports were made available in both official languages.

Sport

The Department of Sport continued to support the *Directorat de l'activité sportive (DAS) du Manitoba* (former Directorat des sports) in its efforts to increase opportunities for Franco-Manitobans to participate in sports development and events in French. The Department has arranged for the DAS to receive $30,000 annually through Sport Manitoba, thus stabilizing the funding and increasing the DAS's links to Sport Manitoba.

The Department of Sport was the lead agency for the Province in guiding and supporting the host committees for events such as the 2006 Special Olympics Canada Summer Games and the 2006 Canada Senior Games held in Manitoba. The Department assisted the host committees in understanding the expectations regarding FLS for these events, and helped ensure that distributed material was suitably translated.

Education

In 2006/07, the training component of Advanced Education and Literacy (formerly Advanced Education and Training) were transferred to the new Department of Competitiveness, Training and Trade.

Éducation, Citoyenneté et Jeunesse et Enseignement postsecondaire et Alphabétisation ont un bureau commun pour ce qui concerne les SLF. Le personnel chargé des SLF n'a pas relâché son effort pour mettre en œuvre la politique sur les SLF dans les deux ministères, en organisant des activités quotidiennes et des manifestations spéciales, en planifiant et en mettant en œuvre des campagnes de promotion, ainsi que par l'intermédiaire de sites Web et de documents imprimés. Le personnel s'est employé à faire en sorte que des services comparables soient offerts pour mieux servir la clientèle francophone, notamment en :

- jouant un rôle actif dans le recrutement d'employés bilingues pour occuper des postes bilingues;
- conseillant le personnel des ressources humaines sur les questions de désignation;
- encourageant les employés à prendre des cours de français;
- veillant à ce que tous les documents publics et les sites Web soient mis à la disposition du public, simultanément, dans les deux langues officielles;
- informant les employés du ministère des services offerts par le personnel des SLF;
- fournissant des exemples de messages téléphoniques et d'affichage en français pour faire en sorte que le concept d'offre active soit respecté.

Voici des exemples de nouveaux documents publics produits dans les deux langues officielles en 2006-2007 :

- documents d'appui pour les consultations effectuées auprès d'intervenants en éducation au sujet des changements proposés dans les programmes d'études secondaires et les exigences relatives à l'obtention du diplôme de fin d'études secondaires;
- documents pour le nouveau prix du ministre marquant l'excellence en enseignement ainsi que les méthodes d'enseignement innovantes et exemplaires qui contribuent à la réussite des élèves dans les écoles du Manitoba. On a encouragé le public à présenter la candidature d'enseignants qui ont exercé une influence marquante sur la vie des élèves;
- nombreuses ressources pour les écoles, les familles et les collectivités portant sur des questions relatives à la sécurité dans les écoles et la prévention de la violence; brochures destinées aux parents; ateliers;
- divers documents imprimés pour aider les écoles qui s'adressent à des élèves et à des familles vivant dans des quartiers socialement et économiquement défavorisés;
- amélioration du contenu bilingue du site Web du Conseil de l'enseignement postsecondaire d'Enseignement postsecondaire et Alphabétisation.

Le Bureau de l'éducation française (BEF) a continué d'élaborer et d'administrer les programmes éducatifs et les politiques portant sur l'enseignement en français pour les élèves des programmes de français, d'immersion et de français de base. Au cours de l'année, le BEF a préparé et mis à la disposition des utilisateurs des

Manitoba Education, Citizenship and Youth and Advanced Education and Literacy share a common FLS office. There has been a continued effort by the FLS staff to ensure the implementation of the FLS Policy in both departments through daily activities, planning and delivery of promotional campaigns, special events, Web sites and print materials. The staff endeavoured to ensure that comparable services are available to better serve the Francophone clientele. Some examples of these efforts are:

- Playing an active role in filling bilingual positions with bilingual personnel;
- Advising Human Resources staff on matters of designation;
- Encouraging employees to take French language training;
- Ensuring that all public materials and Web sites are bilingual and disseminated simultaneously;
- Advising departmental staff of the services provided by the FLS staff; and
- Providing examples of French voicemail messages and signage to ensure compliance with the concept of active offer.

Examples of new public materials made available in both official languages during 2006/07 include:

- Supporting documentation for consultations with education stakeholders regarding the proposed changes to Senior Years programs and graduation requirements.
- Material for the new Minister's Award to celebrate excellence in teaching and to recognize innovative and exemplary teaching practices that contribute to student achievement in Manitoba schools. The public was encouraged to nominate teachers who had a significant influence on the lives of students.
- Many resources for schools, families and communities to address issues related to safe schools and violence prevention, parent brochures, and workshop opportunities.
- Various print materials to support schools serving students and families in low socio-economic neighbourhoods.
- Enhancement of the bilingual Web site information of the Council on Post-Secondary Education, Advanced Education and Literacy.

The *Bureau de l'éducation française* (BEF) continued to develop and administer educational programming and policies relating to French-language education for its Français, French Immersion and Basic French clientele. Curriculum documents, standards tests and a variety of

documents pour les programmes d'études, des tests basés sur les normes et une variété de ressources. Par ailleurs, on a organisé, à l'intention des parents, des enseignants, des commissaires d'école et des administrateurs divisionnaires et scolaires, une conférence intitulée : « *French Immersion in Manitoba: Strengthening our Community* ».

Grâce à un partenariat avec Culture, Patrimoine et Tourisme, deux postes de traducteurs affectés à Education ont été comblés. L'assurance que les effectifs du bureau des SLF seront complets aidera à répondre aux demandes de services de traduction et à améliorer la mise en œuvre de la politique sur les SLF pour les deux ministères chargés de l'enseignement.

Finances

À nouveau en 2006-2007, grâce à l'excellent travail effectué par le Service de traduction, les documents du budget de Finances Manitoba ont été publiés dans les deux langues officielles. La réunion du 16 novembre 2006 à Lorette, qui a eu lieu pendant les consultations publiques préliminaires sur le budget qui visent à donner aux Manitobains et Manitobaines l'occasion de faire part de leurs commentaires sur le budget provincial, était bilingue et comprenait des services d'interprétation en anglais et en français. Le ministère finance également en partie (25 %) et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information situés dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.

La Division des taxes et des impôts et la Division de la consommation et des corporations ont continué d'offrir des services à la population manitobaine dans les deux langues officielles. Finances Manitoba a continué d'encourager les employés à améliorer leurs compétences en français en appuyant ceux qui désiraient suivre des cours dans ce but.

Le Bureau des conseillers des demandeurs a indiqué que tous ses formulaires destinés au public et tous ses documents publicitaires ont été produits en français et en anglais, et que l'on a élaboré et mis en œuvre un mode de fonctionnement pour les SLF.

Certaines directions ont indiqué avoir des employés bilingues occupant des postes non désignés bilingues pour aider à fournir des services en français.

La Commission de la location à usage d'habitation a signalé l'augmentation des nominations de personnes bilingues au sein des structures chargées d'entendre les appels présentés par les locataires et les locateurs.

Infrastructure et Transports

En 2006-2007, Infrastructure et Transports Manitoba, anciennement Transports et Services gouvernementaux, a poursuivi et améliore la mise en œuvre de la politique sur les SLF au sein du ministère.

Les renseignements sur les routes, les formulaires, les documents d'information publique, les audiences publiques, les panneaux d'identification sur les édifices et la signalisation routière dans les

resources were developed and implemented during the course of the year. A conference on the theme of *French Immersion in Manitoba: Strengthening our Community*, was held for parents, teachers, trustees, division and school administrators.

In partnership with Culture, Heritage and Tourism, two translator positions assigned to Education are now filled, thus ensuring that the FLS office is fully staffed which will help meet the demands of translation services and improve the implementation of the FLS Policy for both Education departments.

Finance

Again in 2006/07, with the excellent work done by Translation Services, Manitoba Finance budget documents were available in both official languages. During the pre-budget public consultations designed to give Manitobans an opportunity for input in the provincial budget, the meeting held in Lorette on November 16, 2006 was a bilingual meeting with simultaneous English/French interpretation available. Finance also partially funds (25%) on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the BSCs in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes.

Both the Taxation Division and the Consumer and Corporate Affairs Division continued to focus on providing services to Manitobans in both official languages. Finance continued to encourage staff to become more proficient in French language skills by supporting employees willing to take courses in this regard.

The Claimant Adviser Office reported that all of its public forms and advertising materials were produced in both French and English and that an FLS Operating Procedure had been developed and implemented.

Some branches reported having bilingual staff in non-designated bilingual positions to further assist in the provision of services in French.

The Residential Tenancies Commission reported an increase in the number of bilingual panel member appointees who hear appeals from tenants and landlords.

Infrastructure and Transportation

In 2006/07, Manitoba Infrastructure and Transportation (MIT), formerly Transportation and Government Services, continued to respect and enhance the implementation of the FLS Policy in the department.

Road information, forms, public information documents, public hearings, building and highway signs in designated areas were made available in both official languages.

régions désignées sont offerts dans les deux langues officielles. La traduction des panneaux routiers s'est faite de manière uniforme, dépassant même parfois les limites des régions désignées.

Le ministère a commencé à réaménager son site Web. On a décidé que les sections les plus utiles pour le public seraient offertes dans les deux langues officielles. Une très grande part du travail de réaménagement ainsi que des principaux éléments de traduction a eu lieu au cours de l'exercice 2006-2007.

La Division des services des installations a continué de travailler étroitement avec le Secrétariat aux affaires francophones et d'autres ministères provinciaux en ce qui concerne la planification et la création des lieux proposés pour les CSB de Sainte-Anne, de Saint-Laurent et de Saint-Vital.

Le ministère a poursuivi l'élaboration et la mise en œuvre d'un plan d'action sur l'offre active au Palais législatif, plan qui sera ensuite étendu à d'autres immeubles provinciaux ouverts au public à Winnipeg et dans d'autres collectivités francophones. Pour concrétiser cet engagement, on a initié plus de 70 agents de sécurité gouvernementaux au concept d'offre active et on leur a offert des cours de français avant le début de la saison touristique. Les agents de sécurité unilingues ont eu facilement accès à du personnel bilingue du Palais législatif auquel ils pouvaient avoir recours pour communiquer en français avec les visiteurs. Le recrutement d'agents de sécurité bilingues pour pourvoir les postes temporaires est désormais une politique permanente des services de sécurité et de protection. À l'occasion, on fait afficher des annonces sur les sites Web d'emploi de divers organismes francophones.

Justice

Justice Manitoba a continué à améliorer la disponibilité de l'information ministérielle en veillant à ce que les nouveaux documents soient offerts dans les deux langues officielles et à ce que le public ait facilement accès à de l'information bilingue. Les communications bilingues sont garanties par une *Politique et procédure sur la traduction des documents judiciaires* et, dans les salles d'audience, par une *Politique et procédure sur les services d'interprétation*. Le personnel du ministère a continué de mettre en application le concept d'offre active lors de la réception des appels téléphoniques ainsi que dans le cadre de la prestation des services au public dans les deux langues officielles.

Des documents ont été produits ou actualisés dans les deux langues officielles, parmi lesquels des brochures de la Direction des services aux victimes. Des feuillets d'information sur le cycle de la violence, la planification de la protection et la *Déclaration des droits des victimes* ont été révisés en 2006-2007 et produits dans les deux langues officielles. Une brochure de présentation des Services aux victimes a été élaborée récemment et est en cours de traduction. On continue d'envoyer des publications, nouvelles ou actualisées, aux CSB afin que le public puisse se les procurer facilement. Justice Manitoba a poursuivi l'actualisation du contenu de son site Web bilingue. Désormais, 95 % du contenu du site Web situé à l'adresse www.manitobacourts.mb.ca est bilingue.

The translation of signage on roads was addressed in a consistent manner that occasionally went beyond designated areas.

MIT has begun a reconstruction of the department's Web site. It was determined that sections more useful to the general public would be made available in both official languages. A considerable portion of the reconstruction and critical translation took place in the 2006/07 fiscal year.

Accommodation Services Division continued to work closely with the Francophone Affairs Secretariat and other provincial departments in the planning and implementation of BSC locations proposed for Ste. Anne, St. Laurent, and St. Vital.

MIT continued to develop and implement an active offer action plan for the Legislative Building, a plan which will be subsequently extended to other public accessed provincial buildings in Winnipeg and other French communities. To meet this commitment, over 70 government security officers were oriented to the concept of active offer and offered French language training prior to the start of the tourist season. Unilingual security officers were provided with easy access to bilingual Legislative Building staff, who can be called upon to converse with visitors in French. The hiring of bilingual security officers to fill casual positions is now a permanent recruitment policy of Security & Protective Services. Occasional ads are placed with various Francophone agencies for their employment Web sites.

Justice

Manitoba Justice continued to increase the availability of departmental information by ensuring that new documents are provided in both official languages and bilingual information is easily accessible to the public. The Policy and Procedure for the Translation of Court Documents ensures bilingual communication. The Policy and Procedure for Interpretation Services ensures bilingual communication in the courtroom. Departmental staff continued to practice active offer when answering telephone calls and providing service to the public in both official languages.

New and revised documents provided in both official languages included Victim Services brochures. Fact sheets on the cycle of violence, protection planning and The Victims Bill of Rights were revised in 2006/07 and produced in both official languages. A Victims Services overview brochure has recently been developed and has been sent for translation. New and updated bilingual publications continue to be provided to the BSCs for easy public access. Manitoba Justice continued to update its Web sites in bilingual format. Web site information located at www.manitobacourts.mb.ca is now 95% bilingual.

Le tribunal itinérant bilingue de Saint-Pierre-Jolys a siégé 18 fois en 2006-2007 et les demandes de procès en français ont augmenté. La personne qui exerce les fonctions de greffier et de généraliste des services d'information a assisté et participé chaque mois à des ateliers, a fourni au public des renseignements bilingues sur Justice Manitoba, et a fait la promotion de l'information disponible au CSB. Par ailleurs, le travailleur bilingue des services aux victimes d'actes criminels, basé à Winnipeg, était également disponible dans le cadre du tribunal itinérant de Saint-Pierre-Jolys, qui dessert aussi les collectivités francophones de Saint-Malo, Sainte-Anne, La Broquerie et Sainte-Agathe.

Pendant la période située entre le 1er avril 2006 et le 31 mars 2007, les Services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté se sont efforcés de faire en sorte que les documents produits destinés à être diffusés auprès du public soient disponibles en français et en anglais. Cela comprenait les affiches, les feuillets d'information sur les différents programmes, et les formules légales relevant de la *Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers* et de la *Loi sur les bâtiments fortifiés*.

Enfin, il convient de noter que dans son rapport 2006-2007, le Commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser, a applaudi aux efforts de Justice Canada, de Justice Manitoba et de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM), les trois partenaires qui ont lancé la campagne « *Accès aux services juridiques en français* ». Avec l'aide financière des deux ordres de gouvernement, l'AJEFM a lancé une campagne de sensibilisation et de promotion intitulée « *Mon droit, en français, mon choix* ». L'Institut Joseph-Dubuc, un centre de formation juridique en français, était également au nombre des partenaires. Le projet vise à appuyer les francophones qui exercent une profession juridique au Manitoba, et à mieux informer les jeunes, les personnes âgées et les peuples autochtones au sujet de l'accessibilité au système judiciaire en français.

Santé et Services Sociaux

Santé Manitoba et Vie saine

Tout au long de l'exercice 2006-2007, Vie saine Manitoba et Santé Manitoba ont continué d'offrir des SLF au public par le biais de leur coordonnateur des SLF bilingue à plein temps, de leur personnel bilingue, de leur site Web bilingue, de leur service téléphonique d'information et de leurs nombreux formulaires en français et bilingues.

Durant toute l'année, Santé Manitoba et Vie saine Manitoba ont produit des documents en français sur une variété de sujets et pour diverses campagnes d'information publique, par exemple des fiches de renseignements sur la santé publique, des mises à jour du *Guide Info-santé* disponibles en format papier ou en ligne, des annonces à la radio et dans les journaux sur l'utilisation des salles d'urgence, et la documentation liée aux initiatives *En mouvement* et *Écoles en forme — En mouvement*.

En été 2006, la Division du soutien des programmes ministériels et provinciaux a embauché un réviseur de site Web pour un emploi temporaire afin de repérer les éléments des sites Web de Santé Manitoba

The Bilingual Provincial Court Circuit in St.-Pierre-Jolys had 18 sittings in 2006/07 with more requests for trials in French. The Court Clerk/Information Generalist attended and participated in workshops on a monthly basis, provided the public with bilingual information on Justice and promoted the information available at the BSC. There was also a Bilingual Crime Victim Services Worker in Winnipeg who also served the St-Pierre-Jolys court circuit that included the Francophone communities of St. Malo, Ste. Anne, La Broquerie and Ste. Agathe.

During the period of April 1, 2006 to March 31, 2007, the Aboriginal and Community Law Enforcement Branch attempted to ensure that material produced for distribution to the public was available in English and in French. This included posters, fact sheets for the various programs, and legal forms under *The Safer Communities and Neighbourhoods Act* and *The Fortified Buildings Act*.

Finally, it should be noted that the Commissioner of Official Languages, Graham Fraser, in his 2006/07 Annual Report, applauded the efforts of Justice Canada, Manitoba Justice and the *Association des juristes d'expression française du Manitoba* (AJEFM) - three partners responsible for launching the campaign entitled *Accès aux services juridiques en français*. With financial support from the two levels of government, the AJEFM had launched an awareness and promotional campaign entitled *Mon droit, en français, mon choix*. The *Institut Joseph-Dubuc*, a French-language legal training centre, had also been a partner. The project aims to support Francophones working in the legal profession in Manitoba and increase awareness among Manitoban youth, senior citizens and Aboriginal peoples about accessibility to the judicial system in French.

Health And Social Services

Manitoba Health and Healthy Living

Throughout the 2006/07 fiscal year, Manitoba Health and Healthy Living maintained its delivery of FLS to the public through the office of its full-time bilingual FLS Coordinator, its bilingual staff, its bilingual Web site, its telephone information service and its many French and bilingual forms.

Throughout the year, Manitoba Health and Healthy Living staff produced French material for a variety of subjects and public information campaigns, such as public health information sheets, updates to the *Health Info Guide* available in printed and online versions, emergency room usage radio and print ads, as well as *In Motion* and *Healthy Schools In Motion* material.

The Corporate and Provincial Program Support Division hired a Web site reviewer on a temporary basis during the summer of 2006. The goal was to identify areas of the Manitoba

et de Vie saine Manitoba qui avaient besoin d'être traduits. Les parties traduites sont en cours d'affichage sur les sites Web.

Le coordonnateur des SLF a continué de siéger au Conseil communauté en santé (CCS) en tant que représentant de Santé Manitoba. À ce titre, il a participé aux travaux de la table des gestionnaires et de plusieurs sous-comités.

Offices régionaux de la santé (ORS)

ORS du Centre du Manitoba inc.

La section des SLF de l'ORS du Centre du Manitoba inc. a pour mandat de faciliter la planification en collaboration et les consultations avec l'équipe de coordination des SLF de l'ORS (comité interne) et la Table de concertation régionale du Centre (qui représente la communauté francophone). L'équipe de coordination comme la Table de concertation sont des entités très actives qui travaillent en collaboration afin d'atteindre des objectifs communs relatifs aux SLF dans la région du Centre.

Voici une liste de projets menés en collaboration en 2006-2007 :

- le plan annuel pour 2006-2007 et 2007-2008, tiré du plan stratégique des SLF couvrant la période 2006-2011, a été approuvé et est mis en œuvre conjointement par la Table de concertation régionale du Centre et l'équipe interne chargée de la coordination des SLF;
- en février 2007, le conseil d'administration de l'ORS du Centre a présenté un atelier destiné à toutes les divisions scolaires locales, pour renforcer les liens entre les secteurs de l'éducation et de la santé et, en bout de ligne, améliorer la santé des enfants;
- la Table de concertation régionale a entrepris de se procurer les résultats d'une étude effectuée auprès de jeunes de la DSFM et portant sur des questions de santé;
- grâce aux efforts continuels déployés pour offrir aux employés de l'ORS des occasions d'améliorer leurs compétences en français, on a pu mettre sur pied un programme d'éducation alternative à distance pour 31 personnes, ceci dans le cadre d'un projet pilote d'enseignement du français émanant du CCS – Centre de ressources;
- le *Prix Ronald Duhamel – Ronald Duhamel Award* a été remis le 19 mars 2007 à M. René Comte et à Mmes Claudette Lahaie, Lorraine Grenier et Sylvie Toupin, les membres de la section des SLF de l'ORS du Centre du Manitoba inc., pour avoir fait preuve de leadership en intégrant les SLF dans tout effort de prestation de services de santé dans leur région;
- trois membres du conseil d'administration de l'ORS sont francophones et trois membres de la haute direction sont totalement bilingues.

Health and Healthy Living Web sites that required translation. These translated sections are currently being posted on the Web sites.

The FLS Coordinator continued as Manitoba Health's representative on the board of the Conseil communauté en santé (CCS). In this capacity, the FLS Coordinator participated in the Managerial Round Table and several working sub-committees.

Regional Health Authorities (RHAs)

RHA – Central Manitoba Inc.

The RHA – Central Manitoba Inc. (RHA Central) FLS Unit has a mandate to facilitate collaborative planning and consultation with the RHA FLS Coordinating Team (internal committee) and the *Table de concertation régionale du Centre*/Central Round Table (representing the Francophone community). Both the RHA FLS Coordinating Team and the Central Round Table are very active bodies, working collaboratively towards common FLS objectives for Central Region.

In 2006/07, many collaborative projects were addressed including:

- The 2006-07/2007-08 Annual Plan, derived from the 2006-2011 FLS Strategic Plan, was approved and is being rolled out collaboratively by the Central Round Table and the internal FLS Coordinating Team.
- The RHA Central Board of Directors facilitated a workshop in February 2007 with all school divisions within the RHA so as to reinforce linkages between the education and health sectors with the ultimate goal of enhancing children's health.
- The Central Round Table has taken steps to access results of a survey conducted with DSFM youth regarding health-related topics.
- In ongoing efforts to provide opportunities for RHA employees to enhance their skills in French, a French Language Training Pilot Project facilitated through the CCS – Resource Unit helped develop alternative distance education for 31 staff.
- The *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was presented on March 19, 2007, to René Comte, Claudette Lahaie, Lorraine Grenier and Sylvie Toupin, the members of the FLS Unit of the RHA – Central Manitoba Inc., for the leadership demonstrated in incorporating FLS into all health-service delivery efforts in their region.
- Three members of the RHA Central Board of Directors are Francophone and three members of the senior management complement are fully bilingual.

Dans le cadre du budget pour les collectivités minoritaires de langue officielle du *Fonds pour l'adaptation des soins de santé primaires*, Santé Canada a accordé une aide financière grâce à laquelle la Table de concertation régionale du Centre du CCS a coordonné des projets pour les collectivités de Montcalm, de Notre-Dame-de-Lourdes et de Saint-Claude. Les projets communautaires se situent à diverses étapes d'élaboration :

- à Notre-Dame-de-Lourdes, la cérémonie d'inauguration des travaux du Centre Albert-Galliot a eu lieu le 23 novembre 2006 et l'ouverture du centre est prévue à l'été 2007;
- après la tenue de consultations communautaires à Saint-Claude, des initiatives de planification stratégique sont en cours pour faciliter l'accès aux services de santé bilingues, notamment la conception architecturale d'un édifice destiné à abriter sous un même toit les services de santé primaires;
- on a mis sur pied une Équipe de santé bilingue qui fournira des services bilingues visant à promouvoir les soins de santé primaires, à prévenir les maladies, à soigner les maladies bénignes et à gérer les problèmes de santé continus; dans le cadre du modèle de prestation de services de l'ORS du Centre, l'Équipe de santé bilingue utilise la vidéoconférence pour offrir à ses clients un meilleur accès aux services de santé bilingues.

ORS du Centre participe activement à toutes les initiatives et mités provinciaux :

- on a mis sur pied une table des gestionnaires, agissant en matière administrative et à titre consultatif auprès du CCS et comprenant quatre comités de travail, pour élaborer des stratégies et faire un suivi sur des questions provinciales essentielles. Parmi les résultats concrets figurent la définition de lignes directrices en matière de traduction et l'établissement d'un cadre de travail et d'un processus pour l'élaboration des plans stratégiques de SLF;
- « *Préparer le terrain* » était une initiative nationale visant à aborer un plan sur les services de santé primaires en français our les provinces canadiennes. L'ORS du Centre a participé à es initiatives de suivi dans le cadre du plan d'action « *Santé imaire en action* ».

e régional de la santé de Winnipeg (ORSW)

006-2007, les SLF à l'ORSW ont continué de progresser de n importante. Le nombre de postes désignés bilingues a nenté : sur les 759 postes désignés bilingues (ETP), 597 %) sont occupés par des employés parlant les deux langues. xposés présentés régulièrement ont permis aux employés de connaître le rôle des SLF et les politiques de l'ORSW dans maine. Élaborées en 2005, les politiques sur les SLF, dont les ons se sont achevées en 2006-2007, ont eu des incidences es et visibles dans toute la région.

tion des SLF a reçu des ressources financières et en nnel supplémentaires pour poursuivre le développement des s. L'équipe des SLF de l'ORSW a vu ses effectifs s'accroître rs de l'exercice 2006-2007 : on est passé de 1 poste ETP à stes ETP, auxquels il faut ajouter 0,9

Through the *Primary Health Care Transition Fund* (PHCTF) official languages minority communities envelope, Health Canada granted funding channelled through the CCS/ Central Round Table that coordinated projects for the communities of Montcalm, Notre Dame de Lourdes and St. Claude. Community projects are at various phases of development:

- In Notre Dame de Lourdes, the Centre Albert-Galliot sod turning was held November 23, 2006 with an anticipated opening in summer 2007.
- Further to community consultations held in St. Claude, strategic planning initiatives to facilitate access to bilingual health care services are underway including the architectural design of a building to house primary health care services under one roof.
- An *Équipe de santé bilingue*/Bilingual Health Services Team was established to provide bilingual services to promote primary health care, prevent illnesses, care for common illnesses and manage ongoing health problems. Within the RHA Central's service delivery model, the *Équipe de santé bilingue* uses interactive videoconferencing to provide clients with improved access to bilingual health care services.

RHA Central actively takes part in all provincial initiatives and committees:

- A Managerial Round Table (administrative/advisory to the CCS) inclusive of four working committees was created to develop strategies and follow-up on key provincial issues. Specific project achievements include the establishment of translation guidelines, as well as a framework/process regarding the development of FLS strategic plans.
- *Setting the Stage* was a national initiative to develop a French-language primary health care services plan for Canadian provinces. RHA Central participated in follow-up initiatives in the *Santé primaire en action* action plan.

Winnipeg Regional Health Authority (WRHA)

In 2006/07, the WRHA FLS continued to make significant progress. There has been an increase in the number of designated bilingual positions: of the 759 designated bilingual positions (FTEs) 597 (79%) are filled by bilingual incumbents. Ongoing presentations increased staff awareness regarding the role of FLS and WRHA FLS policies. The FLS policies established in 2005, with revisions completed in the course of 2006/07, had a positive and visible impact throughout the region.

Additional financial and staff resources were added to the FLS Unit to allow for continued development. The WRHA FLS team increased its work force in the 2006/07 fiscal year from 1 FTE to 2.1 FTE positions, with the guaranteed addition of 0.9 FTE in the 2007/08

ETP supplémentaire garanti en 2007-2008. Ce renforcement des effectifs a permis à la section des SLF de mieux aider les établissements, les organismes, les programmes et les services désignés à mettre en œuvre la politique sur les SLF. L'accent mis sur le perfectionnement professionnel et le développement des compétences au cours de l'année 2006-2007 a permis de mettre en place une équipe très efficace qui comprend parfaitement l'étendue et la complexité de la prestation des SLF dans tous les secteurs de l'ORSW.

Le processus de planification stratégique a été lancé et un plan quinquennal des SLF sera présenté au gouvernement avant la fin de l'exercice 2007-2008. Dans ce cadre, on a mis sur pied un groupe de travail sur la planification stratégique et on a effectué un sondage auprès de la population francophone de Winnipeg pour savoir ce qui réussit bien actuellement, ce qui a besoin d'être amélioré, et quelles stratégies il faudrait mettre en place pour régler les problèmes ou combler les lacunes du système. Près de 5 200 questionnaires ont été distribués dans toute la communauté et par l'intermédiaire de l'hebdomadaire *La Liberté*. Le public pouvait également accéder à la version électronique du questionnaire sur le site Web de l'ORSW. Au total, 660 questionnaires ont été retournés. Deux autres questionnaires ont été distribués : un à l'intention des parties prenantes en interne, au niveau des établissements, des programmes, des services et des organismes désignés dans la région, pour évaluer les réactions aux nouvelles politiques et cerner les défis internes; et l'autre à des organismes de services dans la communauté, pour déterminer des secteurs où une collaboration serait possible.

S'efforçant de mieux répondre à l'augmentation des demandes de traduction, les SLF ont, lorsque c'était possible, travaillé en collaboration avec des partenaires et des parties prenantes afin de trouver du financement pour effectuer les traductions nécessaires qui sortaient du cadre officiel du programme. Ces partenaires et parties prenantes étaient Santé Manitoba, Services à la famille et Logement, la Société Santé en français et le CCS. La personne responsable des SLF a contribué à la préparation d'un nouveau service régional d'interprétation multilingue. Ce programme, qui sera bientôt mis en route, complétera celui des SLF. Il permettra à l'ORSW d'envoyer des interprètes français-anglais qualifiés dans le domaine de la santé là où, actuellement, les services sont assurés par des interprètes bénévoles bilingues, c'est-à-dire là où l'on n'a pas encore atteint la pleine capacité bilingue grâce à la désignation de postes et au recrutement de personnel bilingues.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. a un comité des SLF dans le cadre duquel la vice-présidente, des gestionnaires d'établissement, des gestionnaires de programme et la coordonnatrice des SLF ont travaillé ensemble afin d'élaborer un plan d'action pour 2006-2007, en déterminant les actions et les objectifs de mise en œuvre des SLF dans tous les secteurs de services de l'organisme. À la fin de l'année, on a effectué un examen de l'état d'avancement des actions et on a élaboré un plan d'action pour 2007-2008, lequel s'inscrit dans le cadre du plan d'action sur les SLF pour la période 2006-2011.

fiscal year. This enabled FLS to provide better support to designated facilities, programs services and agencies in the implementation of FLS Policy. Training and skills development were a major focus for the course of 2006/07 resulting in a high-functioning integrated team with a full understanding of the scope and complexity of FLS delivery throughout the WRHA.

The strategic planning process was launched and a five-year FLS plan will be presented to the government by the end of the 2007/08 fiscal year. In that context, a strategic planning working group was created and a public survey undertaken to solicit feedback from the French-speaking community of Winnipeg to determine what is currently successful, where improvements are needed, and what strategies need to be put in place to address issues or gaps in the system. Close to 5,200 surveys were distributed throughout the community and through the French-language weekly *La Liberté*. An electronic version of the survey was also available online via the WRHA Web site. A total of 660 completed surveys were received. Two additional questionnaires were also distributed: one to internal stakeholders from the designated facilities, programs, services and agencies within the region to gauge response to new policies and to determine internal challenges; the other to services agencies in the community to determine areas of potential collaboration.

In an attempt to better respond to increased translation requests, WRHA FLS collaborated with partners/stakeholders where possible to find funding for the needed translations falling outside of the formal program scope. These partners/stakeholders included Manitoba Health, Family Services and Housing, *Société Santé en français*, and CCS. The FLS Manager contributed to the start-up of the new upcoming *Language Access Program*, a regional multilingual interpreter service. Once underway, this program will complement FLS with the dispatching of trained French/English health interpreters to replace the WRHA's current reliance on untrained volunteer interpreters in services where full bilingual capacity has not yet been reached through the designation and filling of bilingual positions.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. has an FLS Committee whereby the Vice-President, facility managers, program managers, and the FLS Coordinator collaborated to develop an action plan for 2006/07 defining the actions and targets for the implementation of FLS across all service areas of the organization. A year-end review of the status of these actions was completed, leading also to the development of an action plan for 2007/08. This action plan stemmed from the RHA's 2006-2011 FLS Plan.

La coordonnatrice des SLF a veillé à ce que tous les documents d'information destinés au public soient publiés simultanément dans les deux langues officielles. Elle travaille également avec le CCS et d'autres ORS bilingues afin d'améliorer l'accès des employés à des programmes d'enseignement du français, l'objectif, à terme, étant que toutes les personnes qui occupent un poste désigné bilingue soient en mesure d'offrir des services en français aux clients de l'ORS.

South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc. est désigné bilingue et toutes les fonctions en son sein en tiennent compte. Cela englobe tous les aspects de la prestation de services : administration, réception, communications, relations publiques et avec les médias, ressources humaines, liens communautaires, partenariats, élaboration et offre de programmes, comités, services, etc.

L'ORS a récemment mis à jour son Plan des SLF et élaboré cinq nouvelles politiques en la matière pour appuyer l'offre active. Les gestionnaires de programme et d'établissement ont supervisé la mise en œuvre de ces politiques dans l'ensemble de la région, selon une méthode décentralisée et intégrée. Cette responsabilité n'est pas liée à un poste précis.

L'ORS a travaillé en collaboration avec le CCS et l'ORS du Centre afin d'accroître les possibilités de formation pour répondre aux besoins variés des employés qui désirent apprendre le français et améliorer leurs connaissances. On a mis en place un programme d'enseignement par module et des cours en salle de classe dans une nouvelle collectivité. Au total, 72 employés ont reçu des cours de français (aux niveaux débutant, intermédiaire ou avancé), comparativement à 34 l'année dernière. Il s'agit d'un service permanent parrainé par le CCS.

En partenariat et en collaboration avec la Table de concertation régionale Sud-Est, deux nouveaux centres de santé régionaux ont été mis sur pied à Sainte-Agathe et à La Broquerie. Un protocole d'entente portant sur la gestion de ces deux centres a été signé avec le CCS. Ce projet permettra aux membres de la population francophone d'avoir accès, plus près de chez eux, à des renseignements, des ressources et des services relatifs aux soins de santé primaires. L'ouverture officielle des deux centres est prévue en avril 2007.

Voici d'autres projets importants qui ont été réalisés en 2006-2007 :

- on a créé les postes désignés bilingues suivants pour les programmes régionaux : coordonnateur des soins palliatifs psychosociaux, sage-femme, chef d'équipe-immunisation;
- l'ORS s'est associé et a apporté du financement aux nouveaux Services aux aînés de Ritchot, lesquels ont embauché une coordonnatrice des ressources communautaires bilingue pour offrir aux résidents des services dans les deux langues officielles;
- l'ORS a fait la promotion d'un programme bilingue offrant du financement aux groupes communautaires qui désirent mettre sur pied des initiatives de prévention des maladies chroniques. Sur les 24 demandes reçues, 14 provenaient de collectivités francophones. Cette initiative se poursuivra au cours des trois à cinq prochaines années.

The FLS Coordinator worked to ensure that all public information materials are published in both official languages simultaneously. This employee also collaborates with the CCS and other bilingual RHAs to enhance employees' access to French language training in an effort to ensure that eventually, all staff in designated bilingual positions can provide services in French to RHA clients.

All functions of the RHA take into consideration that South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc: is a designated bilingual RHA. This includes all aspects of service delivery: administration, reception, communications, public and media relations, human resources, community linkages, partnerships, program development and offer, committees, services, etc.

The RHA has recently updated its FLS Plan and developed five new FLS policies to support the active offer. These are being implemented throughout the region through a decentralized, integrated approach whereby managers of programs and facilities oversee their implementation. This responsibility is not related to one specific position.

The RHA worked in partnership with the CCS and RHA Central to increase options for French language training in order to meet the various needs of employees wanting to learn French and enhance their language skills. Module-based learning was introduced as well as classroom learning in one new community. A total of 72 employees received French language training, compared to 34 last year. Some received training at the beginner level, others at the intermediate and advanced levels. This is an ongoing service sponsored through the CCS.

In partnership and collaboration with the *Table de concertation régionale Sud-Est*, two new community health centres were implemented in Ste. Agathe and La Broquerie. A memorandum of agreement was signed with the CCS for the management of these two new centres. This project will enable the French-speaking population to access primary health care information, resources and services closer to their home. The official opening of these two centres is scheduled for April 2007.

Other significant achievements for 2006/07 include:

- The following new designated bilingual positions for regional programs were created: Psychosocial Palliative Care Coordinator, Midwife, and Immunization Team Leader.
- The RHA partnered with and provided grant funding to the new Ritchot Senior Services, who hired a bilingual Community Resources Coordinator to provide services in both official languages to its residents.
- The RHA promoted a bilingual program whereby funding was available to community groups wanting to create initiatives around chronic disease prevention. Of the 24 applications received, 14 were from Francophone communities. This initiative will run over the next three to five years.

- l'ORS a réaménagé son site Web, en a actualisé le contenu, et a affiché les nouvelles versions française et anglaise en parallèle. Les renseignements à jour sont ainsi toujours disponibles dans les deux langues officielles;
- l'ORS a terminé la révision et la publication d'environ 24 nouvelles brochures bilingues sur ses programmes et ses services, et il a acheté ou obtenu auprès d'autres sources des documents d'information bilingues qu'il a mis à la disposition du public dans toute la région;
- l'ORS a collaboré avec la Province au sujet du futur réaménagement de l'immeuble vacant de la Villa Youville, à Sainte-Anne.

Services à la famille et Logement

Le ministère des Services à la famille et du Logement a continué d'offrir des services à la communauté francophone en poursuivant sa participation à trois CSB, situés à Saint-Boniface, à Notre-Dame-de-Lourdes et à Saint-Pierre-Jolys. En collaboration avec d'autres partenaires fédéraux, provinciaux et municipaux, le ministère a continué à planifier sa participation aux futurs CSB de Sainte-Anne, de Saint-Laurent et de Saint-Vital.

En plus d'offrir des services par l'intermédiaire des CSB, le ministère a continué de chercher des occasions de renforcer sa capacité en matière de prestation de services, en traduisant continuellement des documents de communication, en offrant des cours de français au personnel et en élaborant des stratégies qui amélioreront l'accès aux services sociaux en français.

L'offre de documents bilingues a continué de s'accroître puisque le ministère a augmenté ses traductions d'environ 50 % par rapport à l'année précédente. Voici des exemples de documents qui ont été préparés et communiqués au public :

- un feuillet d'information sur le *Programme de prestations d'invalidité du Régime de pensions du Canada* a été produit, affiché sur le site Web du ministère, distribué dans les bureaux de l'Aide à l'emploi et au Logement et envoyé à plus de 40 organismes communautaires dans toute la province;
- la trousse d'évaluation de l'aide à l'emploi et au revenu a été produite dans les deux langues officielles pour les personnes qui présentent une demande dans la catégorie des personnes handicapées.

Voici les points saillants de l'année 2006-2007 :

Dotation en personnel et formation linguistique

- Après le transfert de services et de ressources effectué dans le cadre de l'Initiative de protection de l'enfance pour les Autochtones, les Services à l'enfant et à la famille de Winnipeg (SEFW) ont déterminé 13 postes désignés bilingues et ont pu y affecter sept employés totalement bilingues;
- les SEFW ont commencé à planifier le repérage de l'un de leurs huit sites de service qui servira de principal point d'entrée pour les SLF;

- The RHA redesigned its Web site, updated its content, and published the new English and French sites in parallel, making up-to-date information available in both official languages at all times.
- The RHA completed the review and publication of approximately 24 new bilingual brochures on its programs and services, as well as purchased/obtained bilingual information materials from other sources, and made these available to residents across the region.
- The RHA collaborated with the province for the future redevelopment of the vacant Villa Youville building in Ste. Anne.

Family Services and Housing

Family Services and Housing (FSH) maintained the delivery of services to the Francophone community through its ongoing participation in the three BSCs located in St. Boniface, Notre Dame de Lourdes and St-Pierre-Jolys. In collaboration with other federal, provincial and municipal partners, FSH continued to plan for its participation in upcoming BSCs in Ste. Anne, St. Laurent and St. Vital.

In addition to its delivery of services through the BSCs, the department continued to seek opportunities to strengthen its service delivery capacity through the ongoing translation of communication materials, the French language training of staff and the development of strategies which will improve access to French language social services.

The availability of bilingual documents continued to grow as FSH's translations increased by approximately 50% over the previous year. The following are examples of documents which were prepared and communicated to the public:

- A bilingual fact sheet on the Canada Pension Plan Disability Program was produced, placed on the FSH Web site and distributed to Employment and Income Assistance offices and over forty community agencies throughout the province; and
- The Employment and Income Assistance (EIA) Assessment package was made available in both official languages for applicants applying under the EIA disability category.

The following activities highlight some of the more significant accomplishments in 2006/07.

Staffing and Language Training

- Upon devolution of services and resources as part of the Aboriginal Justice Inquiry – Child Welfare Initiative (AJI – CWI), Winnipeg Child and Family Services (WCFS) identified 13 specifically designated FLS positions and was able to assign seven fully bilingual staff to these positions.
- WCFS began planning the identification of one of its eight service sites as the main point of entry for FLS.

- on a appuyé 88 inscriptions à des cours de français d'employés occupant des postes désignés bilingues et des postes non bilingues. La Direction de la politique et de la planification a favorisé la formation linguistique en français de deux employés qui n'occupent pas des postes désignés bilingues mais dont la connaissance pratique du français est un atout pour les activités de la Direction. On a aidé le personnel à suivre des cours de français pendant les heures de travail lorsque cela était approprié;

- on a fait en sorte que deux membres bilingues du comité soient disponibles pour répondre aux demandes d'audiences bilingues chargées de se pencher et de faire des recommandations sur les demandes de désignation d'un subrogé dans le cadre de la *Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale*.

Programmes de garde d'enfants et garderies bilingues

- On a fourni du financement pour accroître les possibilités de formation professionnelle et les appuis pour les éducatrices des jeunes enfants inscrites à un programme de formation sur le lieu de travail ou de formation de jour dans un collège du Manitoba, y compris le CUSB qui a reçu la somme de 300 000 $ et dont les inscriptions ont doublé en 2006-2007;

- des francophones ont continué de siéger au Comité de révision des règlements sur les garderies d'enfants du Manitoba;

- les documents du Programme d'évaluation des compétences du Programme de garde d'enfants du Manitoba, qui mène à la classification d'éducatrice des jeunes enfants II, ont été révisés et produits dans les deux langues officielles;

- on a embauché un conseiller du Programme d'évaluation des compétences pour appuyer tout participant désirant suivre le programme d'autoformation en français;

- on a approuvé et financé 154 nouvelles places de garderie bilingues, pour enfants en bas âge (12 places), d'âge préscolaire (42), d'âge scolaire (90) ainsi qu'en prématernelle (10);

- dans le cadre du Fonds d'immobilisations destiné à l'apprentissage et à la garde des jeunes enfants, on a approuvé des subventions inférieures à 20 000 $ pour quatre garderies bilingues et on a approuvé des projets de plus de 20 000 $ pour trois garderies bilingues.

Bureau de logement du Manitoba

- On a mis en service en 2006 un système interactif de réponse vocale qui permet aux personnes qui appellent le Centre de communications du Bureau de logement du Manitoba de choisir le service en français ou en anglais, 24 heures sur 24;

- on a augmenté le nombre d'employés bilingues à l'accueil, ce qui permet au Bureau de communiquer et de correspondre en français avec les clients, et de leur offrir de meilleurs services en français sur place;

- 88 French language training registrations for staff in designated bilingual and non-bilingual positions were supported. The Policy and Planning Branch promoted the French language training of two employees who are not in designated positions but whose working knowledge of French is an asset to the Branch's activities. Support was provided for staff to pursue the French language training during working hours where it was appropriate to do so.

- Two bilingual panel members were available to respond to requests for a bilingual hearing to consider and make recommendations on applications for appointment of a substitute decision maker for a vulnerable person in accordance with *The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act*.

Child Care Programs and Bilingual Child Care Centres

- Funding was provided to increase training opportunities and supports for early childhood educators (ECE) enrolled in workplace or daytime training at Manitoba colleges, including the CUSB, which received funding of $300,000 and whose enrolment doubled in 2006/07.

- The Manitoba's Child Care Regulatory Review Committee continued to have Francophone representation.

- The materials for the Manitoba Child Care Program's (MCCP) Competency Based Assessment (CBA) program leading to ECE II Classification were revised and made available in both official languages.

- A bilingual CBA advisor was hired to support any participant wishing to undertake the self-directed learning program in the French language.

- New approved and funded spaces were granted to bilingual child care facilities for a total of 154 spaces (12 infant, 42 preschool, 90 school age and 10 nursery school spaces).

- Four bilingual child care centres received grant approvals for under $20,000 and three bilingual centres received approvals for projects over $20,000 under the Early Learning and Child Care Capital Fund.

Manitoba Housing Authority (MHA)

- An Interactive Voice Response System (IVR) which enables callers to select service in either official language when calling the MHA's 24-hour Housing Communication Centre (HCC) was introduced in 2006.

- The number of bilingual intake staff increased, enabling MHA to offer better in-person services, communication, and correspondence in the French language.

- Le Bureau a renforcé sa participation aux groupes interministériels bilingues afin d'améliorer l'accès des locataires aux services et aux ressources dans les régions de Saint-Boniface et de Saint-Vital.

Bureau des personnes handicapées

Avant sa dissolution et son intégration ultérieure aux structures du CCS, en février 2007, le Comité consultatif sur les services sociaux en langue française a sollicité les conseils et l'appui du Bureau concernant la réalisation d'une étude sur la situation des personnes handicapées francophones, en ville et dans les régions rurales.

En janvier 2007, on a créé un groupe de travail comprenant des représentants du CCS, des Services à la famille et du Logement et du Bureau de logement du Manitoba. Ce groupe de travail prépare une demande de propositions pour une consultation provinciale visant les personnes handicapées francophones. L'objectif sera de discuter de leurs besoins et de leurs priorités en ce qui concerne les mesures de soutien et les services pour les personnes handicapées.

Enfants en santé Manitoba

En 2006-2007, Enfants en santé Manitoba (ESM) s'est associé à des ministères, à des ORS, à des divisions scolaires et à des organismes communautaires pour offrir activement des SLF aux familles, aux enfants et aux collectivités francophones et pour donner accès aux programmes d'ESM dans l'ensemble de la province.

ESM a continué d'appuyer l'expansion du programme Développement de la petite enfance (DPE) francophone, un modèle de l'école comme pivot en partenariat avec la communauté : les Centres de la petite enfance et de la famille (CPEF). Ce programme vise à offrir aux parents de langue française une gamme de services et de ressources harmonisés et intégrés, depuis la période précédant la naissance jusqu'à l'entrée à l'école, et il comporte : des ressources universelles afin d'accroître l'aide et l'information pour les parents, l'accès à des services spécialisés d'intervention précoce comme le programme *Bébés en santé*, des services complets dans le domaine du langage, et d'autres services complets spécialisés dans les domaines du développement et de l'apprentissage.

À la suite de consultations communautaires, on a mis en place deux nouveaux CPEF à Saint-Pierre-Jolys et à Saint-Jean-Baptiste, qui s'ajoutent aux deux premiers sites de Saint-Boniface et d'Île-des-Chênes. Des fonds de contrepartie du gouvernement fédéral, provenant de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français, ont contribué au financement de l'initiative. La Coalition francophone de la petite enfance et de la famille (qui regroupe la DSFM, la SFM et la FPCP) et ESM ont dirigé et supervisé la mise en œuvre.

- The MHA further developed its involvement with bilingual interdepartmental groups to improve tenant's access to services and resources residing in the St. Boniface and St. Vital areas.

Disabilities Issues Office (DIO)

Before its dissolution and subsequent integration in the structures of the CCS in February 2007, the Advisory Committee on French Language Social Services sought the advice and support of the DIO with respect to conducting a study on the situation of French-speaking Manitobans with disabilities, both in rural and urban areas.

A working group was established in January 2007 with representatives from the CCS, Family Services and Housing, and DIO. The working group is preparing a request for proposals regarding a provincial consultation intended for French-speaking Manitobans with disabilities. The goal will be to discuss their needs and priorities in terms of disability supports and services.

Healthy Child Manitoba

In 2006/07, the Healthy Child Manitoba Office (HCMO) partnered with government departments, RHAs, school divisions and community organizations to actively offer FLS to Manitoba Francophone families, children and communities and to provide access to HCM programs across Manitoba.

HCMO continued to support the further development of the Francophone Early Childhood Development (ECD) – Hub Model, *Les centres de la petite enfance et de la famille* (CPEF), designed to provide a comprehensive continuum of integrated services and resources for minority language parents of children from prenatal through to school entry, including: universal resources for increasing support and education of parents, access to specialized early intervention services such as the *Healthy Baby Program*, as well as comprehensive speech/language and other specialized developmental/learning services.

Following community consultations, two new sites were added in St-Pierre-Jolys and St. Jean-Baptiste to the two initial school hub sites in St. Boniface and Ile des Chênes. Matching funds, from the federal government, under the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services, supported this initiative. The Coalition francophone de la petite enfance et de la famille comprised of Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), Société franco-manitobaine (SFM) and Fédération provinciale des comités de parents (FPCP), and HCMO directed and monitored the implementation.

ESM a financé et appuyé les coalitions axées sur les parents et les enfants francophones de la province pour travailler avec les partenaires communautaires en vue d'élaborer et d'offrir des programmes et des services de développement de la petite enfance dans l'ensemble de la province. Chaque printemps, la capacité d'apprentissage de tous les élèves des classes de maternelle francophones est évaluée en français au moyen de l'Instrument de mesure du développement de la petite enfance. Les résultats de l'Instrument sont fournis en français aux coalitions axées sur les parents et les enfants, à la DSFM et aux groupes communautaires. Le programme *Racines de l'empathie*, qui s'adresse aux élèves de la maternelle à la 8e année, a été offert à la DSFM et dans des écoles d'immersion un peu partout au Manitoba. Soulignons que l'on a demandé à nos moniteurs certifiés à l'échelle nationale de former les instructeurs francophones pour le programme *Racines de l'empathie* au Québec.

HCMO funded and supported the provincial Francophone Parent-Child Centered Coalition to work with community partners to develop and deliver ECD programs and services across the province. The Early Development Instrument (EDI) is administered every spring in French to all Francophone Kindergarten classes, to provide a population level understanding of readiness to learn. EDI results are provided in French to the Parent-Child Coalition, DSFM and community groups. *Roots of Empathy* (ROE), from Kindergarten to Grade 8, was provided in French within the DSFM and in immersion schools across Manitoba. It is noteworthy that our nationally-certified provincial ROE trainers were asked to train the French-speaking instructors for the province of Quebec ROE program.

Les programmes, les brochures d'information et les rapports commandités par ESM sont mis à la disposition du public dans les deux langues officielles. ESM a également formé des prestataires de services afin qu'ils offrent des programmes en français. Parmi les publications et les rapports produits en anglais et en français en 2006-2007 figurent des documents sur le syndrome d'alcoolisation fœtale, le syndrome du bébé secoué, la garde d'enfants, ainsi que la brochure *Comment élever des enfants formidables — Guide des parents* (qui fait partie du programme d'études de l'initiative Les familles d'abord).

HCMO sponsored programs, information booklets and reports are available in both official languages. HCMO also trained service providers to deliver programs in French. Publications and reports made available in English and French in 2006/07 include information on Fetal Alcohol Syndrome, Shaken Baby Syndrome, Child Care Matters, and *The Growing Great Kids Activities for Parents* (part of Families First curriculum).

Le personnel d'ESM a également assisté à des conférences et participé à diverses activités de recherche et à la préparation d'études, en :

HCMO also participated in various research activities, the preparation of studies, and attended conferences, including:

- recueillant des données sur environ 300 enfants francophones de la maternelle à la 3e année, pour l'étude de la cohorte des naissances de 1997 qui porte sur des enfants nés cette année-là dans la région Sud-Est et dans la communauté francophone du Manitoba;
- Collecting data on about 300 Francophone children from K to 3 for the 1997 Manitoba Birth Cohort Study which followed a cohort of children born in 1997 living in Southeast Manitoba and in Manitoba's Francophone community.

- travaillant sur « *L'étude de 2002 sur la garde d'enfants au Manitoba* », qui décrit les services de garde d'enfants;
- Working on the report *L'étude de 2002 sur la garde d'enfants au Manitoba* (2002 Manitoba Child Care Study) describing Francophone child care services.

- travaillant sur le projet « *Comprendre la petite enfance* » (CPE), axé sur la capacité d'apprentissage des jeunes enfants dans des collectivités déterminées un peu partout au Canada;
- Supporting the *Comprendre la petite enfance* (CPE) which focuses on the readiness to learn of young children in specific communities across Canada.

- participant à une vidéo sur le développement de la petite enfance, produite par l'équipe CPE; la participation a consisté à réviser le script pour en garantir l'exactitude scientifique et à apparaître sur la vidéo pour mentionner l'importance du développement de la petite enfance et de l'acquisition précoce du langage;
- Participating in an ECD video produced by the Francophone CPE team by reviewing the script for scientific accuracy and appearing on the video to discuss the importance of ECD and early language development.

- apportant son soutien et en participant, en février 2007, au Forum provincial de la petite enfance, une conférence organisée par l'équipe francophone CPE;
- Supporting and attending, in February 2007, the *Forum provincial de la petite enfance*, a conference, organized by the Francophone CPE team.

- participant, en octobre 2006 à Montréal, à une conférence sur la santé publique intitulée « *Journées annuelles de santé publique* »; certaines sessions étaient axées sur des études longitudinales concernant des enfants;
- Attending, in October 2006, a public health conference in Montreal called *"Journées annuelles de santé publique"* with sessions focusing on children's longitudinal studies.

- présidant le Comité intersectoriel sur les familles et les communautés francophones.

Conseil communauté en santé (CCS) du Manitoba Inc.

Le CCS – Centre de ressources offre de l'appui aux ORS et aux organismes de service social désignés bilingues, et cela dans divers domaines comme la traduction, la formation linguistique, les examens de compétence linguistique, l'achat de ressources documentaires et le recrutement de professionnels bilingues. Le CCS a cinq postes désignés bilingues dont tous les titulaires parlent les deux langues officielles.

Des réunions régulières ont eu lieu, dans quatre collectivités éloignées, avec les directeurs généraux des ORS désignés bilingues. On a adopté les lignes directrices sur la traduction ainsi qu'un nouveau modèle pour la préparation des plans de SLF des ORS. On a terminé le plan d'action pour l'ORS d'Entre-les-Lacs et il a été adopté par le conseil d'administration du CCS en mars 2007.

Recrutement

La coordonnatrice du CCS – Centre de ressources est la personne-ressource pour les professionnels bilingues qui désirent travailler au Manitoba. Des séances d'information ont été organisées au CUSB à l'intention des diplômés des programmes de sciences infirmières et d'aide en soins de santé. D'autres séances ont été organisées pour les diplômés des programmes d'ergothérapie, de physiothérapie et de thérapie respiratoire à l'Université du Manitoba. La coordonnatrice a participé à huit salons professionnels à l'extérieur du Manitoba : à Québec, Toronto, St. John's, Halifax, Fredericton, Montréal, Ottawa et Moncton. Le CCS – Centre de ressources a produit une brochure intitulée *Le Manitoba par choix*, dont l'objectif est de faciliter le recrutement de médecins bilingues. On a également mis en service un nouveau site Web sur lequel sont affichées des offres d'emploi.

Partenariat Éducation-Finances-Santé

L'objectif de ce programme est d'encourager des jeunes Franco-Manitobains à faire carrière dans les secteurs de la santé et des services sociaux. Le programme comprend une composante de travail bénévole dans les régions urbaines et rurales ainsi qu'une composante de mentorat qui permet d'apparier des professionnels des soins de santé à des élèves. Le coordonnateur du projet a présenté 15 exposés à des élèves et il y a eu 65 séances de mentorat. Le coordonnateur du projet a participé à trois symposiums sur les carrières - deux à Winnipeg et un à Saint-Laurent - destinés aux élèves du secondaire de la DSFM.

- Chairing the Intersectoral Committee on Francophone Families and Communities.

Conseil communauté en santé (CCS) du Manitoba Inc

The CCS - Resource Unit offers support to the designated bilingual RHAs and social services agencies in various areas including translation, language training, language proficienc testing, the purchasing of resource materials, and the recruitment of bilingual professionals. The CCS has five designated bilingual positions, all of which are staffed with bilingual incumbents.

Ongoing meetings were held in four distant communities with the executive directors of the designated bilingual RHAs. The translation guidelines policy, as well as a new template for the preparation of RHA FLS Plans, were adopted. The action plan for the Interlake RHA was completed and adopted in March 2007 by the CCS Board.

Recruitment

The CCS - Resource Unit Coordinator is the contact person for bilingual professionals interested in working in Manitoba. Information sessions were organized at the CUSB with the graduates of the Nursing and Health Care Aid programs. Other sessions were held with graduates in occupational therapy, physiotherapy and respiratory therapy at the University of Manitoba. The Coordinator participated in eight job fairs outside of Manitoba, in Quebec, Toronto, St. John's, Halifax, Fredericton, Montreal, Ottawa and Moncton. The CCS - Resource Unit developed a pamphlet titled *Le Manitoba par choix* (Manitoba by choice) aimed at recruiting bilingual physicians. A new Web site which includes a job posting board was also developed.

Education-Finance-Health Partnership

The purpose of this program is to encourage Franco-Manitoban youth to pursue careers in health and social services. The program includes a volunteer work component in rural and urban areas as well as a mentorship component which matches health care professionals with students. The project coordinator made 15 presentations to students. There were 65 mentorship sessions. The project coordinator participated in three career symposiums, two in Winnipeg and one in St. Laurent, aimed at junior and senior high school students in the DSFM.

Activités de traduction, de formation linguistique et d'évaluation des connaissances linguistiques du CCS – Centre de ressources en 2006-2007

	Santé	Services sociaux	Total
Traduction	474 documents (280 262 mots), soit un coût de 59 627 $	55 documents (57 476 mots), soit un coût de 13 293 $	529 documents (337 738 mots), soit un coût de 72 920 $
Formation linguistique	311 inscriptions	11 inscriptions	322 inscriptions, soit un coût de 65 055 $
Évaluation des connaissances linguistiques	16 tests de compétences linguistiques, soit un coût de 864 $	Aucune	16 tests de compétences linguistiques, soit un coût de 864 $ Révision complète du système d'évaluation des compétences linguistiques (scénarios), Phase I, soit un coût de 3 970 $

CCS – Resource Unit 2006/07 levels of translation, language training and language testing activities

	Health	Social Services	Total
Translation	474 documents (280,262 words) -- $59,627	55 documents (57,476 words) -- $13,293	529 documents (337,738 words) -- $72,920
Language Training	311 enrolments	11 enrolments	322 enrolments -- $65,055
Language Testing	16 language proficiency tests -- $864	None	16 language proficiency tests -- $864 Complete revision of testing system (scenarios), Phase I -- $3,970

Sciences, Technologie, Énergie et Mines

Le ministère des Sciences, de la Technologie, de l'Énergie et des Mines (anciennement Énergie, Sciences et Technologie) a connu plusieurs changements structurels l'année dernière et a acquis plusieurs postes désignés bilingues. Un réaménagement des technologies de l'information et des communications a eu pour conséquence le transfert au ministère de deux postes bilingues supplémentaires, dont un est partagé avec Éducation, Citoyenneté et Jeunesse. La Direction des mines a également été transférée à Sciences, Technologie, Énergie et Mines (elle relevait précédemment de l'ancien ministère de l'Industrie, du Développement économique et des Mines), ce qui s'est traduit par l'ajout de cinq postes désignés bilingues.

Science, Technology, Energy and Mines

Science, Technology, Energy and Mines (STEM), formerly known as Energy, Science and Technology, underwent several organizational changes over the past year, acquiring several designated bilingual positions. An information and communication technologies restructuring provided STEM with two more bilingual positions (one which is shared with Education, Citizenship and Youth). The Mines branch also moved from the former Industry, Economic Development and Mines to this department, bringing along five designated bilingual positions.

Le ministère considère toujours son site Web comme son principal outil de communication lui permettant de fournir des renseignements et des services dans les deux langues officielles. On a commencé à réaménager le site Web actuel et on travaille sur des stratégies visant à saisir des occasions de traduction et de communication avec la communauté francophone du Manitoba.

Stimulée par le cadre stratégique pour susciter et soutenir l'innovation et par son objectif consistant à relier toutes les collectivités du Manitoba d'ici à 2010, la stratégie sur l'accès à large bande a pavé la voie à toute une gamme d'initiatives, menées par les secteurs public et privé et par des groupes communautaires, visant à accroître l'accès aux réseaux à très large bande dans les collectivités du Manitoba, dont plusieurs sont membres de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba. En coopération avec des organismes comme le Fonds sur l'infrastructure municipale rurale, le ministère a continué d'œuvrer en faveur de l'accès à large bande dans les collectivités rurales et du Nord, afin d'améliorer le potentiel économique et social du Manitoba et d'accroître la qualité de vie de toute la population.

Travail et Immigration

Travail et Immigration Manitoba a continué à accorder une attention particulière à l'élaboration de documents d'information électroniques et imprimés dans les deux langues officielles. Le ministère s'est mobilisé pour faire en sorte que les programmes et les services soient offerts dans les deux langues officielles, que ce soit dans le cadre des activités ministérielles directes ou par l'intermédiaire des CSB.

Le ministère finance en partie (25 %) et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information situés dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes. Il a également fourni aux CSB des publications imprimées nouvelles et mises à jour au fur et à mesure de leur publication, rendant ainsi l'information ministérielle plus accessible.

Depuis décembre 2003, le ministère appuie financièrement l'Accueil francophone, lequel apporte de l'aide aux immigrants francophones qui s'installent au Manitoba. Situé dans le CSB de Saint-Boniface, l'Accueil francophone a accueilli 271 immigrants en 2006-2007 (204 en 2005-2006).

Voici d'autres réalisations notables :

- la Commission des pensions a recruté un analyste des pensions bilingue qualifié pour donner au public des renseignements techniques sur les retraites au Manitoba;
- la Direction des normes d'emploi a offert à des groupes francophones des sessions d'information sur le nouveau *Code des normes d'emploi*. Elle a également amélioré son site Web en y intégrant des renseignements sur le nouveau code;

STEM continued to view its Web site as its main communication vehicle allowing it to provide information and services in both official languages. A redesign of the current Web site was begun and STEM is working on strategies to capture opportunities for translation and communicating with Manitoba's Francophone community.

Spurred on by the Manitoba Innovation Framework and its target to connect all communities in Manitoba by 2010, the province's Broadband Strategy has paved the way for a variety of efforts, by the private and public sectors as well as community groups, to expand access to broadband networks in Manitoba communities of which several are part of the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM). In conjunction with such agencies as the Municipal and Rural Infrastructure Fund, STEM continued its work to promote broadband access to rural and northern communities in order to enhance the economic and social potential of Manitoba and increase the quality of life for all Manitobans.

Labour and Immigration

Labour and Immigration (LIM) continued to emphasize the development of print and electronic information materials in both official languages. The Department has made concerted efforts to ensure that services are provided in either official language in its delivery of programs and services, either through direct departmental operations or usage of the BSCs.

LIM partially funds (25%) on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the BSCs in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes. The department also provided the BSCs with new and updated print publications as they become available, expanding accessibility to departmental information.

Since December 2003, LIM contributed financial support to *L'Accueil francophone* which provided assistance to French-speaking immigrants coming to Manitoba. Located at the BSC in St. Boniface, *L'Accueil francophone* welcomed 271 immigrants during 2006/07 (204 in 2005/06).

Other noteworthy accomplishments include:

- The Pension Commission recruited a qualified bilingual pension analyst to provide technical information to the public concerning Manitoba pensions.
- The Employment Standards Branch provided public education sessions to Francophone groups regarding the new *Employment Standards Code*. It has also enhanced its Web site with information on the new code.

la Commission du travail du Manitoba a considérablement enrichi son site Web en y ajoutant les versions française et anglaise du *Guide de la Loi sur les relations du travail*. Ce guide complet, écrit sous forme de questions-réponses, donne des renseignements sur les divers articles de la Loi;

le ministère a préparé sous une forme bilingue, pour la Journée internationale de la femme, tous les feuillets d'information concernant l'incidence sur les femmes des changements apportés à la législation sur la sécurité et l'hygiène du travail, les normes d'emploi, les prestations de retraite et l'indemnisation des accidentés du travail;

la Direction générale de la condition féminine a traduit le *Bulletin des femmes* (automne 2006 et printemps 2007);

la Division de la sécurité et de l'hygiène du travail a continué de répondre aux besoins de services précis résultant d'initiatives conjointes avec la Commission des accidents du travail du Manitoba. Tous les bulletins d'information et bulletins *Sain et sauf au travail* ont été produits en français et en anglais et affichés sur le site Web de la Division de la sécurité et de l'hygiène du travail. Quatre guides pratiques, cinq lignes directrices, 44 feuillets-résumés sur la réglementation, 58 feuillets d'information sur les normes et un exposé PowerPoint sur les nouveaux règlements ont été produits en français et en anglais et affichés sur le site Web de la Division. De plus, deux lignes directrices sur la sécurité à la ferme et une brochure à l'intention des jeunes travailleurs ont été produites dans les deux langues officielles;

le Bureau des conseillers des travailleurs a conçu un encart bilingue destinés à accompagner les lettres de la Commission canadienne du blé. Cet encart informe les travailleurs blessés au sujet des renseignements et des services de représentation que le Bureau peut leur offrir gratuitement.

- The Manitoba Labour Board significantly expanded its Web site with the addition in both official languages of the *Guide to The Labour Relations Act*. This comprehensive guide, written in a question-answer format, provides information about the various sections of the Act.

- Bilingual fact sheets on the effects on women of changes to Workplace Safety and Health (WSH), Employment Standards, Pension Benefits and Workers Compensation legislation were all prepared in bilingual format for International Women's Day.

- The Women's Directorate translated the *About Women* newsletter (Fall 2006, Spring 2007).

- The WSH Division continued to address specific service needs resulting from joint initiatives with the Workers' Compensation Board (WCB) of Manitoba. All *SAFE Work* bulletins and newsletters were produced in French and English and posted on the WSH Division's Web site. Four Codes of Practice, five guidelines, 44 regulation summary sheets, 58 standards information sheets, and a PowerPoint presentation on the new regulations were produced in French and English and posted on the Division's Web site. Furthermore, two farm safety guidelines and a brochure aimed at young workers were published in both official languages.

- The Worker Advisor Office (WAO) developed a bilingual insert for inclusion with letters of the WCB. The insert informs injured workers of the free information and advocacy services available from the WAO.

Sociétés de la Couronne et organismes extra-ministériels

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

2006-2007

Commission de régie du jeu du Manitoba

a Commission de régie du jeu du Manitoba a adopté fin 2006 ne politique interne sur les SLF. Elle travaille actuellement à élaboration de son plan des SLF. En plus des efforts soutenus u'elle accomplit pour que le public ait accès aux SLF, la ommission a lancé, en octobre 2006, une deuxième édition de a campagne bilingue d'information du public (primée en 2005) u sujet des idées répandues sur les appareils de loterie vidéo et s machines à sous. Les annonces publicitaires, en français et n anglais, visant à informer le public ont été affichées dans les ibus et diffusées dans les journaux et à la radio.

ar ailleurs, la Commission a continué à offrir, sur son site Web **ww.mgcc.mb.ca**, des versions françaises de ses rapports nnuels et de ses messages d'information du public

Conseil des arts du Manitoba

e Conseil des arts du Manitoba est un organisme autonome e la Province du Manitoba, créé en 1965 en vue d'encourager étude, l'accessibilité et la réalisation ou l'exécution d'œuvres 'art. Le Conseil décerne des prix à des particuliers et à des rganismes artistiques professionnels pour l'art sous toutes ses rmes, y compris l'éducation artistique, les arts littéraires, les arts u spectacle et les arts visuels. Le Conseil utilise un processus 'évaluation par les pairs pour décerner ses prix. L'excellence rtistique est le critère principal utilisé pour évaluer les demandes.

oute l'information publique du Conseil ainsi que les documents ffichés sur son site Web étaient disponibles en français et en nglais. C'était également le cas de tous les communiqués de resse, de toutes les annonces d'emploi et de la correspondance énérale avec la communauté artistique. Les services de réception e première ligne, en personne et au téléphone, étaient fournis ans les deux langues officielles Le Conseil a veillé à ce qu'il y ait u moins un membre francophone au sein de tous les jurys saisis e demandes en français. Les conseils consultatifs bénéficiaient e services d'interprétation simultanée, comme c'est d'ailleurs le as pour toutes les conférences nationales organisées sous l'égide u Conseil des arts du Manitoba. Le conseil d'administration u Conseil compte deux membres francophones. Au sein du ersonnel, deux postes sont désignés bilingues et trois autres mployés sont en mesure de travailler en français.

u cours de l'exercice 2006-2007, le Conseil a :

- embauché une conseillère de programme francophone bilingue très proche de la communauté franco-manitobaine;
- continué à faire figurer des membres bilingues dans tous les jurys chargés d'examiner une demande présentée en français;
- entretenu toute sa correspondance officielle avec les deux éditeurs de langue française en français, et consulté ceux-ci en français; et effectuée plusieurs consultations en français auprès de clients francophones dans d'autres disciplines;

Manitoba Gaming Control Commission

The Manitoba Gaming Control Commission (MGCC) adopted an internal FLS policy in late 2006 and is currently working to develop its FLS Plan. In addition to the MGCC's ongoing effort to make FLS available to the public, the MGCC launched in October 2006 the second run of its bilingual award-winning 2005 public education campaign designed to educate the public about common myths of VLT and slot machine gambling. The French and English public education advertisements appeared in bus shelters, newspapers and broadcasted on the radio.

In addition, the MGCC continued to offer French versions of its annual reports and public education advertisements on its Web site **www.mgcc.mb.ca**.

Manitoba Arts Council

The Manitoba Arts Council (MAC) is an arm's-length agency of the Province of Manitoba established in 1965 to promote the study, enjoyment, production and performance of works in the arts. The Council makes awards to professional arts organizations and individuals in all art forms including arts education, literary arts, performing arts, and visual arts. The Council uses a peer assessment process in making awards. The main criterion used to assess applications is artistic excellence.

All MAC public information and Web site materials were made available in French and English, as well as all press releases, job advertisements and general correspondence with the arts community. Front reception services (in person/telephone) were provided in both official languages. MAC ensured a minimum of one Francophone jury member on all juries reviewing French applications. Advisory panels had simultaneous interpreting as do all national conferences hosted by MAC. There are two Francophone members on MAC's Board of Directors, two designated bilingual staff positions with three additional staff able to function in French.

Over the 2006/07 year, the following initiatives were undertaken:

- Hired a bilingual Francophone Program Consultant strongly identified to the Franco-Manitoban community.
- Continued to use bilingual jury members on all occasions where an application is submitted in French.
- Conducted all formal correspondence and consultation with Manitoba's two French language publishers in French and conducted a number of consultations in French with Francophone clients in other disciplines.

- publié quatre offres d'emploi exigeant des candidats bilingues;
- effectué de nombreuses entrevues entièrement en français dans les médias et continué à tisser des liens avec les médias dans la communauté francophone;
- continué à utiliser les services de traducteurs pigistes pour produire des traductions plus rapidement et communiquer avec les clients francophones du Conseil le plus rapidement et le plus efficacement possible.

Corporation manitobaine des loteries

La Corporation manitobaine des loteries a élaboré et continue de mettre en œuvre des lignes directrices et des initiatives d'ensemble visant à faciliter la prestation de services en langue française de qualité, disponibles et accessibles dans les meilleurs délais, et cela en désignant des postes bilingues, en donnant la possibilité de jouer au blackjack en français au Club Regent Casino, et en s'engageant activement dans des activités qui se déroulent dans des collectivités francophones.

Les SLF font partie intégrante du Programme d'aide communautaire. À ce titre, ils favorisent la stratégie globale de responsabilité sociale de la Corporation, en permettant d'établir des liens étroits avec des collectivités dans toute la province et de travailler avec des organismes communautaires qui se tiennent au courant des besoins des collectivités et y répondent; et ils favorisent aussi le recrutement et la fidélisation des clients ainsi que les stratégies de croissance.

Grâce à son Programme d'aide communautaire et à ses SLF, la Corporation manitobaine des loteries noue des liens avec la communauté francophone en appuyant et en commanditant des activités. Dans le cadre de ce programme, la Corporation encourage ses employés bilingues à consacrer du temps à ces activités en tant que bénévoles.

Manitoba Hydro

Manitoba Hydro a commencé à mettre en œuvre des SLF en 1989. Depuis, l'organisme a acquis une grande expérience qui lui a permis de mettre au point des processus bien adaptés et efficaces qui atteignent leurs buts. Près de 20 ans plus tard, les SLF font partie de la culture d'entreprise de Manitoba Hydro. On les prend en compte dans la décision d'entreprendre des projets, et la production de documents en français est intégrée dans les calendriers de production des projets.

Au cours de l'exercice 2006-2007, deux nouvelles initiatives ont vu le jour. On a offert aux clients de Manitoba Hydro la possibilité de s'inscrire au service de facturation en ligne « *Mybill* » en français. La version française, relativement nouvelle, n'a pas besoin d'une promotion distincte puisque les utilisateurs peuvent choisir entre les deux langues officielles au moment de l'inscription au service.

La diffusion d'annonces de recrutement de stagiaires à la radio française représente une autre amélioration dans la mise en œuvre de SLF par Manitoba Hydro. Les possibilités de stages sont ainsi portées à la connaissance d'éventuels futurs employés qui pourront peut-être combler un jour un poste bilingue vacant.

- Advertised four jobs requesting bilingual applicants.
- Conducted numerous media interviews entirely in French and continued to build media relations in the Francophone community.
- Continued to use freelance translators to increase translation turnaround time and communicate with MAC's Francophone clients as quickly and efficiently as possible.

Manitoba Lotteries Corporation

Manitoba Lotteries Corporation (MLC) has developed and continues to implement comprehensive guidelines and initiatives to help the Corporation deliver quality FLS that are readily available and accessible by designating bilingual positions, providing bilingual Blackjack at Club Regent Casino, and becoming actively involved in events within Manitoba's Francophone communities.

FLS are embedded with the Community Support Program to advance MLC's corporate social responsibility strategy by building strong relationships with communities throughout the province and by working with community organizations which are in touch with and responsive to community needs, to also advance customer retention, customer acquisition and growth strategies.

As part of its Community Support Program and through its FLS, MLC reaches out to the Francophone community with support and sponsorship of events. Through this program, MLC encourages its bilingual staff to volunteer their time at these events.

Manitoba Hydro

Manitoba Hydro started implementing FLS in 1989. Since then, Manitoba Hydro has acquired a lot of experience resulting in well-tuned and efficient processes that reach their goals. Almost 20 years later, FLS are part of Manitoba Hydro's corporate culture: they are now part of decisions made with regard to projects as they are undertaken and project timelines provide for the production of French language materials.

Over the course of 2006/07, two new initiatives were introduced. Manitoba Hydro customers were offered the option of subscribing in French to the online billing service *Mybill*. The service is relatively new and the choice of offici languages is offered at the time of registration so that there is no need to promote the French version separately from th English version.

Another improvement in Manitoba Hydro's FLS implementation took the form of radio ads for the employment department. Airing them on French-language radio means that the trainee opportunities available are known to potential future employees who might one day b able to fill vacant bilingual positions.

Les services et produits habituels en français comprennent également : un bulletin trimestriel sur la sécurité à l'intention des enfants; des ressources sur la sécurité pour les enseignants des écoles secondaires; huit brochures « *Éconergiques* » désormais disponibles sur le site Web en français de Manitoba Hydro ainsi qu'en format papier; des annonces de réunions publiques portant sur la reddition de comptes; des communiqués d'intérêt public mensuels; le *Bulletin de nouvelles Éconergiques* encarté deux fois par an dans *La Liberté*, l'hebdomadaire de langue française du Manitoba; et la tenue à jour du site Web en français.

Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé

La stratégie du gouvernement du Manitoba en faveur des personnes âgées « *En avant, les années! : Promotion des aînés du Manitoba* » tient compte des besoins et des intérêts particuliers de la communauté francophone. En 2006-2007, la Fédération des aînés franco-manitobains Inc. (FAFM) a reçu 12 000 $ dans le cadre de cette stratégie. Ce financement a permis à la FAFM d'entreprendre certaines initiatives afin d'augmenter le nombre de ses membres et de promouvoir les programmes en français pour les personnes âgées. L'organisme a ainsi pu :

- offrir de l'information et des ressources aux clubs affiliés afin d'encourager l'offre de programmes axés sur la promotion de la santé;
- effectuer des consultations auprès de clubs affiliés pour s'informer des problèmes liés au transport et déterminer les besoins des aînés francophones en ce qui concerne le transport et la mobilité;
- effectuer des consultations auprès de clubs non affiliés afin d'établir des relations de travail;
- cerner les préoccupations, les besoins et les intérêts et présenter les avantages de l'adhésion;
- renforcer le contenu et la coordination du programme radiophonique Prends le temps, diffusé à la radio communautaire francophone Envol 91.1 FM, afin d'inclure des sujets correspondant aux intérêts et aux besoins en matière de vie autonome des aînés francophones.

Les publications produites par le Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé sont disponibles en français et en anglais. Le Secrétariat a continué à travailler avec la FAFM et les CSB pour faire en sorte que ses publications atteignent le public visé. Le personnel bilingue du Secrétariat a poursuivi ses consultations auprès de la communauté francophone afin d'obtenir une bonne rétroaction au sujet de ses publications et de ses services, et de connaître les besoins et les intérêts de la communauté francophone. Le Secrétariat a également communiqué avec la FAFM et le centre d'information 233-ALLÔ afin que ceux-ci soient représentés au comité organisateur de la Journée des aînés et des anciens et que la participation active de la communauté francophone à l'édition 2006 soit assurée.

Other regular undertakings include: the quarterly safety newsletter for children, the safety resource for high school teachers, the eight *Power Smart* booklets which are now available on Manitoba Hydro's French language Web site as well as in print, the public accountability meeting ads, the monthly public service announcements, the semi-annual *Power Smart* newsletter distributed in *La Liberté*, Manitoba's French-language weekly, and the maintenance of the French Web site.

Seniors and Healthy Aging Secretariat

The Manitoba government's seniors strategy *Advancing Age: Promoting Older Manitobans* recognizes the specific needs and interests of the Francophone community. In 2006/07 the Fédération des aînés franco-manitobains Inc. (FAFM) received $12,000 through the Advancing Age Strategy. The funding allowed FAFM to undertake a number of initiatives to increase its membership and promote programs in French for seniors, including:

- Providing information and resources to affiliated clubs to encourage the delivery of programs aimed at promoting health;
- Consulting affiliated clubs to find out about issues related to transportation and identify needs of Francophone seniors with respect to transportation and mobility;
- Consulting non-affiliated clubs to achieve a working relationship;
- Identifying concerns, needs and interests, and outlining benefits of membership; and
- Further developing the content and coordination of the radio program *Prends le temps* on the French-language community radio station Envol 91.1 FM to include topics relevant to the independent living needs and interests of older Francophones.

The publications produced by the Seniors and Healthy Aging Secretariat are available in French and English. The Secretariat continued to work with FAFM and the BSCs to ensure that the French-language publications reached their groups. The bilingual Secretariat staff continued to consult with the Francophone community to ensure it received appropriate feedback about the publications, the services, the needs and interests of the Francophone community. Secretariat staff consulted with the FAFM and the 233-ALLÔ information centre to have their representation on the organizing committee for Seniors' & Elders' Day and to ensure the active participation of the Francophone community in the 2006 event.

Société d'assurance publique du Manitoba

La Société d'assurance publique du Manitoba (SAPM) reste fidèle à son engagement relatif à la prestation de SLF, conformément à la politique sur les SLF. La Société est également déterminée à améliorer continuellement la prestation de ces services, comme en témoignent son examen systématique des communications et des processus qui concernent les clients et l'importance qu'elle accorde à la formation continue des employés. Cela permet à la Société de mieux répondre à l'évolution des besoins de ses clients.

Au cours de l'exercice 2006-2007, la SAPM a fait la preuve de son engagement en faveur de la prestation de SLF :

- en mesurant chaque trimestre le niveau des services en français offerts aux clients;
- en faisant en sorte que les services relatifs aux permis de conduire soient disponibles auprès des courtiers d'assurance dans tout le Manitoba, cela dans le cadre de la restructuration de la Société. Au total, 24 courtiers ont déclaré offrir des SLF à temps plein ou à temps partiel;
- en fournissant à ces courtiers des renseignements sur ce que signifie l'offre active de services en langue française et en les informant des directives provinciales en la matière;
- en mettant ces courtiers en évidence sur le site Web de la Société grâce à un outil qui permet aux clients de les trouver;
- en portant à six (contre quatre l'année précédente) le nombre de moniteurs d'auto-école qui donnent des cours en français;
- en affectant un réceptionnaire bilingue à la fourrière du chemin Plessis, ce qui permet à la Société d'offrir une gamme complète de services en langue française à cet endroit;
- en maintenant le niveau de service dans le centre d'indemnisation n° 3, sur le chemin St. Mary's, où deux des trois employés de première ligne offrent des SLF. Le personnel comprend également un superviseur des demandes d'indemnisation et un commis aux demandes d'indemnisation qui peuvent fournir des SLF, suivant les besoins;
- en commanditant le Festival du Voyageur (c'est le cas depuis de nombreuses années) ainsi que l'initiative « Jeunes entreprises » (volet francophone de « *Junior Achievement* »), qui a été mise en œuvre dans des écoles secondaires un peu partout au Manitoba;
- en offrant aux employés en place la possibilité d'améliorer leurs compétences en français et d'obtenir les qualifications requises pour occuper un poste désigné bilingue. En cas de besoin, la Société recrute également du personnel qualifié extérieur à l'entreprise. C'est arrivé plusieurs fois l'année dernière.

Manitoba Public Insurance Corporation

Manitoba Public Insurance (MPI) remains committed to providing FLS in keeping with the FLS Policy. The corporation is committed to continuous improvement as demonstrated by its systematic review of communication and processes that impact customers and its dedication to ongoing employee training. This allows MPI to better meet the evolving needs of its customers.

In 2006/07 the corporation demonstrated its commitment to providing FLS by:

- Measuring French customer service levels quarterly.
- Extending driver's license services to insurance brokers throughout Manitoba as part of MPI's restructuring. Overall, 24 brokers identified themselves as providing FLS on a full-time or part-time basis.
- Providing these brokers with information about the expectations of actively offering FLS and giving them the provincial guidelines.
- Highlighting these brokers for customers on the MPI Web site through a broker locator tool.
- Increasing the number of Driver Education instructors providing classes in French to six from four the previous year.
- Adding a French-speaking receiver to the Plessis Road compound in 2006/07 enabling the corporation to provide a full range of FLS at that facility.
- With respect to FLS at St. Mary's Road, Winnipeg, Claims Centre #3, two of the three front-line employees offer FLS to its customers. In addition, the corporation has an FLS Claims Supervisor and Claims Processor that are able to provide FLS as required.
- Continuing with its long-standing sponsorship of the *Festival du Voyageur* and of a Francophone "Junior Achievement" initiative that was delivered to students in secondary schools throughout Manitoba.
- Offering current employees the opportunity to upgrade their French language skills and become qualified to fill a designated bilingual position. As an alternative, the corporation also hires new qualified employees from outside the Corporation, and did so several times this past year.

SAPM a continué d'offrir à tous ses clients le choix entre les ux langues officielles du Canada pour les communications orales écrites. Environ 3 400 personnes ont demandé à ce que leur rrespondance soit rédigée en français. Par ailleurs, 4 000 clients t choisi de communiquer en français lorsqu'ils ont téléphoné centre d'appel de la Société, et 275 personnes ont effectué ur demande d'indemnisation en français. La Société a continué diffuser à la radio et dans les journaux de langue française de publicité sur ses initiatives en matière de sécurité ainsi que des ses à jour et des avis.

Société a terminé l'examen des processus (et des écritures à ppui) qui concernent les clients. Lorsque c'était nécessaire, on a odifié ou mis à jour des formulaires en français, ou on en a créé nouveaux, pour mieux répondre aux besoins des clients. Tout long de l'année 2006, la Société a fait activement la promotion s postes bilingues dans les régions désignées et à l'extérieur celles-ci. Elle s'est également efforcée de combler les postes ingues vacants le plus rapidement possible. Ceci a eu pour sultat une amélioration des services de première ligne offerts au blic francophone.

ociété des alcools u Manitoba

Société des alcools du Manitoba a continué d'embaucher des nployés bilingues qualifiés pour les régions désignées, mais elle t allée un pas plus loin en embauchant des employés bilingues ns les régions non désignées. En 2006-2007, la Société sposait de quatre magasins désignés bilingues, tous situés à innipeg, plus précisément dans les endroits suivants : Saint-oniface, Southdale, Southglen et St. Vital Square.

Société comptait en 2006-2007 un total de 109 employés ingues dont les niveaux de compétence linguistique se partissaient comme suit : débutant (15), intermédiaire (32), ancé (42), en perfectionnement (20). Des discussions et une anification ont été entamées pour commencer à cibler les nployés qui ont suivi un programme d'immersion française l'école et, si nécessaire, leur offrir une formation pour qu'ils issent atteindre le niveau intermédiaire/avancé. Cinq employés nt suivi des cours pour perfectionner leurs compétences en ançais. La Société rembourse les droits de scolarité de tous les nployés qui suivent des cours de français.

s documents de communication sont disponibles dans les eux langues officielles. C'est notamment le cas des nouvelles ublications suivantes :

Programme de stagiaires autochtones;

Envisagez une carrière à la Société des alcools du Manitoba;

Les cours offerts au public à la Société des alcools du Manitoba.

MPI continued to offer all its customers their choice between Canada's two official languages for written and oral communication. About 3,400 people requested their correspondence in French. Another 4,000 customers chose to converse in French when they phoned the corporation's call center and 275 customers completed their claims process in French. MPI continued to advertise safety initiatives, as well as updates and notices on French-language radio and in French-language newspapers.

MPI completed a review of processes that affect customers and the supporting paperwork. When necessary, French-language forms have been modified, updated and developed in order to better support customer needs. Throughout 2006, the corporation actively promoted FLS positions inside and outside designated areas and worked to fill existing FLS vacancies as quickly as possible. Doing this resulted in better front-line services for the French-speaking public.

Manitoba Liquor Control Commission

The Manitoba Liquor Control Commission (MLCC) continued to hire qualified bilingual employees for designated areas and has gone the extra step to hire bilingual employees in non-designated areas. In 2006/07, MLCC had four designated bilingual stores, all in Winnipeg, at the following locations: St. Boniface, Southdale, Southglen and St. Vital Square.

MLCC had in 2006/07 a total of 109 bilingual persons, at the following language proficiency levels: 15 Beginner, 32 Intermediate, 42 Advanced, and 20 "Perfectionnement". Discussion and planning has begun to target employees who have taken French Immersion in school and if necessary offer them training to take them to an intermediate/advanced level. Five employees took courses to upgrade their French skills. Tuition reimbursement is provided to all employees who are interested in French language training.

Communication material is made available in both official languages. This included the following new publications:

- Aboriginal Internship pamphlet;
- Consider a Career with the MLCC;
- Public Courses offered at MLCC.

Société des services agricoles du Manitoba

La Société des services agricoles du Manitoba est une société de la Couronne créée le 1er septembre 2005 à la suite de la fusion du Régime d'assurance récolte du Manitoba et de la Société du crédit agricole du Manitoba. En conséquence de cette fusion, un certain nombre de documents d'information publique relatifs aux opérations de crédit ont été mis à la disposition des clients en français et en anglais, dans un souci d'uniformisation avec des renseignements semblables disponibles dans les deux langues officielles du côté des opérations d'assurance. D'autres documents d'information, y compris ceux qui concernent le *Crédit de taxes scolaires pour les propriétaires de terres agricoles*, un programme offert par la Société des services agricoles du Manitoba, ont continué d'être offerts dans les deux langues officielles.

Voici les points saillants de l'exercice 2006-2007 :

- Le rapport annuel 2006-2007 de la Société a été publié dans les deux langues officielles, la version française et la version anglaise étant toutes les deux disponibles sur Internet.
- D'autres documents publics, tels que des feuillets d'information, des formulaires de souscription d'assurance et des contrats d'assurance, ont régulièrement été traduits.
- Le matériel publicitaire touchant les ventes (diffusé dans la presse écrite et dans d'autres médias dont la radio) et les rappels des dates limites ont été fournis dans les deux langues officielles.

Manitoba Agricultural Services Corporation

The Manitoba Agricultural Services Corporation (MASC) is a Crown corporation created on September 1, 2005 through the merger of the Manitoba Crop Insurance Corporation (MCIC) and the Manitoba Agricultural Credit Corporation (MACC). With the MACC and MCIC amalgamation, a number of public information materials for the lending operations were made available in French and English to coincide with similar information available in both official languages on the insurance operations side. Other public information materials, including the *Farmland School Tax Rebate Program*, a program delivered by MASC, continued to be made available in both official languages.

Major highlights for 2006/07 included:

- MASC's 2006/07 Annual Report was published in both official languages with both French and English versions made available on the Internet.
- Other public material, such as fact sheets, application for insurance and contracts of insurance were made available in French on a regular basis.
- Sales advertising (print and other media including radio) and deadline reminders were completed in both official languages.

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore

En 2006-2007, la Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore a terminé la phase finale de son plan visant à fournir ses documents d'information publique dans les deux langues officielles. Bien que le contenu du site Web ait été préparé en français et en anglais, la nouvelle conception du site n'a pu être terminée et sera inaugurée au cours de l'exercice 2007-2008.

Deux postes désignés ont été comblés par des employés bilingues en 2006. Pour combler un des postes désignés, la Société a demandé l'aide d'une agence de placement temporaire, ce qui a permis d'embaucher un candidat bilingue. Grâce à ces deux embauches, la Société est en mesure d'offrir des services de réception et de communication dans les deux langues officielles.

La Société a encouragé et appuyé la formation en français des employés manifestant un intérêt à cet égard, et les deux personnes qui occupent un poste désigné ont perfectionné leurs compétences au cours de l'année. Par ailleurs, trois autres membres du personnel de la Société sont en mesure de répondre aux demandes en français au besoin.

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation

In 2006/07, the Manitoba Film and Sound (MFS) Recording Development Corporation completed the final phase of making its public information material available in both official languages. Although the content for the Web site has been prepared in French and English, the re-design of the Web site was not completed and will be launched in the 2007/08 fiscal year.

Two designated positions were filled with bilingual personnel in 2006. To assist in the recruitment process for one of the designated positions, MFS used the services of a temporary employment agency which led to the successful hiring of a bilingual incumbent. With these recruitments, MFS is positioned to offer reception and communication services in both official languages.

MFS encouraged and supported French language training when requested, and both individuals in designated positions upgraded their skills over the course of the year. Additionally, MFS has three other staff members that are able to deal with French language requests when needed.

Voyage Manitoba

Voyage Manitoba, une société de la Couronne créée en avril 2005, a pour mission de stimuler la croissance du tourisme dans la province, en travaillant en étroite collaboration avec l'industrie touristique et le gouvernement.

Voyage Manitoba a entrepris activement l'élaboration d'un plan visant à améliorer sa prestation de SLF. Par ailleurs, la Société a mis en œuvre, au cours de l'exercice 2006-2007, de nombreuses initiatives, parmi lesquelles la création d'un comité directeur des SLF de Voyage Manitoba, comprenant des représentants de toutes les divisions pertinentes et de la direction supérieure; des mises à jour du site Web; la création de publications en français (dont certaines consacrée à l'offre de SLF dans l'industrie touristique); de l'affichage public; et des dotations en personnel. Voyage Manitoba a également fourni, dans les deux langues officielles, des documents de communication de la société tels que le rapport annuel, tous les renseignements relatifs aux Prix du tourisme du Manitoba, et les documents essentiels concernant le *Programme des maîtres pêcheurs* de la Société (formulaires d'inscription, lettres de reconnaissance et certificats de mérite).

La Société a participé aux activités du Groupe de travail sur le développement du tourisme en français, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones du Manitoba, le CDEM, Entreprises Riel et le Corridor touristique francophone de l'Ouest (CTFO). Voyage Manitoba a travaillé avec le CDEM afin de renforcer les capacités des collectivités francophones du Manitoba et d'y attirer des touristes. Les deux organismes ont ainsi accueilli conjointement cinq voyagistes français pour un voyage d'information sur le Manitoba. Ces entreprises offrent maintenant à leur clientèle européenne des forfaits voyages au Manitoba.

Voyage Manitoba a également appuyé le tourisme francophone en produisant et en diffusant un *Guide touristique international*, et en publiant des annonces en français dans *Explorez l'Ouest canadien*, une brochure distribuée en avril 2006 au Québec, en Saskatchewan, en Alberta et en Colombie-Britannique (614 000 exemplaires) ainsi que dans *Pure Canada*, le magazine à papier glacé de la Commission canadienne du tourisme, distribué en mars 2007 au Canada français par l'intermédiaire de *La Presse* (25 000 exemplaires).

Travel Manitoba

Travel Manitoba, a Crown corporation founded in April 2005, has a mandate to stimulate tourism growth in the province, working in close collaboration with the tourism industry and government.

Travel Manitoba has actively undertaken the development of a plan for enhancing its provision of FLS and has implemented many initiatives in 2006/07, including the creation of a Travel Manitoba FLS Steering Committee, with representation from all relevant divisions and Executive Management; Web site upgrades; the creation of French-language publications, (including designating the availability of FLS in the tourism industry); public signage; and staffing. Travel Manitoba also provided corporate communication material such as the Annual Report and all information on the Manitoba Tourism Awards as well as the core documents of Travel Manitoba's *Master Angler Program* (application forms, recognition letters and award certificates) in both official languages.

The corporation participated in the Working Group on French Language Tourism Development along with the Manitoba Francophone Affairs Secretariat, the CDEM, Entreprises Riel, and the *Corridor touristique francophone de l'Ouest* (CTFO). Travel Manitoba worked with CDEM to build capacity and visits to Francophone communities in Manitoba, partnering with CDEM to co-host five tour operators from France on a Manitoba familiarization trip. These tour operators are now promoting Manitoba travel packages in Europe.

Travel Manitoba also supported Francophone tourism with the production and distribution of a French *International Tour Guide*, and with French-language advertisements in *Explorez l'Ouest canadien*, a brochure distributed in April 2006 in Quebec, Saskatchewan, Alberta and British Columbia (614,000 copies), and *Pure Canada*, the Canadian Tourism Commission's glossy travel magazine, distributed in March, 2007 in French Canada via *La Presse* (25,000 copies).

Bureaux de l'Assemblée législative

Offices of the Legislative Assembly

2006-2007

Bureau de l'ombudsman du Manitoba

ombudsman du Manitoba répond aux plaintes déposées par es personnes qui ne sont pas satisfaites des décisions, des ctions ou des omissions des ministères et des organismes du ouvernement provincial et de l'administration municipale. En ertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie rivée* et de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*, e Bureau de l'ombudsman reçoit des plaintes de personnes qui stiment que leur droit à la vie privée ou leur droit à l'information été violé par un organisme du secteur public, y compris une ivision scolaire, une université, un hôpital, ou encore par un rofessionnel de la santé.

es services du Bureau de l'ombudsman du Manitoba font l'objet 'une offre active en français. Du personnel bilingue répond ux demandes de renseignements et aux plaintes par écrit, en ersonne et au téléphone. Le Bureau a également présenté des xposés au public en français et en anglais.

es brochures d'information, des affiches, des rapports annuels, es rapports spéciaux et des communiqués sont produits dans les eux langues officielles. Un bulletin d'information électronique imestriel sur les activités du Bureau, lancé en décembre 2006, st offert en français et en anglais. Le rapport annuel 2006 e l'ombudsman a de nouveau été publié sur cd-rom, ce qui ermet à un public de plus en plus large de le consulter – ainsi ue d'autres documents intéressants – dans les deux langues fficielles. D'autres publications nouvelles visant une clientèle ble, y compris les jeunes, ont été rédigées en français et en nglais.

e site Web de l'ombudsman se présente dans les deux langues fficielles. En 2006-2007, comme au cours des exercices récédents, plusieurs membres du personnel qui travaillent irectement avec le public ont choisi de suivre des cours e français qui leur étaient proposés par l'intermédiaire du ecrétariat aux affaires francophones.

Élections Manitoba

e mandat d'Élections Manitoba est d'administrer les élections rovinciales et de fournir au public et aux participants politiques es renseignements sur le processus électoral. Au cours de exercice 2006-2007, Élections Manitoba a continué à préparer s élections en travaillant avec le Service de traduction afin e produire tous les documents requis. Les communiqués, s annonces obligatoires et les avis de la *Gazette* sont tous urnis dans les deux langues officielles. Tous les formulaires les manuels d'élection produits en vertu de la *Loi électorale* de la *Loi sur le financement des campagnes électorales* sont sponibles en français et en anglais. Les rapports annuels et les levés du scrutin des élections partielles qui ont eu lieu pendant exercice ont été imprimés dans les deux langues officielles. site Web d'Élections Manitoba fournit également des nseignements concernant les résultats des élections générales partielles précédentes en français.

Office of Ombudsman Manitoba

The Office of the Manitoba Ombudsman responds to complaints from individuals who feel aggrieved by decisions, actions or omissions of provincial and municipal government departments and agencies. Under the *Freedom of Information and Privacy Act* (FIPPA) and the *Personal Health Information Act* (PHIA), the Office receives complaints from individuals who feel their privacy rights or right to information have been infringed by public sector bodies, including school divisions, universities, hospitals and health professionals.

Services of the Office of the Manitoba Ombudsman are actively offered in French. Bilingual staff respond to inquiries and complaints in writing, in person and over the phone. The office also provided presentations to the public in both French and English.

Information brochures, posters, annual reports, special reports and media releases are produced in both official languages. A quarterly office electronic newsletter, introduced in December 2006, is available in both French and English. The Ombudsman's 2006 Annual Report was again released on CD-Rom, providing the ability to offer this and other documents of interest in both official languages to an increasingly wider audience. Additional new publications designed for specific client groups, including youth, have been published in French and English.

The Ombudsman's Web site is available in both official languages. As in previous years, in 2006/07 several staff who work directly with the public took the opportunity to engage in French language training opportunities coordinated through the Francophone Affairs Secretariat.

Elections Manitoba

Elections Manitoba's mandate is to administer provincial elections and provide the public and political participants with information regarding the electoral process. For fiscal year 2006/07, Elections Manitoba continued its election preparations, working with Translation Services in the production of all required materials. News releases, statutory advertisements and *Gazette* Notices are all provided in both official languages. All election forms and manuals under both *The Elections Act* and *The Elections Finances Act* are made available in English and in French. The Annual Reports and the Statement of Votes for the by-elections that occurred were printed in both official languages. The Elections Manitoba Web site also provides information regarding the results of previous elections and by-elections in the French language.

Défis

Challenges

2006-2007

Les défis les plus importants des instances administratives concernent les ressources, tant financières qu'humaines. Ces instances font continuellement face au défi de réaliser des programmes en disposant de ressources humaines et financières limitées.

Ressources humaines

Défis

- Recruter et maintenir en poste un personnel bilingue compétent lorsque le choix des candidats est limité ou pour des postes techniques, spécialisés ou professionnels, particulièrement dans les secteurs de la santé et des services à la famille et dans les régions rurales.
- Veiller à ce que les membres du personnel occupant des postes bilingues possèdent les compétences langagières spécialisées et techniques nécessaires en français puisque la grande majorité de l'enseignement et de la formation postsecondaires est offerte en anglais au Manitoba.
- Veiller à ce que les capacités du personnel à s'exprimer dans les deux langues officielles soient considérées comme un atout ainsi qu'une contribution positive plutôt que comme la source d'un fardeau supplémentaire.

Stratégies

1. Travailler en partenariat avec les organismes non gouvernementaux (ONG), les collectivités et les parties intéressées afin de déterminer et d'élaborer des stratégies de recrutement et de rétention ainsi que des occasions de formation.
2. Cerner les employés bilingues occupant actuellement des postes qui ne sont pas désignés bilingues.
3. Encourager les employés tant bilingues que non bilingues à profiter des cours de français offerts.

Mesures prises

- Organisation de discussions et de séances de planification afin de cibler les employés venant d'écoles d'immersion française qui ont besoin d'une certaine formation linguistique pour atteindre le niveau intermédiaire ou avancé.
- Recherche de membres du personnel qui n'occupent pas de postes désignés bilingues, mais qui sont capables de fournir des services en langue française.
- Établissement et évaluation des aptitudes linguistiques de tous les employés s'exprimant en français qui n'occupent pas un poste désigné bilingue.
- Possibilité offerte aux employés actuels d'améliorer leurs aptitudes langagières et de se qualifier pour un poste bilingue.
- Mise en œuvre d'une stratégie de recrutement plus extensive exigeant qu'une offre d'emploi pour un poste désigné bilingue soit annoncée à deux reprises dans les médias.

The greatest challenges throughout the administrative bodies are resources, both financial and human. Administrative bodies are continually faced with the gap between the competing priorities of program delivery and the limited human and financial resources.

Human Resources

Challenges

- Recruiting and retaining qualified bilingual staff where candidate selection is minimal or for technical, specialized or professional positions, especially in the health and family services sectors and in rural areas.
- Ensuring that staff in bilingual positions has the necessary specialized and technical language skills in French since most post-secondary education and training in Manitoba is given in English.
- Ensuring that the bilingual abilities of staff are seen as positive assets and positive contributions rather than the source of an additional burden.

Strategies

1. Work in partnership with non-government organizations (NGOs), the community and appropriate stakeholders to identify and develop recruitment and retention strategies as well as training opportunities.
2. Identify bilingual personnel presently in positions that are not designated bilingual.
3. Encourage both bilingual and non-bilingual employees to take advantage of French-language training.

Actions Taken

- Initiated discussion and planning to target employees from French Immersion schools that require some language training to take them to an intermediate/advanced level.
- Identified bilingual staff members not in designated bilingual positions that are able to provide French language services.
- Identified and tested the language proficiency of all French-speaking employees not in designated bilingual positions.
- Offered current employees the opportunity to upgrade their skills and become qualified to fill an FLS position.
- Instituted a more comprehensive recruitment strategy requiring at least two rounds of advertising in various media for each vacancy in a designated position.

- Utilisation d'un bureau de placement temporaire pour trouver des candidats et des titulaires bilingues.
- Embauche d'employés bilingues pour des postes non désignés bilingues.
- Recherche de postes désignés bilingues de rechange au sein d'une direction respective en vue d'offrir des SLF.

Secteur des soins de santé :

- Collaboration avec le CCS en vue de promouvoir les régions rurales en tant que destinations de carrière pour les médecins, infirmières et travailleurs de la santé bilingues.
- Création, de concert avec le CCS, de partenariats par divers ORS en vue d'améliorer l'offre, à l'échelle locale, de cours de formation en français aux employés en région rurale.
- Participation à divers salons des carrières en vue de recruter des candidats bilingues.
- Mise en œuvre d'un projet de formation pilote en français à l'Hôpital général Saint-Boniface pour du personnel spécialisé (infirmières-obstétriciennes) désirant améliorer leurs aptitudes linguistiques.

- Used a temporary employment agency to find bilingual candidates and incumbents.
- Hired bilingual staff for non-designated positions.
- Identified alternate designated positions within a respective branch for FLS.

In the health services sector:

- Worked in partnership with the CCS to promote rural regions as career destinations for bilingual physicians, nurses, and health care workers.
- Various RHAs established partnerships with the CCS, for the enhanced offer of French-language training courses to allow rural employees to access language-training courses within the region.
- Attended various career fairs to find bilingual candidates.
- Instituted a French-language training pilot project at St. Boniface General Hospital for specialized staff (obstetric nurses) wanting to upgrade their language proficiency skills.

Communication

Défis

- Faire en sorte que le Service de traduction puisse fournir un excellent service malgré l'écart entre les ressources humaines et financières, et la demande croissante et les délais serrés.
- Veiller à ce que la production d'outils de communication en français soit prise en compte à la phase initiale de planification des projets pour éviter que des documents soient produits selon des échéances très serrées et laissant peu ou insuffisamment de temps pour la traduction ou les changements de dernière minute.
- Faire en sorte que le contenu des sites Web soit publié en même temps dans les deux langues officielles.

Stratégies

1. Veiller à ce que les besoins en ce qui concerne la création des documents en français soient pris en considération dès le début de la planification et de la production.
2. Faire en sorte que les outils de communication et les documents aient la même présentation en anglais et en français.
3. S'assurer que le gouvernement possède les moyens de fournir des services bilingues dans ses principaux bureaux ou sections de communication.

Communication

Challenges

- Ensuring Translation Services has the ability to provide excellent service in spite of the gap between human and financial resources, and increasing demands and tight timeframes.
- Ensuring that the production of French-language communication tools are integrated to initial planning stages of projects thus avoiding the production of documents within extremely tight deadlines that leave little or inadequate time for translation or last-minute edits.
- Ensuring that Web site content is available simultaneously in both official languages.

Strategies

1. Ensuring that production needs of French-language materials are taken into consideration at the initial stages of planning and production.
2. Ensuring that communication tools and documents have the same look in English and in French.
3. Ensuring that the government has the capacity to provide bilingual services in its central communications offices or units.

Mesures prises

Réduction des coûts élevés de production des publicités télévisées en anglais et français en enregistrant les publicités simultanément avec des acteurs capables de s'exprimer dans les deux langues officielles, obtenant ainsi des publicités de haute qualité.

Enregistrement sur cd-rom dans les deux langues officielles de rapports annuels et d'autres documents présentant un intérêt afin de les rendre accessibles à un public plus large.

Remise au Service de traduction d'un financement du *Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles* pour la formation d'un traducteur capable d'assumer des fonctions d'interprète.

Planification à l'avance visant à permettre aux instances administratives de prévoir plus de temps pour la traduction vers le français de documents nécessaires.

Recommandation aux instances administratives de mettre plus de ressources de côté au début de l'exercice que ce qui est prévu dans l'allocation annuelle en prévision des coûts de traduction et d'interprétation.

Recours à des traducteurs pigistes pour respecter les courts délais de traduction des documents.

Embauche temporaire d'un analyste pour déterminer les parties des sites Web qui ne sont pas encore disponibles dans les deux langues officielles et pour établir l'ordre de priorité du travail à accomplir.

Actions Taken

- Reduced high cost of producing television ads in both French and English by taping ads simultaneously with actors able to perform in both French and English thus obtaining high-quality ads in both official languages.
- Published annual reports and other documents of interest in both official languages on CD-Rom making them available to a wider audience.
- Translation Services received funding from the *Access to Justice in Both Languages Support Fund* for training a translator to be able to undertake interpretation duties.
- Advanced planning assisted administrative bodies by providing more lead time for translation of the necessary documents in French.
- Administrative bodies were advised to put aside at the beginning of the fiscal year resources beyond what is available in the annual allocation for the costs of translation and interpretation.
- Used freelance translators to accommodate short turnaround times for translating documents.
- Hired a temporary Web Site Reviewer to identify areas of Web sites not yet available in both official languages and to prioritize work to be done.

Prestation de services

Défis

- Choisir une combinaison appropriée de stratégies et d'outils pour améliorer les engagements en matière de services pris envers les clients francophones, en tenant compte des budgets limités.
- Faire en sorte que les ministères et le personnel soient conscients du principe de l'offre active et de l'importance d'encourager et de stimuler l'utilisation des services bilingues.
- Faire face à l'obligation de fournir des SLF aux enfants et familles francophones du Manitoba en ayant à dépendre de tiers chargés de fournir les services.
- Promouvoir et encourager l'utilisation des SLF disponibles par un nombre suffisant de clients francophones afin d'offrir des activités distinctes en langue française de manière à réduire la nécessité de fournir des services de traduction et d'interprétation.

Service Delivery

Challenges

- Choosing the appropriate mix of strategies and tools to enhance service commitments to Francophone clients, within limited financial budgets.
- Ensuring that departments and staff are aware of the active offer principle and the importance of encouraging and stimulating the use of bilingual services.
- Having to rely on third party service deliverers to designate positions in meeting the commitment to deliver services to Manitoba's Francophone children and families.
- Promoting and encouraging the use of available FLS by a sufficient number of French-speaking clients in order to hold distinct French-language activities that would lessen the need for translation and interpretation services.

Stratégies

1. Établir des partenariats et travailler en collaboration avec les ONG, les collectivités et les groupes culturels pour assurer l'offre active de services.
2. Faire en sorte que toutes les parties intéressées participent à la mise en œuvre de la politique sur les SLF.
3. Augmenter, dans le secteur des services de santé, la communication et le réseautage entre les intervenants nationaux (Société santé en français), provinciaux (CCS) et régionaux (ORS et services sociaux) pour que les efforts qui visent à augmenter l'accès à des services de santé bilingues soient mieux coordonnés et obtiennent de meilleurs résultats.

Mesures prises

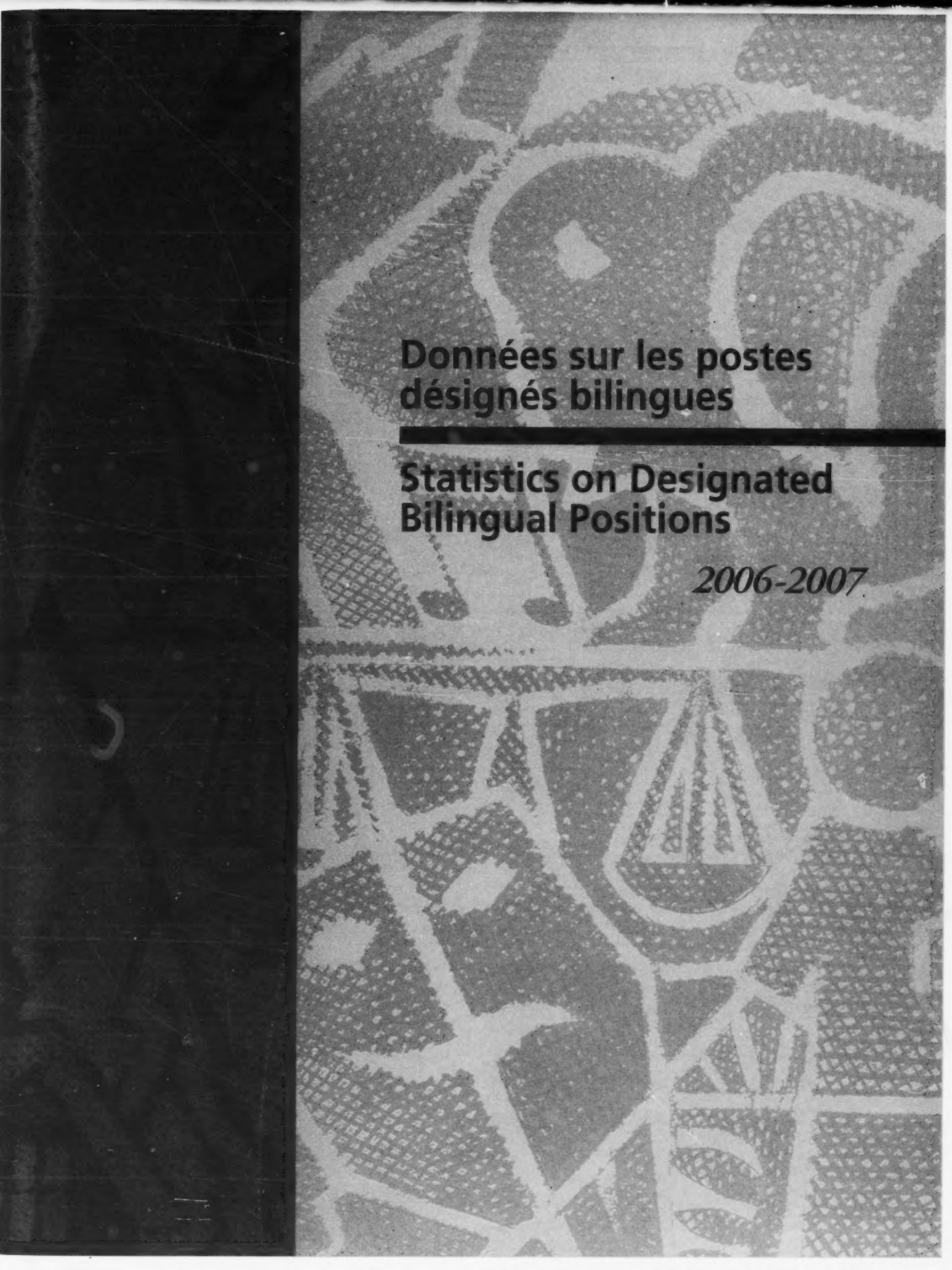
- Financement par quatre ministères, conjointement et de façon continue, de trois postes de spécialistes de l'information situés dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.
- Aide offerte aux immigrants francophones dans la province grâce à l'Accueil francophone situé dans le CSB de Saint-Boniface.
- Création d'un organisme spécial intitulé ANIM (Agence nationale et internationale du Manitoba) chargé de faire du commerce avec des pays francophones au nom de la province du Manitoba.
- Poursuite du soutien accordé au développement d'un modèle de l'école comme pivot en partenariat avec la communauté pour les centres de la petite enfance liés aux écoles francophones.
- Participation à des conférences et à des recherches fondées sur des données probantes en vue de comprendre et de mieux appuyer les SLF pour les enfants et les familles.
- Organisation d'événements médiatiques et de présentations à l'intention des fournisseurs de services dans les CSB pour faire connaître leurs services.
- Production de documents d'information en français supplémentaires grâce à des partenariats innovateurs.
- Installation de meilleurs panneaux bilingues aux Archives du Manitoba, permettant ainsi au public de mieux trouver des ressources sans avoir à demander l'aide du personnel.
- Mise à la disposition d'une bibliothèque nouvellement établie à Saint-Lazare d'un stock de livres en langue française, par la Direction des services de bibliothèques publiques.
- Établissement d'un comité ministériel pour que toutes les directions des ministères prennent part aux efforts qui visent à rendre les SLF plus accessibles.
- Création par les ORS de nouveaux postes désignés bilingues pour les programmes régionaux.

Strategies

1. Establishment of partnerships and working in cooperation with NGOs, community and cultural groups to ensure an active offer of services.
2. Ensuring that all stakeholders participate in the implementation of the FLS Policy.
3. In the health services sector, increasing communication and networking between the national (*Société Santé en français*), provincial (CCS) and regional (RHAs and social services) stakeholders for more coordinated efforts and tangible results in increasing access to bilingual health care services.

Actions Taken

- Four departments jointly fund on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the BSCs of St. Boniface, St-Pierre-Jolys, and Notre Dame de Lourdes.
- Provided assistance to French-speaking immigrants coming to Manitoba through *L'Accueil francophone* located at the BSC in St. Boniface.
- Created a special agency called ANIM (*Agence nationale et internationale du Manitoba*) [Manitoba National and International Agency] to do trade work with Francophone countries on behalf of the province of Manitoba.
- Continued to support the development of a "hub model" for early childhood centres linked with Francophone schools.
- Participated in conferences and evidenced-based research to understand and better support FLS for children and families.
- Hosted media and service provider events at the BSCs to highlight the availability of their services.
- Produced additional information materials in French through innovative partnerships.
- Installed better bilingual signage at the Provincial Archives thereby facilitating access to resources without having to ask staff.
- The Public Library Services Branch supplied a stock of French-language books to help a newly-established bilingual library in St-Lazare.
- Established a departmental committee to involve all branches of a department in the process of making FLS more available.
- RHAs created new designated bilingual positions for regional programs.



Données sur les postes désignés bilingues

Statistics on Designated Bilingual Positions

2006-2007

Données sur les postes désignés bilingues 2006-2007

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
MINISTÈRES				
Affaires intergouvernementales et Commerce	22	12	8	2
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales [1]	17	8	7	2
Commission de la fonction publique	3	3	0	0
Compétitivité, Formation professionnelle et Commerce [2]	21	17	4	0
Conservation / Gestion des ressources hydriques [2]	68	41	27	0
Culture, Patrimoine et Tourisme [3]	47	45	1	1
Éducation, Citoyenneté et Jeunesse / Enseignement postsecondaire et Alphabétisation	128	113	6	9
Enfants en santé Manitoba	3	2	0	1
Finances [2]	39,5	23,5	16	0
Secrétariat aux affaires francophones	7	7	0	0
Infrastructure et Transports	18	14	3	1
Justice	63	46	11	6
Santé / Vie saine	15	8	6	1
Sciences, Technologie, Énergie et Mines	7	4	3	0
Services à la famille et Logement	76	50	26	0
Travail et Immigration [2]	23	9	14	0

[1] Les statistiques se rapportant à la Société des services agricoles du Manitoba sont énumérées dans la section des sociétés de la Couronne.

[2] En plus des postes désignés bilingues, ces ministères ont financé en partie (25 %) et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information situés dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.

[3] Les statistiques se rapportant au tourisme sont énumérées sous Voyage Manitoba dans la section des sociétés de la Couronne.

Statistics on Designated Bilingual Positions 2006/07

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
DEPARTMENTS				
Agriculture, Food and Rural Initiatives [1]	17	8	7	2
Civil Service Commission	3	3	0	0
Competitiveness, Training and Trade [2]	21	17	4	0
Conservation / Water Stewardship [2]	68	41	27	0
Culture, Heritage & Tourism [3]	47	45	1	1
Education, Citizenship and Youth / Advanced Education and Literacy	128	113	6	9
Family Services and Housing	76	50	26	0
Finance [2]	39.5	23.5	16	0
Francophone Affairs Secretariat	7	7	0	0
Health / Healthy Living	15	8	6	1
Healthy Child Manitoba	3	2	0	1
Infrastructure and Transportation	18	14	3	1
Intergovernmental Affairs	22	12	8	2
Justice	63	46	11	6
Labour and Immigration [2]	23	9	14	0
Science, Technology, Energy and Mines	7	4	3	0

[1] Statistics for the Manitoba Agricultural Services Corporation are listed in the Crown Corporations section.

[2] In addition to the designated positions, these departments partially fund (25%) on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the BSCs of St. Boniface, St-Pierre-Jolys, and Notre Dame de Lourdes.

[3] Statistics for tourism are listed under Travel Manitoba in the Crown Corporations section.

BUREAUX DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE / SOCIÉTÉS DE LA COURONNE ET ORGANISMES EXTRA-MINISTÉRIELS				
Conseil des arts du Manitoba	2	1	1	0
Corporation manitobaine des loteries	8	7	1	0
Élections Manitoba	1	0	0	1
Manitoba Hydro	32	24	8	0
Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé	1	1	0	0
Société d'assurance publique du Manitoba	123	65	58	0
Société des alcools du Manitoba	80	69	11	0
Société des services agricoles du Manitoba	4	3	1	0
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore	2	2	0	0
Voyage Manitoba	2	2	0	0
TOTAL	**812,5**	**576,5**	**212**	**24**
Pourcentage	**100 %**	**71,0 %**	**26,1 %**	**3,0 %**

Données comparatives sur le nombre de titulaires bilingues en tant que pourcentage du nombre total de postes désignés bilingues, 2004-2005 à 2006-2007

Année financière	2004-2005	2005-2006	2006-2007
Nombre total de postes désignés bilingues	809	818,5	812,5
Nombre de titulaires bilingues	567	573,5	576,5
Nombre de titulaires bilingues en tant que pourcentage du nombre total de postes désignés bilingues	70,1 %	70,1 %	71,0 %

Données comparatives sur les postes désignés bilingues des cinq dernières années par rapport à l'année de référence 1999-2000

Année financière	1999-2000	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007
Nombre total de postes désignés bilingues	376	757	784	809	818,5	812,5
Augmentation (par rapport à l'année de référence 1999-2000)	Année de référence	101,3 %	108,5 %	115,2 %	117,2 %	116,1 %

OFFICES OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY / CROWN CORPORATIONS AND EXTRA-DEPARTMENTAL ORGANIZATIONS				
Elections Manitoba	1	0	0	1
Manitoba Agricultural Services Corporation	4	3	1	0
Manitoba Arts Council	2	1	1	0
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation	2	2	0	0
Manitoba Hydro	32	24	8	0
Manitoba Liquor Control Commission	80	69	11	0
Manitoba Lotteries Corporation	8	7	1	0
Manitoba Public Insurance	123	65	58	0
Seniors and Healthy Aging Secretariat	1	1	0	0
Travel Manitoba	2	2	0	0
TOTAL	**812.5**	**576.5**	**212**	**24**
Percentage	**100%**	**71.0%**	**26.1%**	**3.0%**

Comparative Data on Number of Bilingual Incumbents as a Percentage of Total Number of Designated Bilingual Positions, 2004/05 to 2006/07

Fiscal Year	2004/05	2005/06	2006/07
Total Number of Designated Bilingual Positions	809	818.5	812.5
Number of Bilingual Incumbents	567	573.5	576.5
Number of Bilingual Incumbents as a Percentage of Total Number of Designated Bilingual Positions	70.1%	70.1%	71.0%

Comparative Data on Designated Bilingual Positions Over the Last Five Years as a Percentage of Reference Year 1999/2000

Fiscal Year	1999/2000	2002/03	2003/04	2004/05	2005/06	2006/07
Total Number of Designated Bilingual Positions	376	757	784	809	818.5	812.5
Increase (over reference year 1999/2000)	Reference Year	101.3%	108.5%	115.2%	117.2%	116.1%

FRENCH LANGUAGE SERVICE IN MANITOBA

SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA

Régions désignées
Designated Areas

WINNIPEG

Cartography by Manitoba Land Information Division

Scale 1:1 100 000

Annexe – Énoncé de politique

(Révisé mars 1999 et septembre 2006)

Appendix – Statement of Policy

(Revised March 1999 and September 2006)

La politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba reconnaît le fait que la population francophone du Manitoba constitue un élément de l'une des caractéristiques fondamentales du Canada. Cette politique a pour but de permettre aux Manitobains et Manitobaines d'expression française et aux établissements qui les servent de bénéficier de services gouvernementaux comparables dans la langue des lois du Manitoba.

Dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba offre ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée. Les régions désignées figurent sur la carte ci-jointe.

Les instances administratives visées par cette politique tiennent compte des objectifs de cette politique et des répercussions possibles sur la population francophone lorsqu'elles planifient et exécutent des réorganisations et des réformes administratives ou législatives, y compris la réorganisation des frontières.

Les services en langue française sont offerts dans des centres de services entièrement bilingues situés dans les régions désignées. Ils sont également offerts, après autorisation ou détermination du ministre responsable des services en langue française, dans des centres de services partiellement bilingues où le nombre de postes et d'employés désignés bilingues est suffisant pour garantir la prestation efficace de tels services.

Les instances administratives visées par cette politique offrent des services en langue française de façon active. Le concept de l'offre active signifie que les services en français, qu'ils soient fournis oralement, par écrit ou par voie électronique, sont manifestes, facilement disponibles et accessibles au grand public, et de qualité comparable à ceux qui sont offerts en anglais.

Toute la correspondance adressée à des particuliers ou à des groupes est rédigée dans la langue officielle que préfère le destinataire.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, tous les formulaires, les pièces d'identité et les certificats destinés au grand public sont bilingues.

Tous les documents d'information (écrits, audiovisuels ou électroniques) à l'intention du grand public sont produits dans un format bilingue, à moins qu'il soit souhaitable, en raison de contraintes de coût et de diffusion, de produire des versions anglaises et françaises. L'équivalent français peut être la version figurant sur le site Internet de l'instance administrative, dans les circonstances précisées par le ministre responsable des services en langue française. Les versions anglaises et françaises sont publiées en même temps.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les sites Web fournissent des renseignements et facilitent les échanges avec le public dans les deux langues officielles.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les affiches et les avis au public se trouvant dans des régions désignées et dans des centres de services bilingues sont rédigés dans les deux langues officielles.

The French Language Services policy of the Government of Manitoba recognizes the fact that the French-speaking population of Manitoba is a constituent of one of the fundamental characteristics of Canada. The policy's purpose is to allow this community and the institutions serving it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba.

The services provided by the Government of Manitoba are offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. The designated areas are shown on the accompanying map.

Administrative bodies covered by this policy consider the objectives of this policy and possible impacts on the Francophone community when planning and carrying out administrative or legislative reorganizations and reforms, including boundary reorganizations.

French language services are provided in completely Bilingual Service Centres located in the designated areas. They are also provided, as approved or specified by the Minister responsible for French Language Services, in partially Bilingual Service Centres that have a sufficient number of designated positions and bilingual employees to ensure an effective delivery of such services.

French language services are actively offered by the administrative bodies covered by this policy. The concept of active offer means that services in French, whether provided by oral, written or electronic methods, are evident, readily available and easily accessible to the general public, and of comparable quality to those offered in English.

All correspondence with individuals or groups is in the official language preferred by the recipient.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, all forms, identity documents and certificates intended for the general public are in a bilingual format.

All information materials (written, audio-visual or electronic) intended for the general public are produced in a bilingual format, unless cost and distribution considerations justify separate language versions. The French language equivalent can be the version posted on the administrative body's Internet site in circumstances specified by the Minister responsible for French Language Services. Separate language versions are released simultaneously.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, Web sites provide information and facilitate interactions with the public in both official languages.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, signs and public notices in the designated areas and in the Bilingual Service Centres are in both official languages.

L'existence des services en français est rendue manifeste à l'aide de panneaux et de messages d'accueil appropriés.

Les campagnes d'information du public en anglais sont également produites en français, sous réserve des contraintes de coût et de diffusion.

Les instances administratives visées par la politique annoncent dans les médias français les postes vacants pour lesquels la connaissance du français est obligatoire ou préférable.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, seuls des employés bilingues sont engagés dans les centres de services bilingues et dans les postes désignés bilingues jusqu'à ce que les exigences en matière de personnel bilingue soient respectées.

Lorsque le personnel d'un centre de services bilingues est entièrement bilingue, l'instance administrative encourage l'usage du français comme langue de travail.

Au moment de nommer quelqu'un à un conseil, à une commission, à un organisme, etc. on tient compte de la politique linguistique du gouvernement et du droit de tout Manitobain et de toute Manitobaine de comparaître devant un tribunal quasi judiciaire dans la langue officielle de son choix.

Les instances administratives suivantes sont visées par cette politique et elles la mettent en œuvre :

- Tous les ministères, ainsi que les commissions, conseils, corporations et organismes de service spécial qui relèvent d'eux;
- Les sociétés de la Couronne et d'autres organismes ministériels;
- Les bureaux de l'Assemblée législative ainsi que les organismes quasi judiciaires soumis aux dispositions de l'article 23 de la *Loi sur le Manitoba*;
- Les services publics réglementés par la Régie des services publics et servant des régions désignées;
- Les organismes désignés qui dispensent des services de santé et des services sociaux ainsi que les Offices régionaux de la santé qui sont désignés;
- D'autres instances, comme peut l'indiquer le ministre responsable des services en langue française.

Le Secrétariat aux affaires francophones, dont le mandat s'applique à toutes les instances administratives visées par la politique, est chargé de guider et de surveiller la mise en œuvre de cette politique. Dans l'exercice de son mandat, il voit à la mise en œuvre de la politique, et la facilite, de façon que le concept de l'offre active de services soit respecté, et il formule des recommandations à cet effet.

Le ministre responsable des services en langue française peut ordonner aux instances administratives visées par cette politique de prendre certaines mesures pour mieux respecter les objectifs de la politique.

Dans un souci de responsabilité publique, le Secrétariat aux affaires francophones publie un rapport annuel détaillant les résultats de la mise en œuvre de cette politique par les instances administratives visées. Le rapport annuel est établi en collaboration avec ces instances administratives.

The availability of French language services is made evident with appropriate signage and reception messages.

Public information campaigns in the English language have a counterpart in the French language, subject to cost and distribution considerations.

The administrative bodies to which the policy applies use the French-language media to advertise vacant staff positions where French is a requirement or an asset.

Unless otherwise specified by the Minister responsible for French Language Services, only bilingual employees are recruited in the Bilingual Service Centres and designated positions until such time as the bilingual personnel requirements are met.

Where the staff of a Bilingual Service Centre is completely bilingual, the administrative body encourages the use of French as the language of work.

Nominations to boards, commissions, agencies, etc., take due account of the language dimension of government policy, as well as the right of any Manitoban to use either official language before quasi-judicial tribunals.

This policy applies to and is implemented by the following administrative bodies:

- All government departments and boards, commissions, corporations and special operating agencies reporting to them;
- Crown corporations and extra departmental organizations;
- Offices of the legislative assembly and quasi-judicial agencies subject to the requirements of Section 23 of *The Manitoba Act*;
- Public utilities governed by the Public Utilities Board and serving designated areas;
- Designated health facilities, social services agencies and Regional Health Authorities;
- Others as may be specified by the Minister responsible for French Language Services.

The implementation of this policy is guided and monitored by the Francophone Affairs Secretariat, whose mandate applies to all the administrative bodies covered by this policy. In fulfilling its mandate, the Francophone Affairs Secretariat seeks and facilitates the implementation of this policy in a manner consistent with the concept of active offer and makes recommendations to that effect.

The Minister responsible for French Language Services may direct the administrative bodies covered by this policy to carry out certain actions to better meet the objectives of this policy.

In order to ensure public accountability, the Francophone Affairs Secretariat publishes an annual report detailing the results of this policy's implementation by the administrative bodies covered by this policy. The annual report is prepared in collaboration with these administrative bodies.